



DGCL

A

+ 104660

C 1218443

GESTAS
DE
RODRIGO EL CAMPEADOR

(GESTA RODERICI CAMPIDOCTI)

EDICIÓN PUBLICADA

POR

ADOLFO BONILLA Y SAN MARTÍN

MADRID
LIBRERÍA GENERAL DE VICTORIANO SUÁREZ
48, PRECIADOS, 48

M.CM.XI

1911

GESTAS DE RODRIGO EL CAMPEADOR

GESTAS
DE
RODRIGO EL CAMPEADOR

(GESTA RODERICI CAMPIDOCTI)

EDICIÓN PUBLICADA

POR

ADOLFO BONILLA Y SAN MARTÍN

MADRID

LIBRERÍA GENERAL DE VICTORIANO SUÁREZ

48, PRECIADOS, 48

M.CM.XI

(Esta edición se publicó primera-
mente en el *Boletín de la Real Aca-*
demia de la Historia, de Agosto-Se-
tiembre del año 1911.)



Á D. JULIO PUYOL Y ALONSO

Á QUIEN SE DEBEN LA RECONSTRUCCIÓN Y LA CRÍTICA

DEL

Cantar de gesta de don Sancho II de Castilla,

DEDICA ESTA EDICIÓN

su fraternal amigo

A. BONILLA.

GESTAS DEL CID CAMPEADOR

(Crónica latina del siglo XII.)

I

HALLAZGO Y EDICIONES DE LAS «GESTA»

Cuando, á fines del siglo XVIII (1), el prodigioso erudito don Rafael Floranes escribía sus Notas sobre los *Orígenes de la poesía castellana*, dijo, refiriéndose «a la primitiva historia que se ha llamado del Cid, escrita por el Moro Aben-Alfanxe»: «Lo cierto es, que ya fuese esta historia de Aven-Alfanxe, ya otra general, o particular alguna en que se hubiesen referido los hechos del Cid, a lo menos por mayor, es menester suponer anterior al Poema y a las generales del Rey D. Alonso el Sabio y del año 1340, pues ni el Poema, ni estas sé pudieron escribir sin tener por delante sus autores *alguna relacion mas antigua* de las acciones y sucesos de aquel heroe; y en prueba de que esto es cierto, las generales citadas lo indican quando dicen: *cuenta la historia* &.^a Y no entienden por tal al Poema, aunque real y

(1) Después de 1779 y antes de 1792. Cons.: *Dos opúsculos inéditos de D. Rafael Floranes y D. Tomás Antonio Sánchez sobre los Orígenes de la poesía castellana*, con una Advertencia preliminar de M. Menéndez y Peñayo (Extrait de la *Revue Hispanique*, tomé XVIII); New-York, Paris, 1908. pág. 84.

verdaderamente este es una historia del Cid (en la parte que queda) y acaso la mas pura y mas limpia de fabulas, porque quando se las ofrece citarle, le refieren con el nombre de los *Cantares*..... Por otra parte, tampoco debemos entender a este Poema por la primitiva historia del Campeador..... Y asi se hace preciso convenir en que los hechos de este heroe, fuera de una ú otra especie exâgerada, fueron ciertos, *y como tales escritos desde el principio.*»

Presenta, pues, Floranes, que antes de la primera *Crónica general*, mandada hacer por D. Alfonso el Sabio, debió de existir, aparte de los *Cantares*, alguna historia en que se narrasen especialmente los hechos del Cid.

En efecto: por aquellos mismos años, el P. Maestro Fr. Manuel Risco encontró, en la Colegiata de San Isidoro de León, un precioso códice donde se contenían, entre otras obras, unas *Gesta Roderici Campidocti*, que se apresuró á publicar, en 1792, como Apéndice (I) de su libro: *La Castilla y el mas famoso castellano. Discurso sobre el sitio, nombre, extension, gobierno, y condado de la antigua Castilla. Historia del célebre castellano Rodrigo Diaz, llamado vulgarmente El Cid Campeador* (Madrid, en la oficina de don Blas Roman).

«Descubrí y reconocí esta preciosa reliquia de la antigüedad—dice Risco en el *Prólogo*—en la Biblioteca del ilustre y Real Convento de San Isidro de Leon, de Canónigos Reglares de N. P. San Agustin, y se contiene en un Códice antiguo en 4.º de vitela, que con otros se guarda encerrado en un arca. Tiene primeramente este Códice la historia de Isidoro con este título: *Incipit historia à B. Isidoro juniore Hispalensi edita*. Y luego: *Incipit prologus Isidori ex libris Cronicis brevità adnotatis*. Concluye esta historia en la muerte del Rey Don Alonso VI. Sigue-se la historia de Juliano, Arzobispo de Toledo, con este título: *In nomine Domini: Incipit liber de Historia Galliae, quae temporibus divae memoriae Principis Bambae à Domino Juliano Toleta-*

(1) Págs. xvi á lx. He visto ejemplares de *La Castilla* que carecen de estos Apéndices.

nae Sedis Episcopo edita est. Concluido este escrito se pone inmediatamente la historia de nuestro Rodrigo Diaz: *Incipiunt gesta Roderici Campidocti.*—El Autor anónimo de esta historia fue sin duda el primero que se dedicó á escribir la prosapia, guerras y victorias del Campeador, como él mismo indica en el principio, diciendo que se resolvió á gravarlas en el escrito, para que las proezas de un varon tan memorable no se olvidasen con el discurso del tiempo, que suele borrar de la memoria de los hombres todo lo que no se perpetúa con la escritura. Quando compuso su obra estaba la ciudad de Valencia baxo el yugo de los Sarracenos, que se apoderaron de aquel territorio al año tercero de la muerte de Rodrigo Diaz, como se testifica al fin de la misma historia. Con esto solo se dexa entender, que este escrito es anterior á todas las Crónicas generales, y á los Poemas y Romances en que los Poetas fingieron las innumerables novelas que tan corrompida tienen la historia del Campeador».

El *arca* en donde, según el erudito agustino, tenían encerradas las *Gesta* los canónigos de León, no debía de ofrecer todas las seguridades apetecidas. No se sabe quién, cuándo ni cómo anoheció el códice; pero sí ocurrió que, en 1799-1800, cuando el jesuíta Juan Francisco de Masdeu estuvo en León, no logró ver el deseado manuscrito, y, en el tomo xx de su *Historia crítica de España y de la cultura española* (Madrid, 1805), no sólo atribuyó la falta á que la copia de Risco no correspondía con el original (ó á que el códice no *era tan antiguo como se decía*), sino que aprovechó la oportunidad para afirmar que las *Gesta* eran tan *desautorizadas* y tan *fabulosas* «como todos los demás romances y cantares que han corrido sobre la misma materia».

Pero el códice, que Masdeu no encontraba, no se había aniquilado. Prueba de ello es que, en 1845, un joven prusiano, el Dr. Wilhelm Gotthold Heine (1819-1848), le compró á un chamarilero *francés* (1), teniendo ocasión de mostrar en Lisboa el

(1) Nótese que en casi todas estas peregrinas adquisiciones suele aparecer el *chamarilero francés*, ya se trate del retrato auténtico de Cervantes, ya de las auténticas *Gesta*.

manuscrito á Alejandro Herculano en 1846, y llevando después la preciada joya á Berlín. El Dr. Heine murió en 1848 (de un tiro que recibió en las calles de Berlín, el 18 de Marzo); y su familia entregó generosamente el códice al Marqués de Benalúa, Ministro plenipotenciario de España en aquella capital. Después fué traído á Madrid en 1852 por D. Antonio Cavanilles y Federici, hijo del académico D. Antonio Cavanilles; y desde entonces figura (con la signatura: A. 189—Est. 23. gr. 7.^a) en la Biblioteca de nuestra Real Academia (1).

La edición de Risco, como todas las suyas, está hecha con notable esmero y fidelidad. No conservó, sin embargo, la ortografía del original, ni salvó todas las faltas, pero siguió muy de cerca al manuscrito, é hizo en él correcciones atinadísimas. Luego, Manuel Malo de Molina, en el Apéndice XIX de su medio libro: *Rodrigo el Campeador* (Madrid, 1857, págs. 74 á 110), y D. Antonio Cavanilles, al final del segundo tomo de su *Historia de España* (Madrid, 1861), reprodujeron nuevamente las *Gestas*, guiándose casi exclusivamente por la edición Risco (2).

La última (motivo del presente Informe) es la de Mr. R. Foulché-Delbosc, incluida á las págs 412-459 del tomo XXI (núm. 60) de la *Revue Hispanique* (New-York, Paris, 1909), y cuya tirada aparte ha ofrecido amablemente á nuestra Academia (3).

(1) Véase la relación circunstanciada de todas estas vicisitudes en la edición (que luego citaré) de D. R. Foulché-Delbosc, págs. 9 á 14 de la tirada aparte.

El Sr. Foulché-Delbosc se refiere principalmente á estas obras:

P. Ewald, en: *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, VI (1880), págs. 342-343.

Memorias de la Real Academia de la Historia, tomo VIII (1852), páginas L-LI (*Noticia histórica de la Academia desde el año de 1832 hasta el presente*, por D. Pedro Sabau, Secretario de la misma).

No veo motivo fundado para dudar de que la cesión del códice, hecha por la familia del Dr. Heine, fuese enteramente gratuita. Por eso Sabau, en la *Memoria* citada, habla de la *generosidad* y de la «religiosa escrupulosidad y generosa atención de tan digna familia».

(2) Consúltese también, acerca de las *Gesta*, el artículo de Huber en: *Blätter für literarische Unterhaltung* (1830, núm. 50, pág. 200).

(3) *Gesta Roderici Campidocti*, édition publiée par R. Foulché-Delbosc (Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XXI). New-York, Paris, 1909.— En 4.º, de 56 págs. numeradas.

Sin duda ninguna, creo preferible esta edición á todas las anteriores. Precédela un interesantísimo prólogo, donde el señor Foulché-Delbosc expone, con sus acostumbradas escrupulosidad y exactitud, todas las vicisitudes por que ha pasado el manuscrito legionense desde 1792, las dudas de Masdeu, las demás ediciones que de las *Gesta* se han hecho, y el plan de la suya. Advierte que el manuscrito A-189 es de letra del siglo XIII, pero el texto mismo (como hizo notar Dozy, y antes de él, Risco) «es verisimilmente anterior á 1238, fecha de la toma de Valencia por Jaime I de Aragón, puesto que al hablar de la conquista de esta ciudad por los musulmanes, poco después de la muerte del Cid, el cronista dice: *et nunquam eam ulterius perdiderunt*». Introduce nueva y casi siempre atinada división de párrafos; modifica la puntuación; rectifica algunas extravagancias ortográficas del copista, y en lo demás, sigue fielmente al original, reproduciendo su ortografía. Acompañan á la edición dos espléndidas fototipias de otras tantas páginas del A-189 (la 76 r. y la 79 r.), y todo el texto va impreso con el primor tipográfico que el Director de la *Revue Hispanique* suele emplear.

Por todas estas razones, entiendo que el Sr. Foulché-Delbosc ha prestado con este trabajo un excelente servicio á la erudición española, y merece en tal concepto los plácemes de la Real Academia de la Historia.

II

MANUSCRITOS DE LAS «GESTA»

Todavía, sin embargo, hay bastante materia en las *Gesta* para nuevas investigaciones del historiador.

En 1852, Don Tomás Muñoz descubrió, en un tomo de la colección Salazar, existente en la biblioteca de esta Academia, otra copia de las mismas *Gesta*, de letra del siglo XV (1). Después, el docto oficial de nuestra biblioteca, Don Ignacio Olavide, ha dado con otra copia, de letra del siglo XVIII, en el tomo XXII

(1) Signat.: Salazar; Est. 3.º, gr. 4.ª, G, 1.

de la colección de Don Manuel Abad y Lasierra, Abad de Santa María de Meyá y Obispo de Ibiza (1).

Con ayuda de ambos manuscritos, se puede mejorar, en parte, la lección del códice legionense; y esto es lo que voy á intentar en la presente edición.

Describiré, en primer término, los tres manuscritos conocidos.

El A-189, en pergamino y vitela, comprende dos partes, encuadradas en un mismo volumen; pero perfectamente distintas. La segunda y última consta de los folios 99 á 136, y contiene el libro: *De preconijs ciuitatis numantine*, escrito por Fray Juan Gil de Zamora en 1282 (2). Esta segunda parte está escrita de distinta y más moderna letra (siglo xv) que la anterior. Los folios 1.º á 98, que miden 228 X 162 mm., están escritos de una sola letra, con rúbricas, y capitales iluminadas en rojo y azul. Comprende esta primera parte las siguientes secciones:

A) *Historia a beato ysidoro iuniore hispalensi episcopo edita* (ff. 1.º á 12 r.).

B) *Hystoria wandalorum, sueuorum, et gothorum, ab ysidoro hispalensi episcopo in breui collecta* (ff. 12 r. á 24 v.). (Con un fragmento que recuerda la *Continuatio Isidoriana byzantia-arabica*).

C) Sigue un texto muy semejante, aunque no idéntico, á la crónica de Sebastián de Salamanca (ff. 24 v. á 29 r.).

D) Empieza el libro II del texto anterior, en el folio 29 r. y sigue hasta el 49 v. (desde Pelayo hasta el matrimonio de Fernando I con doña Sancha).

E) El libro III va desde el folio 49 v. hasta el 64 r. (llega á la muerte de Alfonso VI).

F) El *Liber de hystoria gallie que temporibus diue memorie*

(1) Signat.: Est. 21, gr. 3ª, n.º 43.

(2) Según el P. Fidel Fita, que le publicó, con muy doctas ilustraciones, en el BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA (tomo v, cuaderno III; Setiembre de 1884: *Dos libros (inéditos) de Gil de Zamora*; págs. 131-200).

Los folios de esta segunda parte son, en el A-189, de tamaño algo menor que los de la primera, y de letra mayor.

principis bambe a domino iuliano toletane sedis episcopo edita est (ff. 64 r. á 75 r.).

G) Las *Gesta Roderici campi docti* (ff. 75 r. á 96 r.)

H) Genealogías de los reyes de Navarra y de los condes de Pailhars, de Tolosa y de Gasuña (ff. 96 r. á 98 r.).

Como se ve, fuera de las tres últimas secciones, lo demás del códice es una obra histórica (compuesta de retazos de otras, más ó menos modificados y ampliados) (1) dividida en tres libros. Esta obra, extraordinariamente curiosa por más de un concepto (y en especial porque representa el primer ensayo conocido de una Crónica general de España, anterior probablemente á D. Lucas de Tuy y al arzobispo D. Rodrigo) es la que Mr. G. Cirot denomina *Crónica leonesa*, y se propone publicar (2). El códice parece del siglo XIII, aunque no falta quien le refiera al siglo anterior.

El códice de la colección Salazar (G-I) está en pergamino, de letra de últimos del siglo XV (3). Consta de 280 folios de 304 X 235 mm. Los folios 1.º á 88 contienen lo mismo que los 1.º á 98 del A-189. Siguen: una Crónica latina de los reyes de Castilla (ff. 89 á 122 r.); el *Epítome* de Miguel Ferno (ff. 123 á 152); y los *Paralipómenos* de don Juan de Margarit (ff. 153 á 280). Las *Gesta Roderici* ocupan los folios 69 r. á 86 v. Todo el códice parece de la misma letra.

No creo que este códice sea copia del A-189. Las variantes que después daré, comprueban que, aun cuando el copista del A-189 y el del G-I seguían transcripciones *de un mismo original*, no copiaba, sin embargo, el segundo al primero. «La gran regu-

(1) Como los cronicones de Sebastián, de Sampiro, de Pelayo, de Alfonso III, del Silense, el *Chronicon Iriense*, los *Annales Compostellani*, etc.

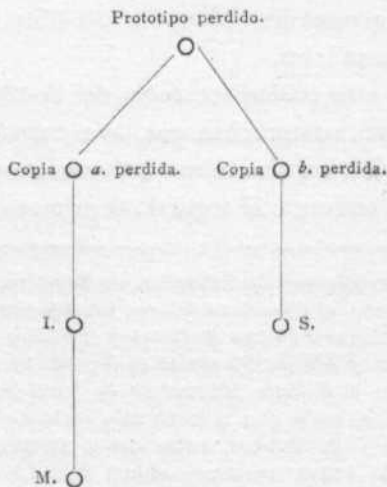
(2) Cons. A. Blázquez: *Pelayo de Oviedo y el Silense* (en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*; Marzo de 1908).—G. Cirot *Une chronique léonaise inédite* (en el *Bulletin Hispanique* de Julio-Setiembre de 1909, págs. 259-282). Hace notar que la fecha más reciente que en la crónica se halla es la de 1159. Publica, entre otros, algunos fragmentos que se refieren al Cid (págs. 271-273).—Idem *id.*: *La chronique léonaise (Mss. A. 189 et G. 1 de la R. Academia de la Historia)* (en el mismo *Bulletin*, año 1911).

(3) Tan de últimos, que consta la fecha de 1495 en el folio 125 r. (Dedicatoria del milanés Miguel Ferno á Pomponio Leto).

laridad de la escritura y ciertas faltas en la ordenación (por ejemplo, II, §§. 29 y 30) dan lugar perfectamente á pensar que el manuscrito A-189 no es probablemente sino una copia. Por otra parte, la incorrección del G-I y la extraordinaria ignorancia que revela en el copista respecto del latín, impiden considerár como correcciones las variantes preferibles á la lección del A-189 que pueden encontrarse en él. El copista tenía simplemente un texto mejor, que á veces resulta haber copiado con mayor perfección que el amanuense del A-189. Es preciso suponer, pues, un prototipo del A-189 y del G-I» (1).

En cuanto al manuscrito del Abad de Santa María de Meyá, es un tomo de varios sin numeración de hojas, en folio, de letra del siglo XVIII. Las *Gesta* ocupan 20 hojas, y son copia bastante exacta del códice A-189, como lo indica la nota (de la misma letra que el texto) que va después del título: «Ex vet. cod. mss. Sti. Ysidori Legionensis».

Podríamos, en su consecuencia, determinar del siguiente modo la genealogía de los textos que conservamos de las *Gesta* (llamando I. al A-189, S. al G-I y M. al de Meyá):



(1) G. Cirot: *La chronique léonaise*.

Con arreglo á estos manuscritos, he preparado la edición que sigue, en la cual tomo por base el texto de I., sin perjuicio de corregirle cuando es notoriamente defectuoso (anotando siempre la lección original). Anoto las variantes de S. y todas las particularidades de M. que me parecen dignas de mención. Reproduzco escrupulosamente la ortografía de I. y de S., y sólo varío la puntuación y la división de párrafos, poniendo mayúsculas en los casos absolutamente indispensables, é introduciendo, además, la división en capítulos (1).

(1) Responden estos capítulos á las siguientes materias:

- I. Exordio.
- II. Genealogía del Cid.
- III. Hazañas del Cid en la época de Sancho el Fuerte (m. 1072).
- IV. El Cid en tiempo de Alfonso VI (m. 1109). En nombre de éste, auxilia al rey de Sevilla contra el de Granada, derrotando al último en Cabra.
- V. Expedición contra los moros toledanos.—Destierro del Cid por Alfonso VI.—El Cid en Zaragoza, al servicio de Almutamán.—Derrota á Alfagit y aprisiona al Conde de Barcelona.
- VI. Rebelión de Albofalac contra Almutamán.—Traición de Albofalac contra Alfonso VI.—Toma de Toledo.
- VII. Expediciones del Cid contra Sancho de Aragón y contra Alfagit. Derrota de éstos.
- VIII. Muerte de Almutamán.—Vuelve el Cid á Castilla.—Hace tributario de Alfonso al rey de Albarracín, y marcha á Valencia.—Hace tributario al rey de ésta, después de ahuyentar al Conde de Barcelona.
- IX. Socorro de Halahet.—El Cid es acusado de traición ante Alfonso VI.—Carta á éste, y juramentos del Cid.
- X. Toma de Pelope.—Paces con Alfagit y con Alcadir.—Cartas que se cruzan entre el Cid y el Conde de Barcelona.—Desastrosa derrota de éste.
- XI. El Cid hace las paces con Berenguer.—Va en socorro de Alfonso y se encuentra con él en Martos.—Nueva disensión entre el Cid y Alfonso.—Vuelve á Zaragoza.—Hace paces con Sancho de Aragón.
- XII. Toma de Alberit y de Logroño.—Conquista de Valencia y sus incidentes.
- XIII. Muerte de Sancho de Aragón.—El Cid hace alianza con Pedro de Aragón.—Ayudado por éste, derrota de nuevo á los moros.
- XIV. Conquistas de Almenara y de Murviedro.
- XV. Funda el Cid en Valencia la iglesia de Santa María.—Muerte del Cid.—Su viuda pide auxilio al rey Alfonso contra los moros.—Abandono de Valencia y enterramiento del cadáver del Cid en San Pedro de Cardeña.

III

EL TEXTO DE LAS «GESTA»

El texto de las *Gesta* es evidentemente anterior, como antes he dicho, al año 1238, en que Don Jaime I de Aragón conquistó á Valencia, porque aquéllas, después de narrar cómo, muerto el Cid, Valencia cayó de nuevo en poder de los musulmanes, dicen: *et nunquam eam ulterius perdidit*. Si atendemos al códice más antiguo de que forman parte, no pueden ser anteriores á 1159, fecha que en la Crónica leonesa se menciona (aun cuando es claro que este argumento no tiene gran importancia, porque, no por figurar las dos obras en el mismo códice, dejan de ser independientes). Además, el autor de las *Gesta* no escribía en los días próximos á la muerte del Cid (ocurrida en Julio de 1099), sino bastante más tarde, cuando iba ya siendo de temer que los verídicos sucesos de su vida se borrasen de la caediza memoria de los hombres. Por eso dice en el exordio que ha resuelto escribir su libro «*quoniam rerum temporalium gesta, immensa annorum uolubilitate praetereuntia, nisi sub notificationis speculo denotentur, obliuioni proculdubio traduntur*». Me inclino, en vista de estas consideraciones, á suponer que las *Gesta* fueron escritas en la segunda mitad del siglo XII, ó á lo más, como cree Dozy (1), hacia 1150.

Creo también que dicho autor era eclesiástico. Así parecen darlo á entender las citas de la Sagrada Escritura en que se complace: pone en boca del Cid este versículo (8.º) del libro I de *Los Reyes* (cap. xxx): *Persequar latrunculos (hos) et (forsitan) eos comprehendam*. En otra ocasión dice de Rodrigo que permaneció *tanquam lapis immobilis*, frase que repite luego y que recuerda un versículo del *Éxodo* (xv, 16; *fiant immobiles quasi lapis*) (2).

(1) *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*; 3.ª ed.; Paris-Leyde, 1881; t. II, pág. 73.

(2) El exordio de las *Gesta* está compuesto de lugares comunes, que

Sea lo que quiera de esta hipótesis, échase de ver fácilmente que el autor de las *Gesta* tenía pretensiones de historiador (1). «El Cid de las *Gesta*—dice bien Dozy—no es enteramente el Cid de la historia, ni es todavía el Cid de la poesía. Concíbese que el uno no dejase el puesto al otro de una manera brusca y absoluta; semejante transición es siempre más ó menos lenta, siempre gradual... No son cantos populares lo que utiliza en sus relatos; está en guardia contra ellos; son más bien tradiciones ya menos exactas, descoloridas, confusas, incompletas, hasta falsas, las que allí imperceptiblemente se deslizan.» Sabía además perfectamen-

no sería difícil referir á un modelo histórico conocido en aquel tiempo. Encuentro ideas y frases análogas en el preámbulo de la *Historia Compostellana* (siglo XII):

GESTA:

«*Quoniam rerum temporalium gesta, immensa annorum uolubilitate praetereuntia, nisi sub notificationis speculo denotentur, obliuioni proculdubio traduntur; idcirco et Roderici Didaci nobilissimi ac bellatoris uiri prosapiam et bella ab eodem uiriliter peracta sub scripti luce contineri atque haberi decreuimus.*»

HIST. COMP. (ed. Florez: *España Sagrada*; XX, 3):

«Patres antiqui, de instructione et eruditione posteriorum solliciti, regum atque ducum *gesta*, necnon virorum illustrium probitates et industrias, paginae commendare consueverunt, ne diuturna vetustate, aut longis temporum intervallis abolita in foveam obliuionis labefierent; idcirco autem ea nequaquam obliuioni tradenda esse, sed potius per scripturae notationem vivaci et diuturnae memoriae commendanda arbitrati sunt, ut posteri... per *gestarum rerum* memoriam ad virtutem incensi...»

(1) Un dato reproduce el Sr. Chabás (*Episcopologio valentino*; I, 296) que parece dar á entender que el autor de las *Gesta* seguía en parte á los cronistas arábigos. Yendo el Cid y su aliado don Pedro I de Aragón contra los almorávides, en 1097, dicen las *Gesta* que se encontraron con el enemigo acampado en Gebalcobra (*Mons magnus*), y, al forzar el paso, muchos combatientes se ahogaron en el mar (*immensa nimirum illorum pars fugiendo in mari est submersa et suffocata*). «El autor árabe debió escribir, en vez de mar, *albufira*, y así llamaban los árabes al mar Mediterráneo, *albufira al rumí*, ó el lago de los cristianos; el historiador latino no notó la falta del determinativo *rumí* y tradujo mar, y casi un mar debían ser en el siglo XI los almarjales ó albuferas que, desde el castillo de Bairén, llegan á las entradas del valle de Alfandech.»

te, el autor de las *Gesta*, que su relato era incompleto, y así dice (1): «bella autem et oppiniones bellorum que fecit Rodericus cum militibus suis et sociis, *non sunt omnia scripta in libro hoc.*»

«La *Gesta Roderici Campidocti*—dice con su habitual maestría el Sr. Menéndez y Pelayo (2)—pertenece, como la Historia compostelana y la de Alfonso VII, á aquel género de composición retórica que, abandonando la seca manera de los primitivos cronicones de la Reconquista, procuró acercarse á los modelos narrativos de la latinidad eclesiástica y aun de la clásica, si bien imperfectamente conocidos.... Tiene, pues, la *Gesta*, en medio de su aridez habitual, ciertos conatos de narración artística, que no procede de la epopeya, pero que tampoco puede confundirse con la historia rígida y documentada. Nadie tendrá por fidedignas en su tenor literal las cartas que el cronista supone que se cambiaron entre el Cid y el conde de Barcelona, y, sin embargo, el artificio de estilo es tan leve, que no puede dudarse que fielmente reflejan las opuestas pasiones de los guerreros á quienes se atribuyen, sin que haya que suponer, ni aquí ni en otra parte, intervención alguna de la poesía épica. Se trata de un procedimiento distinto y cuya filiación es muy conocida: el de las epístolas y discursos imaginarios, elaborados con datos históricos y con cierta psicología elemental y ruda. El espíritu de la *Gesta* es de todo punto favorable al héroe burgalés, sin que por eso disimule los hechos que pudieran ser menos conformes al tipo ideal que en nuestra fantasía inevitablemente se engendra después de leído el magnífico y solemne poema de la vejez de *Mío Cid*. Colocada á medio camino entre las narraciones árabes que desconocía y las poéticas, que acaso desdeñó si algún rudimento de ellas existía, la *historia leonesa*, en la cual nada hay de maravilloso é inverisímil fuera de la grandeza misma de los hechos que refiere, *es sin duda la más completa y verídica que tenemos, y la única que abarca entera la biografía del Campeador, libre de fabulosas mocedades y de tardíos aditamentos.*»

(1) Aludiendo á los evangelios de San Mateo (xxiv, 6) y San Juan (xx, 30).

(2) *La epopeya castellana en la Edad Media. El Cid*. Madrid, 1906 (conferencia), págs. 6 y 7.

IV

LAS «GESTA» Y EL «CARMEN CAMPI-DOCTORIS»

No hay motivo bastante para suponer que medie relación estrecha entre el *Cantar de Mio Cid* y las *Gesta*. En cambio, es innegable que el autor de éstas y el del cantar latino (que llamaré *Carmen Campi-Doctoris*) publicado por Edélestand du Méril en 1847, se valieron de las mismas fuentes (si es que el segundo no siguió al primero).

El *Carmen Campi-Doctoris*, escrito en versos rítmicos sáfico-adónicos, consta en un códice del siglo XIII, procedente, según du Méril, de la abadía de Santa María de Ripoll (1). En opinión de Milá (2), fué compuesto en Cataluña, en la primera mitad del siglo XII. Es sólo un fragmento, de 129 versos, que empiezan en el folio 79 vuelto y acaban en el 80 vuelto del citado códice. Después de un preámbulo, donde recuerda la nombradía del héroe y el gran número de sus hazañas, trata el *Carmen* de la victoria del Cid sobre el caballero de Navarra (*Eximino Garcez*); de su privanza con Sancho II; de las hablillas de los cortesanos de Alfonso VI y del destierro á que éste le condena; de la batalla de Cabra, en que fué preso el conde don García, y de la lucha en Almenara con el conde de Barcelona. Aquí queda interrumpido el relato, en el momento en que el poeta describe cómo el Cid se apresta al combate, vistiendo sus mejores armas y cabalgando en un potro *qui plus vento currit, plus cervo saltit*. Hay vocablos que parecen tomados de las *Gesta*, y es muy probable que de éstas procedan también todos los incidentes recordados en el *Carmen*. Le incluyo á continuación, por tratarse de un texto interesante y raro:

(1) Vid.: *Poesies populaires latines du Moyen Age*, par M. Edélestand du Méril; Paris, F. Didot, 1847 (páginas 308-314). Du Méril da la signatura: «Bibliothèque Royale; n.º 5.132».

(2) *De la Poesía heroico-popular castellana*; Barcelona, 1874; páginas 227-228.

- 1 Ella (1) gestorum possumus referre
Paris et Pyrr(h)i, nec non et Aeneae,
multi poetae (*l. poetae*) plurimum (in?) laude
quae conscripsere.
- 5 Sed paganorum quid iuvabunt acta,
dum iam vil[1]escant vetustate multa?
Modo canamus Roderici nova
principis bella.
- 9 Tanti victoris nam si retexere
coeperim cun[c]ta, non haec libri mille
capere possent, (H)omero canente,
sum(m)o labore.
- 13 Verum et ego parum (*l. parvus?*) de doctrina (2)
quamquam aurissem (*l. hausissem?*) e pluribus pauca,
rithmice (*l. rhythmicae*) tamen dabo ventis vela,
pavidus nauta.
- 17 Eia! laetando, populi catervae,
Campi-Doctoris hoc carmen audite!
Magis qui eius freti estis ope,
cuncti venite!
- 21 Nobiliori de genere ortus,
quod in Castella non est illo maius;
Hispalis novit et Iberum (*l. Iberi?*) lit(t)us
quis Rodericus.
- 25 Hoc fuit primum singulare bellum,
cum adolescens devicit navarrum;
hinc Campi-Doctor dictus est maiorum
ore virorum.
- 29 Iam portendebat quid esset facturus,
comitum lites nam superatu(ru)s,

(1) Du Méril sospecha que esta palabra sea contracción de: *En illa*.

(2) Recuérdese la «nostre scientie *parvitas*» de las *Gesta*.

regias opes pede calcaturus
ense capturus.

33 Quem sic dilexit Sancius, rex terrae,
iuvenem cernens adlata subire,
quod principatum velit illi primae
cohortis dare.

37 Illo nolente, Sancius honorem
dare volebat ei meliorem,
nisi tam cito subiret rex mortem,
nulli parcentem.

41 Post cuius necem dolose peractam,
rex Eldefonsus obtinuit terram;
cui, quod frater voverat, per totam
dedit Castellam.

45 Certe nec minus coepit hunc amare,
caeteris plusquam volens exaltare,
donec coeperunt ei invidere
compares aulae.

49 Dicentes regi: «Domine, quid facis?
Contra te ipsum malum operaris,
cum Rodericum sublimari sinis;
displicet nobis.

53 Sit tibi notum; te nunquam amabit,
quod tui fratris curialis fuit;
semper contra te mala cogitabit
et praeparabit.»

57 Quibus auditis susurronum dictis,
rex Eldefonsus, tactus zelo cordis,
perdere timens solium honoris,
causa timoris,

61 Omnem amorem in iram convertit,
occasiones contra eum quaerit,

- obiciendo per pauca quae novit,
plura quae nescit.
- 65 Iubet e terra virum exulare:
hinc coepit ipse Mauros debellare,
(H)ispaniarum patrias vastare,
urbes delere.
- 69 Fama pervenit in curiam regis
quod Campi-Doctor, agaricae gentis
optima sumens, adhuc parat eis
laqueum mortis.
- 73 Nimis iratus iungit equitatus;
illi parat mortem nisi sit cautus,
praecipiendo quod si foret captus,
sit iugulatus.
- 77 Ad quem, Garsiam, comitem superbum,
rex praenotatus misit debellandum;
tunc Campi-Doctor duplicat triumphum,
retinens campum.
- 81 Haec namque pugna fuerat secunda
in qua cum multis captus est Garsia;
Capream vocant locum ubi castra
simul sunt capta.
- 85 Unde per cunctas (H)ispaniae partes,
celebre nomen eius inter omnes
reges habetur, pariter timentes,
munus solventes.
- 89 Tertium quoque praelium com(m)isit,
quod Deus illi vincere permisit,
alios fugans, aliosque cepit,
castra subvertit.
- 93 Marchio namque comes Barchinonae,
cui tributa dant Madianitae,

- simul cum eo Alfigib, Ilerdae
iunctus cum hoste,
- 97 Caesaraugustae obsidebant castrum,
quod adhuc Mauri vocant Almenarum (1);
quos rogat victor sibi dari locum,
mit(t)ere victum.
- 101 Cumque precanti cedere nequirent,
nec transeundi facultatem darent,
subito mandat ut sui se arment (2),
cito ne tardent.
- 105 Primus et ipse indutus lorica,
nec meliorem homo vidit illa;
romphaea cinctus, auro fabrefacta,
manu magistra,
- 109 Accipit hastam mirifice factam,
nobilis silvae fraxino dolatam,
quam ferro forti fecerat limatam,
cuspidem rectam.
- 113 Clypeum gestat brachio sinistro,
qui totus erat figuratus auro;
in quo depictus ferus erat draco,
lucido modo.
- 117 Caput munivit galeam (l. galea) fulgenti
quam decoravit laminis argenti
faber, et opus aptavit electri
giro circinni.
- 121 Equum ascendit quem trans mare vexit
barbarus quidam, nec ne com(m)utavit

(1) «Obsederunt itaque eum (castrum quod dicitur Almanara)», traen las *Gesta*.

(2) «Rodericus autem... iussit omnes milites suos armare», dicen las *Gesta*.

aureis mille; qui plus vento currit,
plus cervoi (*Z. cervo*) sallit.

125 Talibus armis ornatus et equo,
Paris vel Hector melioris (*Z. meliores*) illo
nunquam fuerunt in troiano bello,
sunt neque modo.

129 Tunc deprecatur... (I)

(1) No hallo en las *Gesta* vestigios definidos de versificación, aunque sí observo asonancias como las siguientes:

«Cum autem Berengarius... hanc audisset epistolam,
omnes unanimiter... accensi sunt ira.

.....
Venientes itaque nocte,
preocupauerunt supradictum montem...

.....
Rodericus de equo suo in terram cecidit,
corpusque autem eius... uulneratum extitit.
Verumptamen milites a bello non destituerunt,
ymo robustis animis pugnaverunt,
donec et Comitem... deuicerunt
atque uiriliter superauerunt.»

«Messis quidem illorum cum equis cepit comedere,
eorumque domus forinsecas destruere.

.....
quod utique illi facere noluerunt,
sed se in urbe incluserunt.

Ille uero quandam... partem... debellauit,

.....
et peccunijs quas in ea inuenit... expoliauit.»

Hay también frases como estas, que, con un poco de buena voluntad, pueden pasar por exámetros de algún *Ioannes Currificis* del siglo XII:

«Tunc nimirum Lirie, castrum Ualentie uicinum.»
«His itaque peractis, uenit ipsimet Ualentiam.»

Y, por último, finales de versos:

«...sibi retulerunt grates.»
«...nobis succurrere uolunt.»
«...nobis succurrere ueniant.»

Sea de ello lo que quiera, parece probable que existiese en el siglo XII un poema latino acerca del Cid, distinto de los conocidos. Mr. Cirot (*Une*

V

LAS «GESTA» Y LA CRÓNICA GENERAL DE ESPAÑA

En el siglo XIII, al dar el *Liber Regum* (1217-1223) la genealogía de Rodrigo, parece inspirarse en las *Gesta* (1), como ya notó Milá. Pero ni el Tudense (en la exigua parte que al *strenuus miles* dedica en su *Chronicon*), ni don Rodrigo de Toledo, ni Gil de Zamora (que califica al Cid de *Campiductor*, como los *Anales Compostelanos*), dan muestras de haber tenido á la vista las *Gesta*.

No así los redactores de la *Primera Crónica general* (2).

Ya en el capítulo 807 de esta *Crónica* se habla de «Roy Diaz el Çit Campeador», pero en términos que discrepan de las *Gesta*. Según éstas, el rey don Sancho II (1065-1072) fué quien armó caballero al Cid (*cingulum militie eidem cinxit*). Conforme á la *Crónica* (cap. 807), fué don Fernando I el Magno (1037-1065) quien «fizo cauallero» al Cid en el sitio de Coimbra (tomada en 1064, después de un cerco que, según la *Crónica*, duró siete años) (3). Los desatinos cronológicos é históricos de la *Crónica general* (que pone el principio del sitio de Coimbra en el año 1033 y su término en el 1040), autorizan para suponer que la exactitud, en este como en otros casos, está de parte de las *Gesta*.

No menciona la *Crónica* al Cid al tratar de la ida de don Sancho sobre Zaragoza y de la guerra entre aquel rey y don Rami-

chronique léonaise; pág. 272) hace notar los siguientes exámetros leoninos y final de verso, contenidos en el fragmento relativo al Cid de la *Crónica leonesa*:

«Quo miseri fugitis? vel que uictoria uobis. . .
Stulte quid insequeris capti uestigia regis? . . .
. . . equum calcaribus urgens.»

(1) Cf. con Risco: *La Castilla*, etc. Apéndice II.

(2) Cons. *Primera Crónica general ó sea Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*; publicada por Ramón Menéndez Pidal; tomo I. Madrid, Bailly-Bailliére é Hijos, 1906; (tomo V de la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*).

(3) Comp. Fr. Prudencio de Sandoval, en la continuación de Ambrosio de Morales; (lib. XVIII, cap. 1.º).

ro I de Aragón (1). En cambio Fray Prudencio de Sandoval, en su continuación de Ambrosio de Morales (2), cita unas *Memo-rias*, escritas en la era de 1301 (1263) y conservadas en «el tumbó negro de la iglesia de Santiago», que parecen en parte copia de las *Gesta*, á juzgar por este pasaje: «Quando morió Diac Lainez el padre de Rodric Diaz, priso el rey don Sancho de Castiella a Rodric Diaz, e criólo, e fizolo cavalleiro, e fo con él en Zara-

(1) La batalla de Grados ó Graus, donde Ramiro I fué herido mortalmente, suele colocarse por los historiadores en el año 1063, fecha en que don Sancho no era rey. La *Crónica leonesa* pone la batalla de Grados en la era 1108 (año 1078).

Entre los *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*, publicados por don Eduardo Ibarra (Zaragoza, 1904; tomo 1 de la *Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón*), figura uno, donde se contienen donaciones hechas por don Ramiro al Monasterio Asanense. Allí dice el monarca: «si deus per suam sanctam misericordiam dederit mihi castrum de Grados, concedo sancto Uictoriano; et si ego non potuero complere promissionem istam, mando filiis meis ut ipsi adimpleant uolente deo.» El documento lleva fecha: «in mense Madio, xi calendas Iuniarum die ii feria, era lxxiii.» La era 1063 da el año 1025, en que reinaba Sancho el Mayor. El Sr. Ibarra cree que la fecha está equivocada y que debe leerse: era 1101 (año 1063). (Comp Dozy: *Recherches*, II, 145).

En la *Crónica de San Juan de la Peña*, atribuída á Pedro Marfilo y escrita en el siglo xiv, se lee:

«...succesu temporis, uidelicet anno Domini Millessimo lxxiii, idem Rex Remirus obsedit quemdam locum sarracenorum vocatum Grados, quo loco existente obseso, Sanctius Rex Castellae consanguineus dicti regis Remiri, cum magna acie Maurorum, et cum Cit Roderici Didaci, cum haberet exosum dictum regem Remirum, eo quia erat confederatus ipse Remirus cum Rege Navarrae, venit ad debastandam terram dicti regis Remiri, et in regressum transiens per dictum locum de Grados, interfecit dictum suum consanguineum regem Remirum in etate lxxiii annorum constitutum; et statim gentes suae deserta obsidione, tulerunt corpus sui domini ad monasterium S.^{ti} Joannis de la Penya, vbi eum sepelierunt.» (Ms. de la Real Academia de la Historia; est. 21, gr. 3.^a, núm. 43; colección del Prior de Santa María de Meyá. Vide sobre esta Crónica á G. Cirot: *Les histoires générales d'Espagne entre Alphonse X et Philippe II*; Bordeaux, 1904; pág. 24-25).

No veo inconveniente en admitir como histórico este relato, si se entiende que don Sancho de Castilla se tituló rey antes de la muerte de su padre, costumbre harto frecuente en aquel siglo.

(2) *Op. cit.*, lib. xviii, cap. xii. Cito por la edición de *Las Glorias nacionales* (Madrid, Barcelona; 1852), t. II, que es la que tengo á mano.

goza. Cuando se combatió el rey don Sancho con el rey don Ramiro en Grados, non ovo mejor caballeiro que Rodric Diaz; e vino el rey don Sancho a Castiella, e amólo muito e dióle su alferecia, e fo muy buen cavalleiro.» Pero la *Crónica general*, á su vez, trata con cierta extensión de la guerra de don Sancho con su hermano don García de Galicia, y de la intervención del Cid, que las *Gesta* callan (1).

Refiere la *Crónica* la guerra de don Sancho con su hermano don Alfonso de León y las batallas de Plantada y Golpejare (capítulos 824 y 825; las llama de *Llantada* y de *Gulpegera*), á las que ligeramente aluden también las *Gesta* (con los nombres de *Plantata* y de *Úlpegera*).

En el capítulo 834 de la *Crónica*, al tratar del cerco de Zamora, se lee: «Et cuenta *la estoria* que un dia andando el Çid solo en derredor de la villa, que se fallo con XIII caualleros, et que lidio con ellos et mato el uno et desbarato los XIII.» Algo más detalladamente cuentan este episodio las *Gesta*, que dan el número de XV caballeros y no el de XIV. También se refiere la *Crónica*, al final del capítulo 848, á las batallas del Cid con Xemen García de Torrellos (*Eximino Garces*) y con el moro de Medinaceli, pero su relato es algo más circunstanciado que el de las *Gesta*.

Si hasta aquí me parece muy dudoso que los redactores de la *Crónica general* sigan á las *Gesta*, no me ofrece duda que las tienen presentes en los casos que siguen:

«Capítulo 849. ...De como Roy Diaz el Çid lidio con Almu-dafar rey de Granada et con los ricos omnes de Castiella, et los uencio» (2).

«Cap. 850. ...De como Roy Diaz el Çid fué mezclado con el rey don Alfonso et echado de tierra.»

(1) La *Crónica*, también desatinadamente, hace anterior la guerra con don García á las luchas con don Alfonso de León. La batalla de Plantada tuvo lugar en 1068; mientras que la derrota de don García en Santarén no ocurrió hasta 1071.

(2) Casi todo este capítulo es traducción literal de las *Gesta*.

Nada de lo que sigue á este capítulo en la *Crónica* (salida de Vivar; estancia en Burgos; visita á San Pedro de Cardeña; toma de Castrejón y de Alcocer; batallas con los reyes Fariz y Galbe; mensaje de Alvar Fáñez al rey Alfonso) consta en las *Gesta*, que dejan á un lado el *Cantar de Mio Cid*, seguido evidentemente por la primera. Pero el enlace vuelve á entablarse en el capítulo 860: «De como el Çid corrio tierras de Alcanniz et lidio con el conde Remont Berenguel, et comol priso». (Aquí llama la *Crónica* Çuleyma y Abenalhage á los dos hijos de Almudaffar). La *Crónica* y las *Gesta* coinciden en el principio de este capítulo 860; pero se apartan inmediatamente; porque las segundas nada dicen de la correría por tierras de Alcañiz, ni de la batalla con el conde don Ramón Berenguer, ni de la prisión de éste. Torna la coincidencia en el capítulo 862: «De como el Çid desbarato los C et L caualleros del rey don Pedro de Aragon et gano tierras de Burriana»; salvo que aquí la *Crónica* habla del rey «don Pedro de Aragon» (1094-1104); y las *Gesta* de Sancho Ramfrez (1063-1094), no aludiendo tampoco éstas al desbarate de los caballeros del rey aragonés, ni á las conquistas de Onda y Burriana.

Continúan las concordancias con las *Gesta* en todo el capítulo 863 de la *Crónica*: «De como lidio el Çid con Abenalhage et con el conde de Barçilona et con otros condes, et los uencio»; en el 864: «De como el rey don Alfonso fue sobrel castiello de Rueda et mataron y all infant don Ramiro et al conde don Gonçalo»; y en el 865: «De como Roy Díaz el Çid preso al rey don Pedro de Aragon et a otros muchos otros altos omnes con el et los solto despues, et tornosse el Çid pora Castiella al rey don Alfonso», donde la *Crónica* sigue convirtiendo, con notorio anacronismo, en don Pedro al rey Sancho Ramírez, haciéndole caer prisionero del Cid.

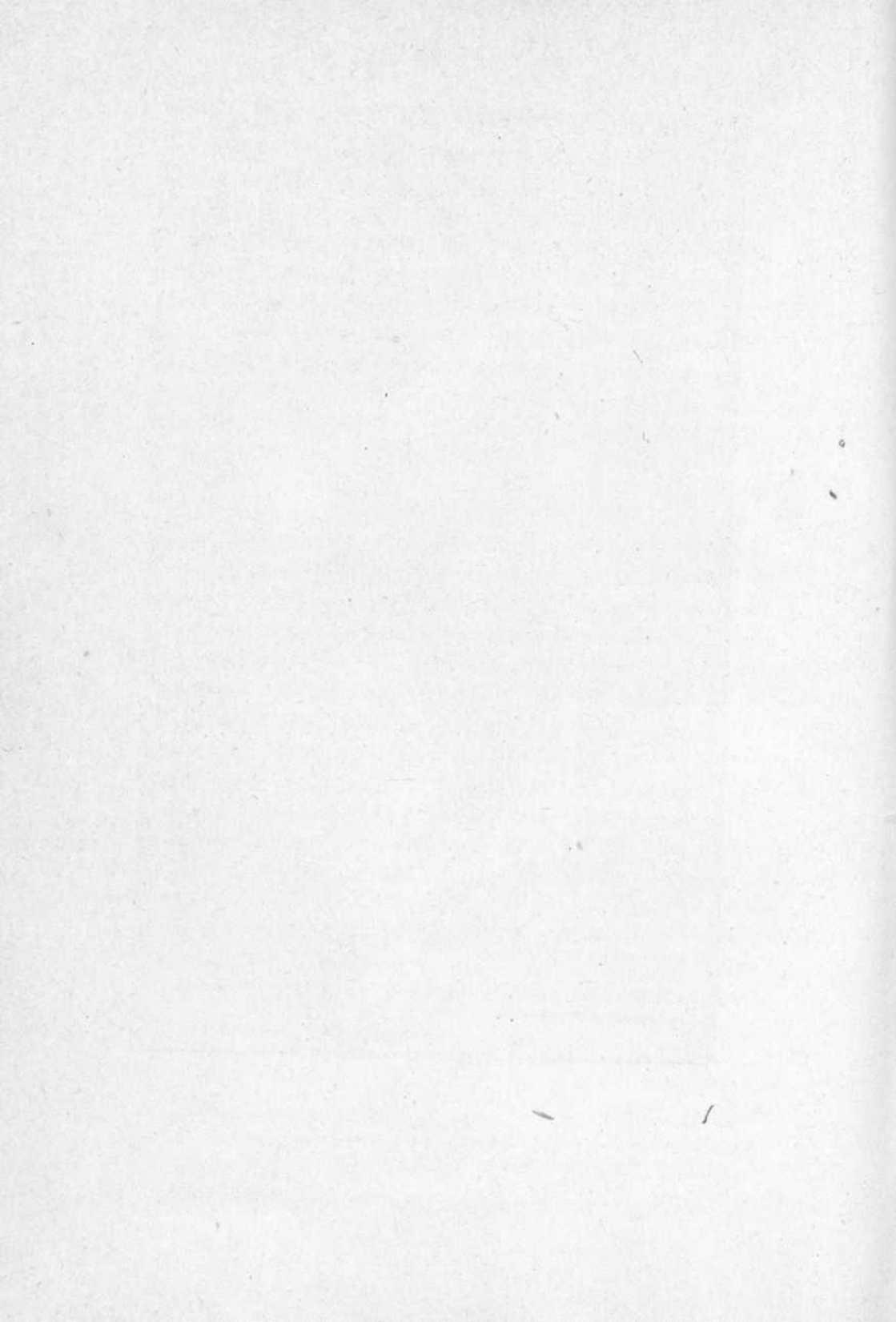
Nada contienen las *Gesta* de la materia á que conciernen los capítulos 866 á 889 de la *Crónica* (toma de Toledo; llegada á Valencia del rey Yahya Alcadir; guerra con los almoravides), materia á que se refiere quizá el autor de aquellas cuando escribe: «Bella autem et oppiniones bellorum, que fecit Roderi-



ALFONSO VI

según el *Libro de las Estampas*, códice existente en la Iglesia Catedral de León.

(Fotografía enviada por D. Pedro Serrano, canónigo de dicha Iglesia Catedral.)



cus cum militibus suis et socijs, *non sunt omnia scripta in libro hoc.*» En una pequeña parte del capítulo 890 (1), vuelve á notarse la influencia de las *Gesta*; pero con variantes, porque las *Gesta* narran cómo el rey de Albarracín se hizo tributario de Alfonso, mientras que, según la *Crónica*, «fue dalli adelante pechero del Çid el rey de Aluarrazin».

En la segunda mitad del capítulo 892 («De lo que enuio dezir el Çid al rey don Alfonso, et de como ueno cercar Valencia el senor de Barçilona et se fue dend por el Çid Roy Diaz»), á partir de las palabras: «...fuesse posar en una aldea que dizien Torres, cerca de Muruiedro...», es de nuevo la *Crónica* una versión libre de las *Gesta*.

Estas últimas tratan luego de las cuestiones entre el Cid y Alfonso VI con motivo del auxilio de Halahet, materia en que la *Crónica* no se ocupa, y aluden á la ida del Cid á Onda y á Burriana, de que habló la *Crónica* en el citado capítulo 862. En los capítulos 893 («De como Roy Diaz Çid corrio tierra de moros et ueno sobrell el conde de Barçilona»); 894 («De las cartas que se enuiaron uno a otro el conde et el Çid»), y 895 («De como el Çid lidio la segunda uez con el conde de Barçilona yl uençio»); la *Crónica* sigue á las *Gesta*, con algunas supresiones y variantes (2), aunque traduciendo casi literalmente las cartas que se cruzaron entre el Cid y don Ramón Berenguer.

Á partir del capítulo 896, no parece que los redactores de la primera *Crónica general* se hayan servido para nada de las

(1) «De como el rey don Alfonso fue correr tierra de moros, et se fue el Çid pora Saragoça et dend a Valencia con el rey de Saragoça.»

(2) Por ejemplo, la siguiente: venido y hecho prisionero el conde de Barcelona, dice la *Crónica* que «ueno muy omillosamiente a mesura del Çid», y que éste: «recibiol muy bien, et ónrrol mucho et enuiol». Lo mismo trae la *Suma de las cosas maravillosas*: «e venido ante el Cid con gran reverencia, el Cid lo recibio muy onrradamente». (Cap. xix). Pero, según las *Gesta*, el Cid «eum benigne recipere noluit, neque iuxta eum in tentorio suo sedere permisit, sed foris extra tentoria eum custodiri a militibus suis iussit». Se observa en la *Crónica*, salvas raras excepciones, el decidido empeño de realzar la figura del Cid, aun á costa de omitir hechos históricos, pero que de algún modo afean su conducta.

Gesta, sino más bien de la narración que «diz Abenalfárax (1) en su arauigo, onde esta estoria fue sacada» (cap. 911), del *Cantar de Mio Cid* y de las tradiciones populares. Difieren hasta en la fecha de la muerte del Cid, que, según la *Crónica*, acaeció «en la era de mill et CXXXII annos (1094), en XV dias andados del mes de mayo», y según las *Gesta* «in era M.^a C.^a XXXVII.^a (1099), mense iulio». Esta última fecha, que traen también el *Chronicon Burgense* y los *Annales Toledanos* primeros, es la que se considera más exacta (2); la primera es imposible, si, como se tiene por cierto, Valencia se rindió en 15 de Junio de 1094 (3).

(1) Según Dozy (*Recherches*; ed. cit.; II, 45), Abenalcama.

(2) Comp. Dr. D. Roque Chabás: *Episcopologio valentino*; Valencia, 1909; tomo 1, pág. 301.—Sandoval, lib. XVIII, cap. XII.

(3) Dozy; *loc. cit.*, pág. 179.

A continuación transcribo, á dos columnas, textos similares de la *Crónica* y de las *Gesta*, para que se observe la relación apuntada:

GESTA.

«Interea namque rex Aldefonsus nuntium eum pro paria sua ad regem Cordube misit. Tunc uero Almuctamit rex Sibille et Almudafar rex Granate erant. Ga[r]sias Ordonij et Fortunius Sanctij gener Garsie regis Pampilonensis, et Lupus Sanctij, frater Fortunij Saggez, et Didacus Petriz, unus ex maioribus Castelle, vnusquisque istorum cum sua militia uenerunt pugnaturi contra regem Sibille. Cum autem Rodericus Didaci et uenerit Almutamiz, statim reuelatum est ei, regem Granate cum auxilio Christianorum uenire super Almutamiz et super regnum suum. Tunc misit litteras ad regem Granate et ad Christianos qui cum eo erant, quod amore domini sui regis Aldefonsi contra regem Sibille non uenirent nec regnum eius intrarent. Ipsi autem in multitudine sui exercitus

CRÓNICA (Cap. 849).

«...en aquel anno que dezimos enuio el rey don Alfonso a Roy Diaz el Çid por parias quel dauan los reys de Cordoua et de Seuilla cadaanno. E Almutamiz rey de Seuilla et Almudaffar rey de Granada eran en essa sazón muy grandes enemigos et queriense mal de muerte ell uno all otro. Et con Almudaffar rey de Granada eran entonces estos ricos omnes de Castiella: el conde Garçi Ordonnez, et Fortun Sanchez, yerno del rey don Garcia de Nauarra, et Lop Sanchez su hermano, et Diago Perez, uno de los meiores de Castiella; et cada uno con su poder ayudauan al rey Almudafar rey de Granada, et fueron sobre Almutamiz rey de Seuilla, Roy Diaz el Çid entonces quando sopó que uinien sobre el rey de Seuilla, que era pechero del rey don Alfonso su sennor, touolo por

Un estudio comparativo de la biografía del Cid trazada por el autor de las *Gesta* y de la escrita en los demás monumentos literarios relativos al mismo personaje, rebasaría los límites de nuestra investigación, que tiene por principal objeto la edición de aquellas. Basta, sin embargo, lo dicho, para comprender que el autor de las *Gesta* no mentía cuando afirmó que sólo aspiraba

confidentes, preces eius non solum audire noluerunt, sed etiam eos omnino spreuerunt. Venerunt itaque depredantes omnem terram illam usque ad castrum qui dicitur Capra. Quod autem Rodericus Didaci audiens, et ueritate certa cognoscens, eis statim cum exercitu suo obuiam exijt ibique cum eisdem bellum crudele conmisit; quod utique bellum inter se permixtum durauit ab hora diei tertia usque ad sextam. Facta est autem ibi maxima strages et interfectio exercitus regis Granate tam sarracenorum quam christianorum, donec omnes deuicti ac confusi fugierunt a facie Roderici Didaci. Captus est igitur in eodem bello comes Garsias Ordonij, et Lupus Sanctij, et Didacus Petri, et alij quamplures illorum milites. Habito itaque triumpho, Rodericus Didaci tenuit eos captos tribus diebus; tandem abstulit eis tentoria et omnia eorum spolia, et sic permisit eos absolute abi-

re... &.^a.

mal, et pesol mucho, mas que mas seyendo el alla en essa tierra; et enuioles sus cartas de ruego que non quisiessen uenir sobrel rey de Seuilla nin destroyrle su tierra, por el debdo que auien con el rey don Alfonso su sennor; et si non, si al ende quisiessen fazer, non podrie seer que el rey don Alfonso non ayudasse a su uassallo, pues que su pechero era. El rey Almu-dafar de Granada et aquellos ricos omnes de Castiella non dieron nada por las cartas del Çid Roy Diaz nin por sus ruegos, nin le preciaron ninguna cosa; et entraron todos apoderados et muy atreuudamiente por la tierra del rey de Seuilla, et llegaron bien fasta Cabra quemando et astragando quanto fallauan. Quando aquello uio el Çid Roy Diaz, tomo todo el poder que auer pudo de cristianos et de moros, et fue contra ellos. El rey de Granada et los ricos omnes que con el eran, enuiaron estonces dezir al Çid que non saldrien de la tierra por ell. El Çid quando aquello oyo, touo quel non estarie bien si los non fuesse cometer, et fue a ellos et lidio con ellos en campo; et duroles la batalla desde ora de tertia fasta ora de sesta, et murieron y muchos de parte del rey de Granada. Desi al cabo uenciolos el Çid, et segudolos del campo, et fuxieron. Et fueron presos en essa batalla el conde Garci Ordonez, et Lop Sanchez, et Diago Perez et

«la pequeñez de su saber» á referir los hechos del Cid «sub breuitate et certissima ueritate». Las *Gesta* son, en general, mucho más verídicas y exactas que la *Crónica*, no porque en la época de su redacción no existiesen fuentes poéticas (como el *Cantar del cerco de Zamora*, el *de Don Sancho II* y aun el *de Mio Cid*), sino porque el autor de aquel libro huyó deliberada-

GESTA.

«...Cum autem Berengarius cum omnibus suis hanc audisset epistolam, omnes unanimiter inmensa accensi sunt ira. Accepto itaque consilio, quosdam milites nocte continuo miserunt, qui furtim montem, qui super castra Roderici eminebat, ascenderent et caperent, existimantes enim ab ipso monte castra Roderici dirumpere, eiusdem omnia tentoria inuadere atque penitus accipere... Rodericus autem irruit ueloci impetu in aciem comitis, quem in primo certamine mouit et deuicit; tamen in ipso certamine uiriliter bellando Rodericus de equo suo in terram cecidit... Multis quidem et innumerabilibus illorum interfectis atque peremptis, tandem eundem comitem ceperunt et captum cum. V. fere milibus suis in prelio illo captis ad Rodericum perduxerunt. Rodericus uero quosdam, uidelicet Dominum Bernaldum, Giralduum Alaman, Raymundum Muroni, Ricardum Guilelmi, atque alios quam plures et innumerabiles nobilissimos...»

otros caualleros muchos, et tanta de la otra yent que non auien cuenta. Et touolos presos el Çid tres dias, et desi quitolos a todos; et mando a los suyos coger los aueres et las riquezas que fincaran de la batalla en el campo... &.ª»

CRÓNICA (Cap. 895).

«Pves que el conde ouo leuda la carta del Çid, fue muy sannudo ademas, et conseiosse con sus caualleros, et priso de noche a furto un mont que estaua sobre la posada del Çid, cuedando que por tal arte le podrie uencer. Otro dia manana quando lo uio el Çid, enuio de sus omnes que fiziessen como que fuyen et que passassen por logar que los pudiessen ueer los franceses, et castigolos como dixiessen si los prisiessen... Salio entonces el Çid con los suyos contral conde don Berenguiel, et lidiaron una grand pieça, et fue el Çid abatudo a tierra... Et duro la batalla mucho, pero al cabo uencio el Çid, et fuxo el conde don Berenguiel, et perdió y muchos caualleros... et priso entonces alli el Çid a los mayores dellos et metiolos en fierros, et fueron por todos bien V mill. Et los mas onrrados que y fueron presos eran estos: Deusde, Bernalt de Tamaric, Guiralt Aleman, Remond Ramiro, Ricart Guillem.»

mente de todo cuanto pudiese convertir en leyenda la escueta narración histórica. Su obra resultó así menos amena que el *Cantar* y que la *Crónica*, pero más instructiva y fiel. Mientras la *Crónica particular del Cid* (derivada de la *Crónica de Castilla*, procedente á su vez de una abreviación de la primera *general*, mezclada con elementos de la de 1344) y la *Suma de las cosas marauillosas* (reproducción parcial de la *Chronica abreviada* de Mosén Diego de Valera), acogen todo género de patrañas, las *Gesta Roderici Campidocti* ofrecen, á pesar de su brevedad, un alto ejemplo de severidad y de crítica. De aquí el grande interés que su lectura despierta. Pintan al Cid como lo que fué: como un gran guerrero, sin ocultar sus defectos ni exagerar sus virtudes. No le convierten, como querrían Viardot y Dozy (que atribuyen á los cronistas árabes una buena fe verdaderamente prodigiosa) en capitán de una cuadrilla de bandidos; pero tampoco le representan como el más perfecto de los hombres. Cualquier gran caudillo ha cometido más atrocidades que las que se achacan al Cid (1); pocos le han superado como dominador de multitudes.

(1) Dozy, que considera *cruelísima* la conducta del Cid con los moros de Valencia (op. cit. II, 187), olvida que les permitió conservar su ley, sus mezquitas y sus funcionarios. Compárese este proceder con el que á Carlomagno atribuye en Zaragoza la *Chanson de Roland*:

«Le jour a fui, la nuit s'est assombrie,
 La lune est claire, et les astres flamboient.
 L'Empereur a conquis Saragosse.
 Il fait fouiller la ville a mille Français;
 Ils entrent dans les synagogues et dans les mosquées,
 Ayant aux mains des maillets de fer et des cognées.
 Ils brisent Mahomet et toutes les idoles:
 Ni sortilège, ni mensonge ne subsisteront.
 Charles croit en Dieu et veut se consacrer à son service.
 Les évêques bénissent l'eau
 Et conduisent les païens au baptistère.
 S'il en est un qui contredise Charles,
 Il le fait pendre, ou brûler, ou occire.
 On en baptise plus de cent mille
 Qui deviennent vrais chrétiens...»

(CCLXIX. Trad. moderna).

Acerca de Dozy, véase el sustancioso artículo de D. Julio Puyol y Alonso: *El «Cid» de Dozy*, en la *Revue Hispanique* de 1911. Consúltense

VI

LAS «GESTA RODERICI CAMPIDOCTI»

Fol. 75 r.,
lín. 16.

Hic incipit «Gesta» (de) Roderici Campi docti (a) (1)

I. Qvonia[m] rerum temporalium gesta, inmensa annorum uolubilitate (2) praetereuntia, nisi (3) sub notificationis speculo de-

(a) Para Dozy, «il va sans dire» que *Campeador* nada tiene que ver con el latín *campus*, y que procede del teutónico *champh*, que equivale á *duellum* y á *pugna*. No me parece tan llana la derivación. *Campus*, en latín clásico, tuvo, entre otros, el significado de *campo de batalla*, y esta acepción conserva en algunos textos castellanos medievales; por ejemplo, en el siguiente del *Fuero de Usagre* (del siglo XIII; ed. Ureña-Bonilla; Madrid, 1907; cap. 308): «Los lidiadores que ouieren a lidiar per iudizio de alcaldes, eguenlos los alcaldes... Et despues que iuraren, non se manifesten... Et aquellos que los armaren et hy fueren, saquenlos al campo.» De *campus* proceden, en tal supuesto: *campi-doctor*—entendido en lides, *campi-ductor*—guiador de huestes, y *campi-dator* (de donde *campiator* y *campeador*). Fr. Prudencio de Sandoval explica así este último vocablo: «Este (oficio de alférez real) tuvo Rodrigo Díaz, y porque las preeminencias dél eran mayores quando había campos, gobernándose el ejército por su cabeza, y en los desafios y campos que se hacían, en los cuales eran obedecidos despues del rey, como generales de ellos, se debía de llamar Rodrigo Díaz el *Campeador*, y en latín le llaman *Campidator*, dador ó señalador de los campos.» (Lib. XVIII, cap. 4.º).

Al tratar las *Partidas* de «Cuál debe ser el alférez del rey, et qué es lo que pertenesce á su oficio» (ley 16, tit. IX, Part. II, ed. de la Real Academia de la Historia), dicen: «á él pertenesce de *guiar las huestes* quando el rey non va hi por su cuerpo, ó quando no podiese ir ó enviase su poder. Et él mesmo debe *tener la seña* cada que el rey hobiese de haber *batalla campal*... otrosi quando alguno feciese perder heredamiento al rey, ó villa ó castiello, *sobre que debiese venir repto*, él lo debe facer, et seer abogado para demandarlo...». Añaden que, además de ser «de muy noble linage», «entendido et de buen seso», debe mostrarse «esforzado et *sabidor de guerra*».

también los importantes estudios del Sr. Puyol: *Cantar de gesta de don Sancho II de Castilla* (Madrid, V. Suárez, 1911), y: *La crónica popular del Cid* (en el *Archivo de investigaciones históricas* de Marzo, 1911). Aprovecho la oportunidad para advertir que á mi doctísimo amigo D. Julio Puyol, que me ha auxiliado en el cotejo del códice A-189, debo la indicación de algunas de las concordancias de la *General* con la *Gesta*.

- (1) *Rúbrica*.—S.: Incipiunt gesta Roderici Campi Docti.
- (2) S.: uolubalitate.
- (3) S.: uisu.

notentur, obliuioni proculdubio traduntur, idcirco et Roderici Didaci nobilissimi ac bellatoris uiri (4) prosapiam, et bella ab eodem uiriliter peracta (5), sub scripti luce contineri atque haberi decreuimus.

II. Stirpis ergo eius origo haec esse uidetur: Flaynus autem Caluus multus genuit filios; de eorum numero fuit Fredinandus Flaynec (6) et Bermudus Flaynec (7). Bermudus autem Flaynec genuit Rodericum Bermudez (8); Flaynus autem Fernandez (9) genuit Nunnus Flaynec (10); Rodericus autem Uermudez genuit Fredinandum (11) Roderici; Fredinandus (12) autem Roderici genuit Petrum Fredinandez (13), et unam filiam, nomine Eylo; Nunnus autem Flaynez (14) accepit istam Eylo in uxorem et genuit ex ea Flaynum Nunez; Flaynus autem genuit Didacum Flaynez; Didacus autem Flaynez genuit Rodericum Didaci Campi doctum || ex filia Roderici Albari, qui fuit frater Nunki Albari, qui tenuit castrum Amaye et plurimas alias regionum prouintias. Rodericus autem Aluarez (15) tenuit castrum Lune et prouintias de Monte Moggon (16) et Muratellum et Cellorigo et Corel et multas uillas in planitia; vxor autem eius fuit domna Teresia, soror Nunnioni Flaynez (17) de Relias. Didacus autem Flaynez (18), pater Roderici (19) Didaci Campi docti, magna et robusta uirtute tulit nauarris castrum qui dicitur Obernia, et Ulber et Illam Petram; pugnauit autem cum supradictis nauarris

(4) S.: nobilissimi uiri ac bellatoris.

(5) S.: acta.

(6) S.: Ferdinandus Flaynet.

(7) S.: Flaynet. *Y lo mismo en el Flaynec siguiente.*

(8) S.: Bermudet.

(9) S.: Fernandet.

(10) S.: Flaynz.

(11) S.: Ferdinandum.

(12) S.: Ferdinandus.

(13) S.: Ferdinandet.

(14) S.: Flaynet.

(15) S.: Aluaret.

(16) S.: Gogon.

(17) S.: Flaynet.

(18) S.: Flaynet.

(19) I.: Rodericus.

in campo et deuicit eos; habito super eos itaque (20) semel triumpho, nunquam ulterius contra eum potuerunt preualere. Eo autem mortuo, Rodericus Didaci eiusdem filius successit in paternalis iuris sorte.

III. Hunc autem Rodericum Didaci Santius, rex tocius Castellae et dominator Hyspanie, diligenter nutriuit et cingulum militie eidem cinxit. Quandoquidem Sanctius rex ad Cesaraugustam perrexit et cum rege Ranimiro aragonensi in Grados pugnavit, ibique eum deuicit atque occidit, tunc Rodericum (21) Didaci Sanctius rex secum duxit, illumque in exercitu suo et in suo triumpho praesentem habuit; post habitum uero huiusmodi triumphum, Sanctius rex reuersus est ad Castellam. Rex autem Sanctius adeo diligebat Rodericum Didaci multa dilectione et nimio amore, quod constituit eum principem super omnem militiam suam. Rodericus igitur creuit et factus est uir bellator fortissimus et campi doctus in aula regis Sanctij. In omnibus autem bellis que Sanctius rex fecit cum Aldefonso rege in Plantata et in Uulpegera, et deuicit eum, tunc Rodericus Didaci tenuit regale signum regis Sanctij, et preualuit et meliorauit se in omnibus militibus regis exercitus. Cum uero rex Sanctius Zemoram obsederit, tunc fortune casu Rodericus Didaci solus pugnavit cum. xv. militibus ex aduersa parte contra eum pugnantibus: vii. autem ex his erant loricati, quorum unum interfecit, duos uero uulnerauit et in terram prostrauit, omnesque alios robusto(s) animo fugauit. Postea namque pugnavit cum Eximino Garcez, || uno de melioribus Pampilonis (22), et deuicit eum. Pugnavit quoque pari sorte cum quodam sarraceno in Medina Celim, quem non solum deuicit, sed etiam (23) interfecit.

IV. Igitur post mortem domini sui regis Sanctij, qui eum nutriuit et eum ualde dilexit, rex Aldefonsus honorifice eum pro

(20) S. *omite*: itaque.

(21) S.: Roderici.

(22) S.: Pampilone. *La s final de I. puede leerse también e. El amanuense escribió primero o.*

(23) S.: et.

uasallo recepit atque eum (24) nimio reuerentie amore apud se
habuit. Dominam Eximinam nep[otem] (25) suam, Didaci comi-
tis Ouertensis filiam (26), ei in uxorem dedit, ex qua genuit filios
et filias.

Interea namque rex Aldefonsus nuntium eum pro (27) paria
sua ad regem Sibille et ad regem Cordube misit. Tunc uero
Almuctamit (28) rex Sibille et Almudafar rex Granate erant.
Ga[r]sias Ordonij et Fortunius (29) Sanctij, gener Garsie regis
Pampilonensis, et Lupus Sanctij, frater Fortunij Saggez, et Dida-
cus Petriz, unus ex maioribus Castelle (30), vnusquisque istorum
cum sua militia uenerunt pugnaturi contra regem Sibille. Cum
autem Rodericus Didaci (31) et uenerit [ad] Almutamiz (32), statim
reuelatum est ei, regem Granate cum auxilio christianorum uenire
super Almutamiz (33) et super regnum suum. Tunc misit lit-
teras ad regem Granate et ad christianos qui cum eo erant, quod
amore domini sui regis Aldefonsi contra regem Sibille non ueni-
rent, nec regnum eius intrarent. Ipsi autem in multitudine sui
exercitus confidentes, preces eius non solum audire noluerunt,
sed etiam (34) eos omnino spreuerunt (35). Venerunt itaque
depredantes omnem terram illam usque ad castrum quod
dicitur Capra. Quod autem Rodericus Didaci audiens, et ueritate
certa cognoscens, eis statim cum exercitu suo obuiam exijt, ibi-
que cum eisdem bellum crudele commisit; quod utique bellum
inter se permixtum durauit ab hora diei tertia usque ad sextam.

-
- (24) S.: cum.
 (25) S.: nepotem.
 (26) S. *añade*: suam.
 (27) S.: per.
 (28) S.: Almutamit.
 (29) S.: fortissimus.
 (30) S.: Castella.
 (31) S. *omite*: Didaci.
 (32) S.: Almutamit.
 (33) S.: Almutamit.
 (34) S.: et.
 (35) S.: spreuerunt.
 (36) I.: qui.

Facta est autem ibi (37) maxima strages et interfectio exercitus 1
 regis Granate tam sarracenorum quam christianorum, donec
 omnes deuicti ac confusi fugierunt a facie Roderici Didaci. Cap-
 tus est igitur in eodem bello comes Garsias-Ordonij, et Lupus 5
 Sanctij, et Didacus Petri, et alij quamplures illorum milites. Habi-
 Fol. 76 v. to itaque triumpho, Rodericus Didaci || tenuit eos captos (38)
 tribus diebus; tandem (39) abstulit eis tentoria (40) et omnia
 eorum spolia, et sic permisit eos absolute abire. Ipse uero cum
 uictoria reuersus est ad Sibillam. Almutamiz autem dedit ei tri-
 buta domini regis Aldefonsi, et addidit super tributa munera et 10
 multa dona que suo regi detulit. Acceptis igitur supradictis donis
 et tributis, et firmata pace inter Almutamiz et regem Aldefon-
 sum, reuersus est honorifice ad Castellam et ad dominum suum
 regem Aldefonsum. Pro huiusmodi triumpho ac victoria a Deo
 sibi collata, quam plures tam propinqui quam extranei, causa(m) 15
 inuidie, de falsis et non ueris rebus illum apud regem accusa-
 uerunt.

V. Reuerso autem cum supradicto honore ad Castellam
 Roderico, rex Aldefonsus ad sarracenorum terram sibi rebellem
 cum exercitu suo statim perrexit, ut eam debellaret et regnum 20
 suum amplificaret et pacificaret. Rodericus autem tunc temporis
 in Castella remansit infirmus. Sarraceni uero interea uenerunt
 et irruerunt in quendam castrum (qui) [quod] dicitur Gormaz, ubi
 paucam predam acceperunt.

Cvm autem hoc audiret Rodericus, nimia motus ira et tristitia 25
 ait: «Persequar latrunculos illos, et forsitan (41) eos comprehen-
 dam». Congregato itaque exercitu suo et cunctis militibus suis
 armis bene munitis, in (42) partes Toleti depreda[n]s et deuas-
 tans terram sarracenorum, inter uiros et mulieres numero. vii.
 milia, omnesque substantias et diuitias eis uiriliter abstulit secum- 30

-
- (37) S.: ubi.
 (38) S. *omite*: captos.
 (39) S.: tandem.
 (40) S.: temptoria.
 (41) S.: forsitam.
 (42) S.: *omite*: in.

que in domum suam attulit. Vt autem rex Aldefonsus et maiores 1
sue curie hoc factum Roderici audierunt, dure et moleste (43)
acceperunt, et huiusmodi causam sibi obicientes sibi que curiales
inidentes, regi unanimiter dixerunt: « Domine rex, celsitudo
uestra proculdubio sciat, quod Rodericus hac de causa fecit 5
hoc (44) ut nos omnes simul in terra sarracenorum habitantes
eamque depredantes a sarracenis interficeremur atque (45)
ibi (46) moreremur. » Huiusmodi praua et inuida (47) sugges-
tione rex iniuste conmotus et iratus, eiecit eum de regno suo.

Ille autem de regno Castelle exiens Barcinonam uenit, amicis 10
Fol. 77 r. suis in tristicia relictis (48). Deinde uero || ad Cesaraugustam uenit,
regnante in ea tunc Almuctadir (49), [qui] mortuus [fuit] (50) in
Cesara[u]gusta, regnumque autem eius diuisum est inter duos eius-
dem filios, Almuctaman (51) uidelicet et Alfagit. Almuctaman (52)
autem regnauit in Cesara[u]gusta, Alfagit uero frater eius in De- 15
nia. Iste uero Almuctaman (53) multum diligebat Rodericum, et
preposuit et exaltauit eum super regnum suum et super omnem
terram suam, utens in omnibus consilio eius. Dirum autem et
seuissimum malitie (54) certamen exortum uidetur inter Almuc-
taman (55) et fratrem eius Alfagit, ita quod statuerunt locum (56) 20
et diem in quo debellarent inter se. Sanctius autem, rex ara-
gonensis et pampilonensis, et comes Berengarius barcin[on]ensis,
erant in auxilio et in comitatu Alfagit. Cum Almuctaman (57)

(43) I.: molestie.

(44) S. *omite*: hoc.(45) S. *omite*: atque.

(46) S.: ibique

(47) S.: nuda.

(48) S.: derelictis.

(49) S.: Almuctatir.

(50) Fuit *estâ añadido en I., de letra más moderna. No consta en S.*

(51) S.: Almutamam.

(52) S.: Almutamam.

(53) S.: Almuctamam.

(54) S.: et malicie seuissimum.

(55) S.: Almutaman.

(56) S.: loco.

(57) S.: Almutatuam.

uero era(n)t (58) Rodericus Diaz (59), qui seruiebat ei fideliter, 1
 et custodiebat ac protegebat regnum suum et terram suam;
 quapropter Sanctius rex et comes Berengarius presertim inuide-
 bant ei erantque ei insidiantes. Vt ergo Sanctius rex audiuit
 quod Rodericus Didaci ire uolebat in Cesaraugustam, in Monte- 5
 son, iurauit et dixit quod nullomodo auderet facere hoc. Vt
 autem Rodericus sciuit iuramentum regis, animo conmotus, cum
 omni exercitu suo, coram oculis inimicorum suorum, uidelicet
 tocius exercitus Alfagit, sua tentoria (60) fixit, altera uero die
 coram Sanctio rege (61) in Monteson intrauit. Rex autem non est 10
 ausus ad eum uenire. Interim uero habuerunt consilium inter
 Almuctaman (62) et Rodericum, ut restaurarent et munirent
 castrum antiquum quod (63) dicitur Almanara, quod autem
 statim factum est. Deinde adhuc malitie certamen inter Almuc-
 taman (64) et fratrem eius Alfagit iterum uidetur (65) exortum, 15
 usque ad bellum peragendum perductum. Alfagit autem conuenit
 se cum comite Berengario et comite Cardaue[n]se (66), et cum
 fratre comitis Urgelensis et cum potestatibus, uidelicet Usason et
 Inpurdanensi et Rocionensi atque Carcassonensi (b), hab(ita)uit-
 que cum eis consilium huiusmodi, quod omnes isti uenirent pariter 20
 cum Alfagit et obsiderent supradictum castrum Almanara, quod
 statim ita factum est. Obsederunt itaque eum et multis || diebus
 debellauerunt eum, donec eis qui erant in castrum deficit (67)
 aqua. Rodericus autem tunc morabatur in castro quod dicitur

Fol. 77 v.

(b) Risco (pág. 150) propone que se lea *Cerdaniense* ó *Cerdaniense*, en vez de *Cardauiense*; y *Ausonensi* y *Rocinionensi*, en lugar de *Usason* y *Rocionensi*. Creo que *Cardauiense* está por *Cardoniense*.

(58) I. y S.: erant.

(59) S.: Didaci.

(60) S.: temptoria.

(61) I. *desatinadamente*: coram Sanctij regis.

(62) S.: Almutamam.

(63) I.: qui.

(64) S.: Almutamam.

(65) S.: videretur.

(66) S.: Cordouiense.—M., *al margen*: fort. Cardonense ó Cerdaniense.

(67) S.: defecit.

Escarp, quod est inter duo flumina, scilicet Sigris et Scisma (68),
 quod ipsimet prius omnibus suis ciuibus captis uiriliter ceperat.
 Illo itaque ibi morante, misit nuntium ad Almuctaman (69), qui
 nuntiaret ei tribulationem et pressuram castris Almanare, et qui
 diceret ei quod omnes qui erant in supradicto castro (70) uide-
 bantur fessi (71) et multum defessi, et quasi in extremis positi.
 Iterum (72) Rodericus commoto animo misit alteros legatos cum
 suis litteris ad Almuctaman, ut subueniret castro quem cons-
 truxerat. Almuctaman autem statim uenit ad Rodericum, et inue-
 nit eum in castro Tamariz. Inito ibi et habito inter se consilio,
 Almuctaman precipiebat Roderico ut dimicaret contra hostes qui
 obsidebant castrum (73) Almanara. Cui ille respondit: «Melius
 est quod tu des ei censum suum et quiescat expugnare castrum,
 quam inire certamen cum eo, quia in maxima multitudine homi-
 num uenit.» Hoc autem Almuctaman (74) libenter concessit.
 Rodericus autem ad comites predictos et ad Alfagit statim nun-
 tium misit, ut (75) accepto suo censu a predicto castro discede-
 rent. Illi autem suis dictis acquiescere (76) noluerunt, nec castro
 debellare desinierunt. Nuntius uero reuersus ad (77) Rodericum,
 retulit ei omnia que ab eis audierat (78). Rodericus autem con-
 moto animo iussit omnes milites suos armare et uiriliter se ad
 bellum preparare. Perrexit itaque cum exercitu suo usque ad
 illum locum, in quo aspexerunt se mutuo comites scilicet et Alfa-
 gib et Rodericus Didaci. Magno autem impetu facto, belligeran-
 tes et uociferantes utriusque partis direxerunt acies suas et
 inierunt bellum; sed predicti comites simul cum Alfagib uerte-

(68) M. *al margen*: fort. Cincam.

(69) S.: Almuctamam.

(70) S.: in predicto castello.

(71) S.: defessi.

(72) S.: Interim.

(73) I. y S.: castra. *Y sigue en S.*: Almara. Cui ille (*omitiendo*: respon-
 dit). *Enmendado*: castrum.

(74) S.: Almutamam.

(75) S. *omite*: statim y ut.

(76) S.: acquiescere.

(77) S.: at.

(78) S. *omite*: Rodericum retulit ei omnia que ab eis audierat.

runt continuo terga, et deuicti ac confusi fugierunt a facie Roderici. Occisa est quippe maxima pars eorum, pauci nempe euaserunt; omnia eorum spolia et substantia in iure et in manu Roderici remanserunt. Comitem autem Berengarium et milites suos secum duxit captos ad castrum Tamariz, || ibique misit eos in manus de Almuctaman (79) post habitam et factam uictoriam; post. v. uero dies dimisit eos liberos abire (80) in patriam suam. Rodericus autem Diaz pariter cum Almuctaman (81) reuersus est ad Cesaraugustam, ibique (reuersus) [receptus] (82) est a ciuibus illius ciuitatis cum summo honore et maxima ueneratione.

Almuktaman uero exaltauit et sublimauit Rodericum in diebus suis super filium suum et super regnum suum et super omnem terram suam, ita ut ille uideretur esse quasi dominator totius regni sui; ditauitque eum nimis muneribus [et] innumerabilibus, et donis aurei et argentei multis.

VI. Transactis ergo diebus multis, accidit ut quidam homo ignobilis, nomine Albofalac, qui tunc tenebat castrum Rote, quod [est] uicinum Cesarauguste, subtraxit se cum predicto castro [a] iure et de dominio Almuctaman regis, et rebel-lauit in eo pro nomine Adafir, qui fuit patruus Almuctaman, qui intrusus erat a fratre suo Almuctadir in predicto castro. Ob hac autem causa, predictus Adafir rogauit imperatorem Aldefonsum multis precibus ut auxiliaretur sibi. Quo audito, imperator Aldefonsus misit ad eum Ranimirum infantem et comi-

(79) S.: Almuctamam.

(80) S.: habire.

(81) S.: Almuctamam.

(82) S.: ibi receptus.

(83) S.: totius; *pero, en general, suele traer c antes de i seguida de vocal.*

(84) S.: Dictantque.

(85) S.: auri.

(86) S.: argenti.

(87) S.: *trae*: est.

(88) S.: de.

(89) S.: Almuctamam.

(90) S.: Almuctamam.

(91) I.: Ob autem ab hanc causam (¡...!).

(92) S.: predens.

tem Gundissaluum (93) et alias quam (94) plures potestates cum 1
 ingenti exercitu, ut subueniret ei. Illi autem uenientes ad eum,
 cum eo inierunt consilium quod mitterent ad imperatorem,
 rogantes eum ut ipsemet (95) ueniret, quod ita factum est. Qui
 cum exercitu suo statim uenit ad eos et mansit illuc paucis 5
 diebus.

Interea uero mortuus [est] (96) Adefir. Albofalac (97) autem
 rebellis castrum Rote habuit consilium cum infante Ranimiro, quod
 traderent Rotam imperatori (98) Aldefonso. Predictus uero Albo-
 falac (99) illico (100) ad imperatorem uenit et locutus est cum 10
 eo uerba pacifica in dolo, supplicans ei multis precibus ut ueniret
 ad predictum castrum et intraret illum. Sed antequam impe-
 rator ad castrum accederet, permisit (101) Albofalac principes
 imperatoris prius castrum intrare[n]t (102), ipso autem prope
 stante; at ubi (103) ingressi sunt, dolus et proditio Albofalac 15
 statim cognita uidetur: milites autem et pedites qui custodie-
 ba[n]t (104) || castrum, percusserunt principes imperatoris lapi-
 dibus et saxis, et multus de illis nobilibus occiderunt. Imperator
 autem (105) reuersus est ad sua castra nimium tristis. Quo audito
 Rodericus, qui erat in Tutela, uenit ad imperatorem. Imperator 20
 autem recepit eum honorifice, et diligenter precepit ei ut seque-
 retur eum ad Castellam. Rodericus autem secutus est eum. Sed
 imperator adhuc tractauit in corde suo multa inuidia et consilio
 maligno, ut ei[ic]eret (106) Rodericum de terra sua. Rodericus

Fol. 78 v.

(93) S.: Gundisaluum.

(94) I.: quas.

(95) I.: ipsimet.

(96) S.: est.

(97) S.: Albofalac.

(98) S.: regi.

(99) S.: Albofalac.

(100) S.: illico.

(101) S.: premisit.

(102) S.: intrarent.

(103) S.: uir.

(104) S.: custodiebant.

(105) S. *añade*: recepit eum. *Estas dos palabras se hallan testadas en I.*

(106) S.: eiceret.

autem hoc comperiens, noluit ire ad Castellam, sed di[s]ce- 1
[de]ns ab imperatore reuersus est ad Cesara[u]gustam, quem
Almuctaman (107) rex diligenter ibidem recepit.

Post hec uero imperatori Aldefonso maximam uictoriam con- 5
cessit diuina clementia, ita quod Toletum urbem Yspanie incli-
tam, diu impugnatam et expugnatam (108), vii. uidelicet annis,
uiriliter accepit, eamque in suo (109) imperio cum suburbanis
simul (110) et terris suis subiugauit.

VII. Interea Almuctaman (111) rex iussit Roderico Diaz, ut
pariter cum eo congregatis militibus suis terram aragonensem 10
intraret depredandam, quod ita factum est. Terram itaque (112)
aragonensem depredati sunt et expoliauerunt eam diuitijs suis,
et habitatoribus terre quam plures captiuos secum duxerunt.
Post. v. uero dies cum uictoria reuersi sunt ad castrum Monteson.
Sanctius autem (113) rex aragonensis tunc temporis presens erat 15
in terra sua et in regno suo, sed nullo modo ausus est (114) ei
resistere. Post hunc factum, Rodericus Diaz (115) irruit in terram
de Alfagib, fratris Almuctaman (116), et depredatus est eam.
Multa quidem dampna et detrimenta ei intulit, maxime in mon-
tanis que dicta sunt Maurella, et in finibus eius; non enim 20
reliquit (117) in terra illa domum quam non destruxit, neque (118)
substantiam quam non (119) abstulit. Debel[l]auit igitur aduersus
castrum Maurella, et ascendit usque ad portam castri, et fecit ei
maximum detrimentum. Inter hec (120) rogauit eum Almucta-

(107) S.: Almuctamam.

(108) S. *omite*: et expugnatam.

(109) S. *omite*: in suo.

(110) S.: similiter.

(111) S.: Almutamam.

(112) S. *omite*: itaque.

(113) S. *omite*: autem.

(114) S.: est ausus.

(115) S.: Diat.

(116) S.: Almuctamam.

(117) S.: reliquid. *En l. está enmendado también así.*

(118) S.: nem.

(119) S.: nobis.

(120) S.: hoc.

man (121) per nuntium et per literas suas, ut rehedificaret (122) 1
castrum super Murelam (123), qui uocatur Alcalá (124); quod
statim illud rehedificauit et construxit, atque rebus sibi necessariis
tam hominibus quam armis bene illud muniuit.

Fol. 79 r. Rex autem Alfacib, cum hoc audisset, ilico regem Sanctium 5
aragonensem conuenit, et de Roderico ma || ximam querimoniam
fecit. Statuerunt igitur ambo inter se, ut se adiuuarent et regna
sua et terras suas de Roderico uiriliter defendere[n]t (125), et
tandem in campo cum eo audacter dimicarent. Congregauit
igitur uterque exercitum suum, et sua castra metati sunt ambo 10
iuxta flumen (126) Yberum; Rodericus autem prope erat eis.

Rex uero Sanctius statim ad Rodericum misit legatos, ut ab
illo loco in quo stabat sine mora recederet ibique ulterius peni-
tus non maneret; qui eius mandato et sermonibus atque suis
monitis adquiescere nullatenus uoluit; attamen (127) ad legatos 15
huiusmodi responsum dedit: «Si dominus meus rex pacifice per
me uult transire, ego libenter ei seruiam, non solum ei, uerum
etiam et omnibus suis hominibus; insuper autem, et si uoluerit,
dabo ei centum de meis militibus, qui seruiant ei et sint socij sui
itineris.» Legati autem reuersi ad regem retulerunt ei dicta Rode- 20
rici. Ut autem Sanctius rex audiuit, quia Rodericus adquies-
cere (128) dictis eius noluit nec a loco in quo stabat recessit,
motus ira infremuit, et una cum Alfacib usque fere ad castra
Roderici celeri cursu peruenit. Rodericus autem uidens hoc (129),
iurauit eos (130) omnino resistere et a facie eorum minime fuge- 25
re, permansitque ibi fortiter (131) constans. Sequenti uero die,

(121) S.: Almuctamam.

(122) S.: hedificaret.

(123) *Así I. Risco leyó*: Maurellam.

(124) *Así leyó Risco; pero los tres mss. traen*: Alolala.

(125) S.: defenderent.

(126) S.: flumine.

(127) S.: adtamen.

(128) S.: acquiescere.

(129) S.: Rodericus autem hoc audiens.

(130) S.: eis.

(131) S.: firmiter.

Sanctius rex et Alfagib cum suis hominibus pariter se armauerunt 1
 suasque acies direxerunt contra illos. Inito itaque atque inserto
 certamine, diu inter se debellauerunt. Sanctius uero rex et Alfa-
 gib tandem uersi sunt terga, et deuicti ac confusi fugierunt a
 facie Roderici, qui persecutus est eos per multa itineris spatia et 5
 cepit ex eis quamplures: inter quos captos fuit uidelicet episco-
 pus Reymundus Dalmatij, et comes Sanctius Sanctij de Pampilo-
 na, et comes Nunnus de Portugale, et Gustedio Guntadiz, et
 Nunnus Suaris de Leone, et Anaya Suarj de Galletia, et Caluet,
 et Ennecus Suggiz de Montecluso, et Symon Garciaz (132) de 10
 Boil, et Pepinus Acennariz, et Garsia Acenariz frater eius, et
 Flayn Petriz de Pampilonia (133), nepos comitis Sanctij, et For-
 tunius Garsie de Aragone, et Sanctius Garsie de Alcaraz, et
 Blasius Garsie maiordomus regis; inter quos fuit etiam Gar-
 sia (134) Didaci de Castella. Exceptis uero || istis cepit plus 15
 quam. ii. milia, quos tandem dimisit ire (135) liberos in terram
 suam. Hos quidem itaque (136) debellando uiriliter (137) cepit,
 et omnia castra atque spolia eorum diripuit. His itaque peractis
 reuersus est ad Cesaraugustam cum maxima uictoria et cum
 infinita substantia, secum ducens illos nobilissimos supra nomi- 20
 natos captiuos. Almuctaman uero et filij eius ac multitudo magna
 ciuitatis (138) Cesarauguste tam uirorum quam mulierum, cum
 ingenti leticia gaudentes et exultantes in eius uictoria, proces-
 serunt ei obuiam et occurrerunt ei obuiam (139) ad uillam que
 dicitur Fontes, que est procul a ciuitate l.^a (140) stadijs. 25

VIII. Moratus est itaque ibi Rodericus Didaci Cesaraugustam
 usque ad obitum Almuctaman (141). Quo mortuo, successit ei in

(132) S.: Garciat.

(133) S.: Petris de Pampilona.

(134) S.: et Garsias.

(135) S.: ut.

(136) S.: ita.

(137) S.: et uiriliter.

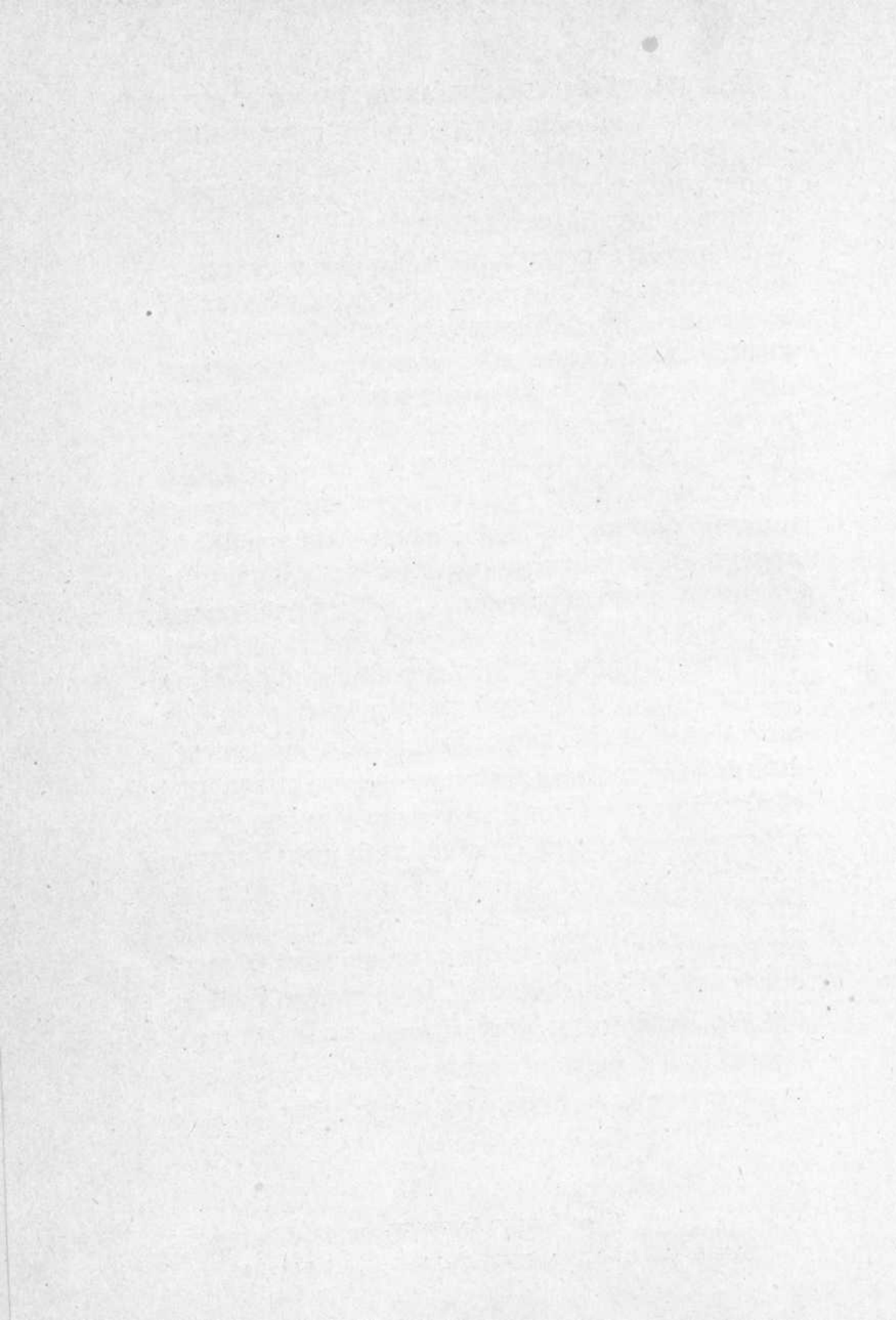
(138) S.: ciuitatis magna. Y, *antes*, Almuctamam.

(139) S. *omittit*; et occurrerunt ei obuiam.

(140) *Así Risco y los tres mss. F.-D. pone puntos suspensivos.*

(141) S.: Almuctamam.

uidelicet .vii. milia uiraf in totis armis: puenit ad extremas
 partes. iuxta alueum qui dicitur dorio. et uisens per mediu alueum:
 uisit fugere tentoria sua quos dicitur fiximo. Progreuens autem inde
 cum exercitu suo: puenit usque ad locum qui dicitur calashora. Illic
 autem fixit tentoria sua: et celebrauit ibi pascha pentecosten.
Jbiq; uenerunt ad eum nuntij regis de albariazin: ut uiderent se
 ambo pariter ad uicem. uisione itaque ambo pariter facta: rex
 de albariazin factus est tributarius regi aldefonso: et sic in pace
 permansit. Rex autem exiens inde: puenit in partes ualentie.
Castra uero sua metatus est ualbe que dicitur conrens que est uicina ma-
 ro uiculo. Eodem nimirum tempore: comes bartionensis berenga-
 rius nomine cum omnino exercitu iacebat super ualentiam: et debella-
 bat eam. Facebatq; rebollam: et liria contra eam. Ut autem audi-
 uit comes berengarius quod Rodicus campi doctor contra illum se
 appropinquaret pauore nimio perterritus est. Aduersarius enim
Milites uero comes berengarius. — Cerat ambo ad uicem.
 cepunt contra se glificando milia maledicta: et milia derisi-
 ones diridendo illum. de rodico dicitur et milia nimis sunt capao-
 ne: et caratione: et morte minari: quod postea supplere non po-
 tuerunt. Hoc autem dictum: puenit ad aures eius. Rex autem timens
 dominum suum regem aldefonsu: noluit pugnare cum comite quia
 eius sanguineus erat. Comes autem berengarius pauore perterritus
 reliquit in pace ualentiam: et celeri cursu puenit ad rechen-
 na. Deinde perrexit ad cesaraugusta. Tandem cum suis: remea-
 uit ad propria terram. Rex autem morabatur in illo loco: in quo fi-
 xerat tentoria sua. cumq; debellando inimicos suos. Mouens
 autem se inde: puenit ad ualentiam. Ibiq; metatus est castra
 sua. Rex alcaidur regnabat contra ualentiam. qui statim misit
 legatos suos cum maximis munitibus: et donis innumabilibus
 ad rodicum: et factus est tributarius. hoc idem fecit: et dux de muro



regno filius eius Almuzahen (142), cum quo moratus est Rodericus in maximo honore et in maxima ueneratione apud Cesar-Augustam. ix. (143) annis.

Quibus itaque expletis, redijt (144) ad patriam suam Castellam, quem recepit honorifice et ylari uultu rex Aldefonsus. Mox dedit ei castrum qui dicitur Donnas cum habitatoribus suis, et castrum Gormaz et Ibia et Campos et Egunna (145) et Berbesca (146) et Langa, que est in extremis locis, cum omnibus suis alfozis et suis habitatoribus. Insuper autem talem dedit absolutionem et concessionem in suo regno, sigillo scriptam et confirmatam, quod omnem terram uel castella que ipsimet posset acquirere (147) a sarracenis in terra sarracenorum, iure hereditario prorsus essent sua; non solum sua, uerum etiam filiorum suorum et filiarum suarum et tocuis sue generationis. Bella autem et oppiniones bellorum que fecit Rodericus cum militibus suis et socijs, non sunt omnia scripta in libro hoc.

In era m.^acc.^a(148) xx.^avii.^a, eo tempore quo (149) reges cum exercitu suo ab bellum faciendum uel ad terram sibi rebellem acquirendam (150) procedere solebant (151), exiuit rex Aldefonsus ab urbe Toleti et perrexit in expeditione cum suo exercitu. Rodericus uero Campi doctus tunc morabatur in Castella, suis militibus donans solidatam. Data itaque solidata (152) et congregata (153) multitudine sui exercitus, in Castella || uidelicet. vii. milia uiris in totis armis, peruenit ad extremas partes, iuxta alueum qui dicitur Dorio, et transiens per medium alueum iussit figere tentoria (154)

Fol. 80 r.

(142) S.: Almuzahem.

(143) S.: R.

(144) S.: redit.

(145) S.: Egumia. *F.-D. lee: Eguma; pero está bien claro: Egunna.*

(146) S.: Beruesca.

(147) S.: acquirere.

(148) S.: In era m.^a c.^a xx.^a vij.^a

(149) S.: quo solent.

(150) S.: acquirendam.

(151) S. *omite: solebant.*

(152) S.: Datam itaque solidatam.

(153) S. *omite: et congregata.*

(154) S.: temptoria.

sua [in loco] (155) qui dicitur Fraxino. Progrediens autem inde 1
 cum ex[er]citu suo, peruenit usque ad locum qui dicitur Cala-
 moxa. Illic autem fixit tentoria (156) sua, et celebrauit ibi (157)
 Pascha Pentecosten (158); jbique uenerunt ad eum nauitij regis
 de Albarrazin (159), ut uiderent se ambo pariter ad [in]ui- 5
 cem (160). Visione itaque amborum pariter facta, rex de Albar-
 razin factus est tributarius regi Aldefonso, et sic in pace per-
 mansit.

Rodericus autem exiens inde, peruenit in partes Ualentie. Cas-
 tra uero sua metatus est [in] ualle (161) que dicitur Torrens, que
 est uicina Muro Uetulo (162). Eodem nimirum tempore comes 10
 barcinonensis, Berengarius nomine, cum omni suo exercitu iace-
 bat super Ualentiam et debellabat eam, faciebatque Cebollam et
 Liriam contra eam. Vt autem audiuit comes (163) Berengarius
 quod Rodericus Campi doctus contra illum se appropinquaue-
 rat (164), pauore nimio perterritus est; aduersarij enim erant 15
 ambo ad inuicem. Milites uero comitis (165) Berengarij ceperunt
 tunc se glorificando multa maledicta et multas derisiones deri-
 dendo (166) illum de Roderico dicere, et multis minis sibi cap-
 tionem et carcerationem et mortem minari, quod postea sup-
 plere (167) non potuerunt. Hoc autem dictum peruenit ad aures 20
 eius. Rodericus autem, timens dominum suum regem Aldefon-
 sum, noluit pugnare cum comite, quia eius consanguineus erat.
 Comes autem Berengarius, pauore perterritus, reliquit (168) in

(155) In loco, consta en I, añadido de letra del siglo XVI.

(156) S.: temptoria.

(157) S.: ubi.

(158) S.: Pentecostem.

(159) S.: Albarzarín.

(160) S.: inuicem.

(161) S.: in ualle. I. decía primero ualde, y fué enmendado: ualle.

(162) Al margen de M.: Morviedro.

(163) S. omite: comes.

(164) S.: ppropinquaauerat.

(165) S. I.: comites.

(166) I.: diridendo.

(167) S.: suplere.

(168) I.: reliquid.

pace Ualentiam, et celeri cursu peruenit ad Rechenna, deinde
 perrexit ad Cesaraugustam; tandem cum suis remeauit ad prop-
 priam terram. Rodericus autem morabatur in illo loco in quo
 fixerat tentoria sua, circumquaque (169) debellando inimicos suos.
 Mouens autem se inde, peruenit ad Ualentiam, ibique metatus est
 castra sua. Rex Alcadir regnabat tunc [in] Ualentiam, qui statim
 misit legatos suos cum maximis muneribus et donis innumerabi-
 libus ad Rodericum, et factus est tributarius; hoc idem fecit et
 dux de Muro || Uetulo. Postea surrexit inde Rodericus Campi
 doctus (170) et introiuit (171) in montana (172) de Alpont; debellauit itaque eam (173) fortiter et deuicit atque depredatus
 est eam (174), moratusque est ibi non paucis diebus. Egrediens
 itaque inde, metatus est castra sua in Richenna, ubi (175) mora-
 tus est multis diebus.

IX. Interim uero audiuit quod Iuzef (176) rex hysmaelita-
 rum (177) et alij quamplures reges sarraceni Yspaniarum, cum
 gentibus moabitarum uenerant obsidere castrum de Halahet,
 quem christiani tunc possidebant. Tunc itaque isti supranominati
 reges sarraceni obsiderent castrum illum de Halahet et adeo
 debellauerunt eum, donec omnino deficit (178) aqua eis qui intus
 erant et castrum defendebant (179). Quod autem audiens rex
 Aldefonsus, scripsit epistolam suam ad Rodericum, ut uisis lit-
 teris statim cum eo ueniret succurrere castro de Halahet (180)
 et eis qui intus erant prebere auxilium, pugnando contra
 Iuzef (181) et contra omnes sarracenos supradictum castrum for-

(169) S. I.: circumquam.

(170) S.: Campodoctus.

(171) S.: introiuin.

(172) S.: montanea.

(173) I. *trae*: eo.

(174) I. *trae*: ea.

(175) S.: uir.

(176) S.: ynzef.

(177) S.: hismaelitarum.

(178) S.: defecit.

(179) S. *omile*: et castrum defendebant.

(180) S.: castro Alahet.

(181) S.: Iucep.

titer dimicantes. Nuntij[s] (182) autem regis, qui hanc ei dede- 1
 rant epistolam, huiusmodi responsum Rodericus dedit dicens:
 «Veniat dominus meus rex, sicut se promisit uenire (183), quia
 ego paratus sum (184) bono animo et bona uoluntate secundum
 mandatum eius succurrere castro illi. Sed quia (185) illi placet 5
 ut cum illo pergam, eius maiestati supplico ut de eius aduentu
 certificare me dignetur.» Rodericus autem Campidoctus statim
 surrexit de Richenna et peruenit ad Satiuam. Ibi quidem inuenit
 eum nuntius regis (186) Aldefonsi, qui dixit ei regem in Toledo
 esse cum maximo exercitu et cum infinita multitudine militum et 10
 peditum. Quo audito, Rodericus ascendit in locum qui dicitur
 Ortimana; ibidem permansit donec presciret (187) aduentum re-
 gis. Rex namque antea ei per nuntios mandauerat, ut expectaret
 illum in Belliana (188), per locum quippe illum se transiturum
 omnino dixit. Interea ne exercitus eius fame deficeret, regem 15
 expectando erat ibi. De illo autem loco misit Rodericus explo-
 ratores suos ad Bellianam et ad partes de Cinxella, cum itaque
 cognoscere possent regis aduentum, sine mora statim ei nun-
 ciassent. Illis autem exploratoribus regis aduentum certitudine
 Fol. 81 r. expectantibus, || descendit ex alia parte et uenit ad fluuium. Vt 20
 autem audiuit Rodericus quod rex iam (189) transierat et (190)
 antecederet illum, contristatus est ualde. Illico (191) mouit se cum
 exercitu suo de (192) parte de Felin; antecedebat milites suos,
 cupiens ueritatem (et) agnoscere (ueritatem) transitum regis.
 Cum uero cognouisset certum eiusdem iam (193) transitum (194) 25

-
- (182) S.: Nuncijs.
 (183) S.: uenirem.
 (184) S. *omite*: sum.
 (185) I. S.: quum. *Risco lee*: quia.
 (186) S. *omite*: regis.
 (187) S.: prestiret.
 (188) S.: Bellana.
 (189) S. *omite*: iam.
 (190) S.: nec.
 (191) S.: Illico.
 (192) S.: quod de.
 (193) S. *omite*: iam.
 (194) S.: transitum iam.

suum, post se uenientem statim reliquit [exercitum] (195) et 1
cum paucis ad Molinam usque peruenit.

Ivzef autem rex sarracenorum et omnes alij reges Yspanie
ysmaelitarum et quecumque ibi erant cetere gentes moabitarum,
audito regis Aldefonsi aduentu, derelicto in pace opido de Hala- 5
het, in fugam continuo sunt reuersi, et sic regis pauore perterriti,
antequam accederet, a facie eius fugerunt (196) confusi, quando-
quidem Rodericus in Molinam peruenit. Tunc rex uidens quod
sarracenos nullo modo potest consequi, iter remeandi ad Toletum
cum exercitu suo (197) iam arripuerat. Rodericus nimium tristis 10
regressus est (198) ad castra sua, que erant in Elso; ibidem quos-
dam militum suorum, quos de Castella secum adduxerat, ad pro-
pria abire permisit.

Interea castella[ni] sibi in omnibus inuidentes, accusauerunt
Rodericum apud regem, dicentes ei quod Rodericus non erat ei 15
fidelis bassallus (199), sed traditor et malus, mentientes et falso
hoc ei (200) obicientes quod ideo ad regem uenire et in eius
auxilio esse noluit, ut rex et omnes qui cum illo erant a sarrace-
nis interficerentur (201). Rex autem, huiusmodi accusatione falsa
audita, motus et accensus ira maxima statim iussit ei auferre (202) 20
castella, uillas et omnem honorem quem de illo tenebat. Necnon
mandauit intrare suam propriam hereditatem, et, quod dete-
rius (203) est, suam uxorem et liberos in custodia illaqueatos
crudeliter retrudi, et aurum et argentum et cuncta que de suis
facultatibus inuenire potuit, omnia accipere mandauit. Rodericus 25
autem perpendens et plenarie omnino cognoscens inimicorum
suorum dolosis detra[c]tionibus et falsis accusationibus (204)

(195) *Adición de Risco.*

(196) S.: fugierunt.

(197) S.: remeandi cum exercitu suo ad Tolletum.

(198) S. *omite*: est.

(199) S.: uassallus.

(200) S.: et falso ei hoc.

(201) I.: interficeremus.

(202) S.: aufferere.

(203) S. I.: deternis.

(204) S.: accussationibus.

regem contra se fuisse ita iratum, et tantam talemque iniuriam 1
 et tam inauditum dedecus (205) eorumdem suggestionibus sibi
 tam impie intulisse, quendam militem suorum probissimum, qui
 Fol. 81 v. de iniusta reptatione et de false traditionis || accusatione ipsum
 uiriliter exconduceret et penitus illum bene excusare[t], protinus 5
 ad regem misit. Qui presentatus domino regi hec protulit uerba:
 «Rex inclite semperque uenerande, dominus meus Rodericus,
 tuus fidelissimus uassallus (206), me misit ad te, rogans, tuas
 osculando manus, ut in curia accipias suam exconductionem (207)
 et excusationem (208) de reptatione, qua (209) inimici sui illum 10
 false reptauerunt coram te. Ipse dominus meus per se pugnavit
 in tua curia contra alium sibi equalem et similem; quod miles
 suus pugnavit pro eo contra alium sibi equalem et similem, quod
 omnes quicumque tibi dixerunt, quod Rodericus aliquem fraudem
 uel aliquem dolum tibi fecit in itinere, quo ibas ad Halageth (210) 15
 succurrendum, ut te et exercitum tuum sarraceni interfice-
 rent (211), mentiti sunt ut falsi et mali, et sunt sine bona fide;
 vult autem et hoc intermiscere bello, quod nullus comes uel
 princeps, nullus miles ad te fideliter adiuuandum omnium illorum
 qui tecum ibant ad supradictum castrum succurrendum (212), 20
 melioris fidei in tuo adiutorio contra illos sarracenos et contra
 omnes tuos inimicos (213) fuisse uidetur, quam ille pro posse
 suo.»

Rex autem, uehementer contra illos iratus, suam excondu-
 tionem (214) licet iustissimam non solum ei accipere, uerum etiam 25
 benigne audire noluit; verumptamen (215) et uxorem et liberos

(205) S.: et tantum dedecus inauditum.

(206) S.: uassallus.

(207) S.: exconductionem.

(208) S. *omite*: et excusationem.

(209) S.: quam.

(210) S.: Alaget.

(211) I.: interfecerent.

(212) S.: succurrendum.

(213) S.: omnes inimicos tuos.

(214) S.: exconductionem.

(215) S.: veruptamen.

ad eum redire permisit. Rodericus autem uidens quia rex suam
exconductionem recipere dedignatus est, iudicia sue exconduc-
tionis et excusationis per se ipsemet iudicauit (216), et sub scrip-
to posita tandem regi direxit (217):

«Hoc est iudicium, quod iudico ego Rodericus de reptatione
qua reptatus sum apud regem Aldefonsum. Habebat me quidem
dominus meus rex in tali amore et tenore, in quali me prius
habere consuevit. Ego uero in curia sua pugnando (218) contra
mihi equalem (219) et similem, uel miles meus (220) pugnaui
contra sibi equalem et similem, dicens ita: Ego Rodericus iuro
tibi illi mecum pugnare uolenti, qui me reptas de itinere illo quo
ueniebat rex Aldefonsus ad Halahet (221) preliare cum sarrace-
nis, non steti pro ulla alia causa quod cum illo non fui, nisi quo-
niam transitum eius nesciui et a nullo scire potui. || Hec est autem
uerissima causa quare cum illo non fuerim. In hoc autem prelio
non mentitus sum, sed ita feci sicut ille per portarium suum et
per litteras mihi mandauit, et (222) nullo mandatum suum pre-
teritui (223). In hoc autem prelio quod putauit rex facere cum
sarracenis castellum supradictum obsidentibus, nullam sibi feci
fraudem, nullum ingenium, nullam omnino traditionem nullam-
que rem malam, pro qua corpus meum minus ualeat aut minus
ualere debeat. Nullus autem illorum comitum (224) uel potes-
tatum seu militum, quicumque in exercitu illo cum eo fuerunt,
meliorem habuit fidem erga (225) regem ad bellandos illos su-
pradictos sarracenos illum (226) adiuuare, quod ego pro posse
meo. Iuro tibi sic, quod quecumque (227) tibi dico, totum est

Fol. 82 r.

-
- (216) S.: indicauit.
 (217) I.: dixerit.
 (218) S. *omite*: pugnando.
 (219) S.: equalem pugnando.
 (220) *F.-D. añade*: (et).
 (221) S.: Alahet.
 (222) S.: eti.
 (223) I.: pretereui.
 (224) S.: comitum illorum.
 (225) S.: ⁱta.
 (226) I.: illud.
 (227) I.: quicumque.

uerum, et si mentior, tradat me Deus in manus tuas, ad facien- 1
dam uoluntatem tuam (228) super me. Sin autem, liberet me
Deus iustus iudex a falsa reptatione. Idem et tale iuramentum
faciat miles meus contra militem secum super hanc reptationem
pugnare uolentem.» 5

Hoc est secundum iuramentum sui iuditij, quod iudicauit
Rodericus:

«Ego Rodericus iuro tibi militi illi mecum pugnare uolenti,
qui me reptas de illo aduentu regis quo ueniebat ad Halahet (229),
quia non cognoui aduentus regis certitudinem et nullo modo 10
scire potui quod ante me erat, donec audiui a relatoribus quod
iam reuertebatur ad Toletum. Si ego prescissem (230), cum
uenissem usque Mostellim (231), uerum tibi dico quia nisi es-
sem (232) infirmus aut captus aut mortuus in Molina me presen-
tarem regi, et perambularem (233) cum illo ad Alageth et 15
adiuuare illum in sua lite, si eam haberet cum sarracenis, cum
bona fide et cum bona ueritate absque ullo malo ingenio. Super
hoc tibi iuro per Deum et per sanctos eius, quod nichil mali
cogitauī neque locutus sum neque contra regem, pro (234) quo
corpus meum minus ualeat. Si autem in aliquo de his qui supra 20
tibi dixi mentior, tradat me Deus in manus tuas ad faciendam
uoluntatem tuam super me. Sin autem, eripiat me Deus, qui est
iustus iudex, a falsa reptatione. Hoc idem meus miles iuret, et
hoc idem suppleat contra militem pro hac reptatione secum pug-
nare uolentem.» 25

Fol. 82 v. || Hoc est tertium iuramentum:

«Ego Rodericus iuro tibi militi illi qui me reptas de illo aduen-
tu regis, quo uenit ad Halaheth (235) et ibi debellaret cum sar-

(228) I.: meam.

(229) S.: Alahet.

(230) S.: prescissem.

(231) S.: in Mostellim.

(232) I.: omnem. *F.-D.*, *siguiendo á Risco*: omnino.

(233) S.: ambularem.

(234) I.: per.

(235) S.: Halahet.

racenis castrum illum obsidentibus, litteras illas (236) per bonam 1
 fidem et per bonam ueritatem absque ullo malo ingenio et abs-
 que ulla mala arte sibi misi. Non enim supradictas literas ad hoc
 misi (237), ut (238) ipse deuinceretur uel caperetur a sarracenis
 suis inimicis. Cum autem ille ad supradictum oppidum cum exer- 5
 citu suo pergeret (239), tunc mihi nuntium suum misit in Belliana,
 ibique aduentum eius expectarem. Sic itaque (240) iuxta manda-
 tum eius feci. Vere tibi iuro et dico quia contra regem nunquam
 cogitauit nec locutus sum, nec feci traditionem (241) nec mala [m]
 rem (242), pro qua corpus meum minus ualeat, aut unde debeam 10
 perdere meum honorem aut meam pecuniam, uel pro qua rex
 faceret super me talem et tam magnum et tam inauditum des-
 onorem, sicuti fecit. Sic tibi iuro per Deum et per sanctos eius,
 quia hoc quod iuro, uerum iuro. Si uero in aliquo de his que tibi
 superius dixerim mentior, tradat me Deus in manus tuas ad 15
 faciendam (243) uoluntatem tuam super me. Sin autem, ut pius
 et iustus (244) iudex liberet me a tam falsissima (245) reptatione.
 Hoc idem iuret, et suppleat meus miles contra militem contra se
 ac pro hac reptatione secum pugnare uolentem.»

Hoc est quartum iuramentum:

«Ego Rodericus iuro tibi militi regis illi qui mecum pugnare uo-
 lenti, per Deum et sanctos eius, quia ex eo die in quo illum recepi
 pro seniore in Toleto, usque ad illum diem in quo cognoui quod
 crudeliter et tam sin[e] (246) ratione meam uxorem captiuaui,
 et totum meum honorem (247) quem in regno suo habebam mihi 25
 penitus abstulit, nullum malum de eo dixi, neque malum cogitauit,

(236) I. S.: illam.

(237) S.: misit.

(238) S. *omite*: ut.

(239) S.: perget.

(240) S.: utique.

(241) S.: traditionem.

(242) S.: malam rem.

(243) S.: faciendum.

(244) S.: iustos.

(245) S.: falsissima.

(246) S. *omite*: sine.

(247) S. *omite*: captiuaui, et totum meum honorem.

neque aliquid contra eum feci, pro quo malum habeam (248) uel :
 corpus meum minus ualeat. Sine merito, sine ratione et absque
 omni culpa abstulit (249) mihi meum honorem, et captiuauit meam
 uxorem, tam magnum et crudelissimum mihi (250) fecit des-
 onorem (251)! Iuro autem tibi militi illi mecum pugnare uolenti, 5
 quod illud (252) quod superius dixi [uerum est, ac si] (253)
 mentior, tradat (254) me Deus in manus tuas ad facien-
 dam
 Fol. 83 r. uoluntatem tuam super me. Sin autem, || uerissimus et pijssimus
 iudex liberet me a falsissima (255) reptatione. Hoc idem et non
 aliud iuret, et suppleat meus miles contra militem secum pugnare 10
 uolentem.»

«Hoc nimirum est iudicium, quod ego Rodericus audacter
 iudico et firmiter afirmo: «Si unum (256) ex istis .iiij.^{or} iura-
 mentis (257), que superius scripsi, rex accipere uoluerit, eligat
 quodcumque illorum sibi placuerit, et ego libenter illud comple- 15
 bo. Si uero sibi non placuerit, paratus sum pugnare cum milite
 regis qui sit mihi miles equalis (258), et talis qualis ego eram
 apud regem, cum eram in amore eius. Iudico quia sic me debeo
 exconducere apud regem et imperatorem, si me reptat (259). Si
 quis autem me de isto iudicio uituperare aut reprehendere uol- 20
 uerit, et melius et (260) iust[j]us istud iudicium (261) super hanc
 reptationem dederit, scribat illud et scriptum mittat eum ad me,
 qualiter me debeam exconducere et saluare. Si quidem cog-

(248) I.: malum non habeam.

(249) S.: abstulit.

(250) S.: michi.

(251) S.: exhonorem.

(252) S.: si illud.

(253) S. *omite: uerum est, ac si, palabras añadidas en I, de letra más moderna.*

(254) I.: tradet.

(255) S.: falsissima.

(256) I.: unus.

(257) S.: ex .iiij.^{or} istis iuramentis.

(258) I.: equales.

(259) S.: repta.

(260) S. *omite: et.*

(261) I.: iustus isto iudicio.—S.: iustus isto iudicio.

nouero illud esse (262) plus rectum et iustum quam meum (263),
libenter illud recipiam, et secundum illud me exconducam et
saluem. Sin autem, pugnabo super iudicium meum, aut miles
meus pro me. Si forte ille fuerit uictus, accipiat iudicium meum.
Si uero fuerit uictus [meus miles] (264), recipiant iudicium suum.»

Rex autem nec huiusmodi iudicia ab ipso Roderico iudica-
ta, nec suam exconductionem (265) et saluationem recipere uol-
uit (266).

X. Postquam uero rex ad Toletum remeauit, Rodericus me-
tatus est castra sua in Elso; ibidem diem Natalis Domini cele-
brauit. Celebrato itaque Pascha, mouit se inde, abijt per maritima
loca, donec ad Pelope peruenit, vbi erat quedam spelunca maxi-
ma repleta pecunia (267); qui eam obsedit eamque fortiter
debellauit, consumatisque paucis diebus, deuicit bellantes et
uiriliter ingressus est eam. Inuenit autem in ea multum aurum et
argentum et siricum, et uestes preciosas sine numero. Dita-
tus (268) itaque inuente pecunie sufficientia (269), recessit inde,
et transiuit ac (270) peruenit ad portum Tarnani (271), et ante
urbem Denie, in loco qui dicitur Ondia, reparauit quodam
castrum fecitque eum fortem. Sanctum uero quadragesime ieiun-
ium ibidem ieiunauit, et Resurrectionis Jesu Christi Domini

Fol. 83 v. Nostri Pascha in eodem || loco celebrauit.

In quo nimirum loco Almagib, qui tunc terre illius erat rex et
in terra illa regnabat, nuntium pro pace secum habenda (273) ad
eum misit. Qua uero pace cum eo firmiter statuta et firmata,

(262) S. *omite*: esse.

(263) I.: nomen.

(264) *Estas dos palabras, copiadas por Risco, fueron añadidas en I, de letra más moderna.*

(265) S.: exconductionem.

(266) S.: noluit.

(267) S.: repleta pecunia.

(268) S.: Dictatus.

(269) S.: pecunie sufficiencia.

(270) S.: et.—I.: ad.

(271) S.: Tauram.

(272) I.: quendam.

(273) S.: abenda secum.

nuntij sarraceni (274) reuersi sunt ad Alfigib. Rodericus autem 1
recessit inde cum exercitu suo, et peruenit in partes (275) Ualentie. Rex autem Alfigib egressus est de finibus Leride et Tortoxe, et peruenit ad Murum Uetulum.

Vt autem audiuit Alcadir, qui tunc temporis erat rex Ualentie, 5
quod rex Alfigib pacificauerat cum Roderico, perterritus est ualde nimiumque uehementer expauit. Inito itaque cum suis hominibus consilio, cum maximis et innumerabilibus muneribus peccuniarum ad Rodericum nuntios ili[c]o (276) direxit. Qui munera multa et innumerabilia que portabant eidem Roderico 10
contulerunt, et sic regem Ualentie cum eo amicabiliter pacificauerunt. Simili modo de omnibus castellis que erant rebellia regi Ualentie suoque imperio parere dedignantia, multa et innumerabilia tributa atque dona Rodericus accepit.

Rex autem Alfigib, ut audiuit quod Alcadir rex Ualentie pacificauerat 15
cum Roderico, nimio percussus pauore (277), media nocte de Muro Uetulo recessit, et sic perterritus uehementer de partibus illis fugijt. Rodericus autem egressus est de partibus Ualentie et peruenit in Burriana (278). Ibidem uero certa relatione audiuit, quod Alfigib Leride et Tortoxe (279) conducere 20
temptabat Sanctium (280) regem aragonensium, et Berengarium comitem barcinonensium, et Ermengaldum comitem urgelsensem, contra illum, ut posset eum (281) eiicere et expellere de terra sua et omnibus finibus regni sui. Rex autem Sanctius (282) et comes Ermengaldus (283) noluerunt acquiescere (284) precibus 25
eius nec illum (285) adiuuare contra Rodericum. Rodericus autem

(274) S. *omite*: sarraceni.

(275) S.: per partes (*omitiendo*: peruenit in).

(276) S.: ilico.

(277) S.: perlusus timore.

(278) S.: Buriana.

(279) S.: Tortose.

(280) I.: Santium.—S.: Sancium.

(281) S.: illum.

(282) S.: Sancius.

(283) S.: Ermengallus.

(284) S.: acquiescere.

(285) S. *omite*: illum.

permansit in Burriana (286) tanquam lapis immobilis (287). Mox 1
 Rodericus recessit de Burriana et ascendit in montana de Morella.
 Ibi enim erat cibariorum (288) multa copia et habundantia, pec-
 cora quoque innumerabilia et copiosa (289).

Fol. 84 r. Berengarius comes uero (290) barcinonensis, inito cum Alfa- 5
 gib consilio, ab || eo quidem maxima iam accepta pecunia (291),
 statim inensum exercitum egressus est de Barcinona et perue-
 nit in partibus Cesarauguste. In Calamosca (292) uero, in terris
 de Albarrazin, metatus est castra sua. Tunc autem comes cum
 paucis ad Almuzahen regem Cesara[u]guste, qui erat in Doara- 10
 cham (293), locutusque est cum eo de pace inter se habenda.
 Accepta itaque ab Almuzahen (294) pecunia (295), pacificati
 sunt inter se. Rex autem Almuzahen prece comitis perrexit una
 cum comite ad regem Aldefonsum, qui tunc erat in partibus de 15
 Auron. Rogauit quidem regem multis precibus, ut (296) militum
 suorum auxilium ei contra Rodericum preberet. Eius quippe
 precibus adquiescere rex noluit, et comes cum suis comilitoni-
 bus (297) Bernaldo et Giraldo (298) Alaman et Dorea, cum ma-
 ximo exercitu peruenit ad Calamoxa[m]. Facta est ibi et congre-
 gata multitudo maxima vellantium contra Rodericum. 20

In illo tempore Rodericus morabatur in montanis, in loco qui
 dicitur Iber, ibique ei (299) nuntium rex Almuzahen misit, qui
 ei (300) cum eo comitem Barci[no]nensem pugnare omnino
 paratum fuisse nuntiauit. Rodericus nuntio hec sibi dicenti, yleri

-
- (286) S.: Buriana.
 (287) S.: immobilis.
 (288) S. I.: cibaria.
 (289) S. *omite*: et copiosa.
 (290) S.: uero.
 (291) S.: pecunia.
 (292) S.: Clamosa.
 (293) S.: Doaracam.
 (294) S.: ab Halmuzahen.
 (295) S.: pecunia.
 (296) I. S.: et.
 (297) S.: comilotonibus.
 (298) S.: Guiraldo.
 (299) S. *omite*: ei.
 (300) S. *omite*: ei.

uultu huiusmodi dedit responsum: «Almuzahen Cesarauguste regi, meo amico fideli: Quoniam comitis consilium et futuri de proximo (301) belli contra me muniti dispositiones (302) eiusdem comitis mihi patefecit, gratias amicales refero. Comitem uero et suorum bellatorum multitudinem omnino uilipendo (303), et sperno, et in loco isto cum Dei auxilio libenter eum expectabo. Si autem uenerit (304), cum illo proculdubio debellabo» (305).

Berengarius ergo comes cum ingenti exercitu suo per montana usque ad proximum locum, ubi Rodericus erat, peruenit, et tentoria sua parum procul iuxta Roderici fixit. Quadam uero nocte misit exploratores, qui explorauerunt et prescierunt castra Roderici super se inensum Habentiarum montem. Ipsa autem castra fixa erant sub monte. Altera autem die, comes scribere fecit epistolam huiusmodi in se laegationem (306) continentem, et scriptam Roderico per nuntium misit:

Fol. 84 v. «Ego Berengarius comes barcinonensium cum meis (307) militibus dico tibi Roderico, quia uidimus tuam epistolam quam misisti ad Almuzahen, et dixisti ei || quod eam a nobis ostenderet, que nos derisit (308) ac nimium uituperauit atque (309) ad maximam insaniam nos excitauit. Antea nobis feceras quamplures iniurias, quibus deberemus contra te esse infesti et ualde irati; quanto magis pro derisione qua per epistolam tuam nos spreuisti et derisisti, debemus tibi esse inimici et aduersarij. Pecuniam (310) nostram, quam nobis abstulisti, adhuc penes te habeam. Deus autem, qui potens est, de tantis iniurijs a te nobis illatis uindicabit. Aliam quoque deteriolem iniuriam et derisio-

(301) S. I: proximi.

(302) I.: dispositionem.—S.: dispositione.

(303) I: uilipendio.

(304) S.: uenerint.

(305) I. S.: debellando.—*El debellabo es de letra del corrector.*

(306) S.: legationem.

(307) S.: nostris.

(308) I.: deserit.

(309) S.: adque.

(310) S.: Pecuniam.

nem (311) nobis (312) fecisti, qua nostris uxoribus nos assimilasti. 1
 Nos autem nolumus tam nephanda (313) derisione te deridere ne-
 que tuos homines; sed rogamus et obsecramus Deum celi, ut ille
 tradat te in manus nostras et in potestate nostra, quod possimus
 tibi monstrare quam plus ualemus quam nostre mulieres. Dixisti 5
 etiam regi (314) Almuzahen, quia si nos ueniremus ad te tecum
 [de]bellare (315), plus citius exires nobis obuiam quam ipse pos-
 set reuerti in Monteson; et si nos tardaremus uenire contra te,
 tu nobis in uia occurr[er]es. Precamur ergo te multum, ut iam
 nos non uituperes ob hoc quod (316) hodie non descendimus 10
 ad (317) te; ideo enim hoc facimus; quia uolumus nos certificare
 de tuo exercitu et de tuo contenimento. Videmus namque (318)
 quia una cum tuo monte confidens, in illo uis nobiscum debel-
 lare. Videmus etiam (319) et cognoscimus, quia montes et corui
 et cornelle et nisi et aquile et fere omne(s) genus auium sunt dij 15
 tui, quia plus confidis in augurijs eorum quam in Deo. Nos autem
 credimus et adoramus unum Deum, qui nos de te uindictet, et in
 manibus nostris te tradat (320). Scias uero ueritatem, quod cras
 ad auroram, Deo uolente (321), uidebis nos prope te et ante te.
 Si autem exieris ad nos in plano et separaberis te a monte tuo, 20
 eris ipse Rodericus quem dicunt bellatorem et campeatorem. Si
 autem hoc factum nolueris, eris talis qualem dicunt in uulgo
 castellani *alenoso* (c), et in uulgo francorum *bausador* et *frauda-*

(c) Según la ley 1.^a, tít. v, lib. i del *Fuero Viejo*, era fuero de Castilla:
 «Que ningund Fijodalgo non firiese, nin matase uno a otro, nin corriese,
 nin desonrase, nin forçase, a menos de se desafiar e tornarse la amistad

- (311) I.: derisorem.
 (312) S.: quam nobis.
 (313) S.: nefanda.
 (314) I.: rege.
 (315) S.: ad te tunc bellare.
 (316) I.: quem.
 (317) I.: a.
 (318) S.: nanque.
 (319) S.: et.
 (320) S.: trada.
 (321) S.: uolentem.

Fol. 85 r. *tor* (322). Nichil quippe tibi prestabit (323) ostendere similitudi-
nem tanti (324) roboris te || habere; non leuabimus (325) super te
nec discedemus (326) a te, quousque uenias in manibus meis (327)
mortuus aut captiuus et ferr[e]is compedibus illaqueatus. Tan-
dem uero faciemus de te, *alboroz!*, illud (328) idem quod scripsis-
ti (d), et (329) fecisti tu ipse de nobis. Deus autem uindictet suas
ecclesias, quas uiolenter confregisti et uiolasti. »

Perlecta (330) hac epistola coram Roderico et ab eo audita,

que fue puesta entre ellos; e que fuesen seguros los unos de los otros, desde que se desafiaren a nueve días: e el que ante que de este termino firiесе o matase, el un Fijodalgo a otro, que fuese por ende *aleuoso*, e quel' pudiese decir mal ante el Emperador, o ante el Rey».

Del delito de *bausía* y del *bausador*, se trata en las Constituciones de Cataluña. Según Vives y Cebriá (*Usages y demás derechos de Cataluña*; Barcelona, 1833; t. II, pág. 110), toda *bausía* es delito de traición, aunque no toda traición es delito de *bausía*. Era *bausador*, por ejemplo, el vasallo que difiriese la entrega del castillo al señor; y, en general, *bausador* era «el que obraba contra la fidelidad debida». Si el retado de *bausía* vencía, según el Usage *Si quis aliquem de bausía*, el retador debía entregársele para que en su persona y bienes hiciese lo que el retado habría debido sufrir si hubiese sido vencido. Si vencía el retador, el vencido debía pagar al vencedor todos los gastos que hubiere tenido en razón de la batalla, y además la pena correspondiente (Vives; obr. cit.; III, 271).

(d) Dozy (*Recherches*, II, 64) cree que debe leerse aquí: «*albarráz!*», vocablo arábigo equivalente á *campeador* y que Pedro de Alcalá traduce por *desafiador* (con referencia á *mobârîz*).

Kazimirski traduce: بُرَزْ (*baraza*) (nombre de acción: بُرُوزْ = *boruzon* ó *borozon*), por «sortir et paraître dans la plaine, dans un champ vaste», y en la 3.^a forma: «être brave, courageux», «sortir pour combattre».

La *Crónica general* (cap. 894) dice «aluoroz».

(322) S.: *aleuaso*, en vez de *aleuoso*.

(323) I.: prestavit.

(324) I.: tandi.

(325) S.: leuabimur.

(326) I.: discedimus.

(327) I. S.: suis.

(328) S.: Isto.

(329) I.: scripti et.

(330) I.: prelecta.

iussit continuo suam epistolam scribere et comiti mittere (331),
que hanc continet respensionem:

«Ego Rodericus, simul cum meis socijs, tibi Berengario comi-
ti et tuis hominibus salutem. Scias quia tuam audiui cartam, et
quod in ea continebatur (332) totum intellexi. In ea namque
dixisti quia scripsi ad Almuzahen meam cartam, in qua tu et tuos
homines derisi et blasphemau; uerum certe dixisti. Blasphemau
enim te et tuos [homines] (333), et adhuc blasphemo. Dicam
ergo tibi pro quo te uituperaui (334). Quandoquidem eras cum
Almuzahen in partibus Calataiub, coram illo tunc blasphemasti
ti (335), dicens ei quia propter tuum pauorem non eram ausus
intrare istas terras. Tui quoque homines, uidelicet Raymundus
de Baran (336) et alij milites qui cum eo erant, hoc idem regi
Aldefonso me deridendo dixerunt in Castella coram castellanis.
Tu (337) ipse etiam (338), Almuzahen presente existente, dixisti
regi Aldefonso qui[a] mecum omnino pugnasse[s] (339), et de
terris de Alfagib uinctum me quidem eiecisses (340), et in ter-
ris supradictis te s(i)pectare nullo modo auderem. Sed regis
amore hoc tunc (341) facere dimisisti, et eius amore me actenus
non inquietasti, et quia eius eram bassallus (342), idcirco dede-
cus mihi inferre pepercisti et mihi noluisti. Propter huiusmodi
conuitia tali (343) derisione mihi illata (344), te et tuos derisi et
der(r)idebo, et uestris uxoribus propter uestras femineas uires uos
coequiperaui (345) et assimilaui. Nunc autem non poteris te

(331) S.: mictere.

(332) I.: continebitur.

(333) Homines *consta en S.; pero no en I.*

(334) S. *omite*: Dicam ergo tibi pro quo te uituperaui.

(335) S.: blasphemasti.—I.: blasphemau.

(336) S.: Ibaran.

(337) S.: Tunc.

(338) S.: et.

(339) S.: pugnaret.

(340) S.: eiecisset.

(341) S. I.: totum.

(342) S.: bassallus.

(343) S.: talli.

(344) S.: mihi illi data.

(345) S.: uos eisdem equiperaui.

excusare qui[n] mecum pugnes, si expugnare ausus fueris. Si au- 1
 tem ad me uenire recusaueris (346), me quicumque (347) in eius
 amore habebit (348). Si autem ausus es ad me uenire (349) cum
 exercitu tuo, iam ueni metumque (350) non formideo (351). Non
 Fol. 85 v. credo te ignorare, quod tibi || et tuis (352) hominibus fecerim 5
 qualiter uobis nocuerim. Michi quidem notum est quod fecisti
 conuenientiam cum Alfagib, quod daret tibi peccuniam, et tu de
 ferris suis omnino [me] expelleres atque ei[i]ceres (353). Credo
 namque quia promissa implere formidabis, et ad me uenire me-
 cumque pugnare minime penitus audebis; ad me autem uenire 10
 non recuses, quia in planiori loco, qui planior (354) in cunctis
 terris istis (355) uidetur esse, uideor. In rei certitudine tibi dico,
 quia si tu et tui ad me uenire uolueris (356), non proderit uo-
 bis (357). Dabo quidem uobis (358) uestram solidatam, sicut
 dare uobis soleo, si forte uenire ad me (359) ausi fueritis. Si 15
 autem ad me uenire recusaueris (360) mecumque pugnare ausus
 non fueris (361), mittam (362) litteras meas ad dominum regem
 Aldefonsum, et nuntios mittam ad (363) Almuzahen. Dicam eis
 quia quicquid promisisti et supplendum te iactasti et uentilasti,
 pauore meo perterritus adimplere nequisti. Non solum his duo- 20
 bus regibus (364), uerum et uniuersis nobilibus tam christianis

(346) S.: recussaueris.

(347) S. I.: quecumque.

(348) S. I.: habeor.

(349) S.: venire.

(350) S. I.: mecumque.

(351) S.: formido.

(352) S.: quod tuis (*omittendo*: tibi et).—I.: quod tu.

(353) I.: eieceres.

(354) S.: clamor.

(355) S.: istis terris.

(356) S.: uolueritis.

(357) S.: nobis.

(358) S.: nobis.

(359) S.: ad me uenire.

(360) S.: recusaveritis.

(361) S.: ausi non fueritis.

(362) S.: mictam.

(363) S.: nuncios ad (*omittendo*: mittam).

(364) I.: regis.

quam sarracenis hoc innotescere et (365) scire omnino faciam. 1
 Tam uero christiani quam sarraceni, te a me (366) fuisse captum,
 et pecuniam (367) tuam et pecuniam (368) omnium tuorum
 penes me esse habitam, proculdubio sciunt. Nunc autem in plano
 te expecto securo et robusto animo. Si forte ad me uenire cona- 5
 beris, ibidem tue pecunie (369) partem uidebis, sed non ad
 tuum prouectum (370), imo ad tuum detrimentum. Te autem
 superfluis iactando uerbis, me iam uictum aut captum aut mor-
 tuum in manu tua necnon ducere(m) (371) retulisti: hoc autem
 in manu Dei est, et non in tua. Me autem falsissime delu[d]endo 10
 dixisti, quod feci *alene* (372) ad Forum Castelle, aut *bauzia* ad
 Forum Gallie, quod sane proprio ore plane mentitus es. Nun-
 quam enim feci tale quid: ipse autem feci [t] (373) istud, qui iam
 probatus est in talibus traditionibus, quem tu bene cognoscis, et
 plures tam christiani quam pagani talem qualem ego dico, esse 15
 proculdubio cognoscunt. Jam diu est, ex quo contendimus uerbis
 litigiosis: parcamus huiusmodi uerbis, et sicut proborum militum
 mos (374) est, inter nos diuidatur huiusmodi litigium uiribus
 armorum || nobilibus. Veni et noli tardare. Accipies quidem a
 me tuam solidatam, quam tibi dare soleo.» 20

Fol. 86 r.

Cum autem Berengarius cum omnibus suis hanc audisset epis-
 tolam, omnes unanimiter inmensa accensi sunt ira. Accepto ita-
 que consilio, quosdam milites nocte continuo miserunt, qui fur-
 tim montem, qui super (375) castra Roderici eminebat, ascen-
 d[er]ent (376) et caperent, existimantes enim (377) ab ipso 25

-
- (365) S.: eis.
 (366) S. I.: tam a me.
 (367) S.: pecuniam.
 (368) S.: pecuniam.
 (369) S.: pecunie.
 (370) S.: prouentum.
 (371) S.: ducere.
 (372) S.: *alauē*.
 (373) S.: fecit.
 (374) S.: mox.
 (375) S.: supra.
 (376) S.: ascenderent.
 (377) S.: autem.

monte castra Roderici disrumpere, eiusdem omnia tentoria inua- 1
 dere atque penitus accipere. Venientes itaque nocte, preocupa-
 uerunt supradictum montem et tenuerunt illum, Roderico nes-
 ciente. Altera uero die summo mane, comes et sui armati, uoci-
 ferantes circa castra Roderici, et ilico (378) irruerunt in eos. 5
 Quod autem perspiciens Rodericus, dentibus suis cepit fremere,
 et militibus suis loricas statim iussit induere, et acies contra
 aduersarios uiriliter preparare. Rodericus autem irruit ueloci im-
 petu in aciem comitis, quem in primo certamine mouit et deui-
 cit; tamen in ipso certamine uiriliter bellando Rodericus de equo 10
 suo in terram cecidit, corpusque autem eius statim illisum (379)
 et uulneratum extitit. Verumptamen milites a bello non desti-
 t(u)erunt, ymo robustis animis pugnauerunt, donec et comitem
 et omnem exercitum suum deuicerunt atque uiriliter superaue- 15
 runt. Multis quidem et innumerabilibus illorum interfectis atque
 peremptis (380), tandem eundem comitem ceperunt et captum
 cum .v. fere milibus (381) suis in prelio illo captis [ad] (382)
 Rodericum perduxerunt. Rodericus uero (383) quosdam (384),
 uidelicet dominum Bernaldum, Giraldum Alaman, Raymundum
 Muroi (385), Ricardum Guilelmi (386), atque alios quam plures 20
 et innumerabiles nobilissimos, una cum eodem comite, tene-
 ri (387) et sub custodia peruigili haberi atque retrudi precepit.
 Facta est itaque uictoria semper laudanda et memoranda in manu
 Roderici super comitem Berengarium et super exercitum eius.
 Milites autem Roderici depredati sunt omnia castra atque tento- 25
 ria Berengarij comitis acceperuntque omnia spolia que in eis
 repererunt (388), uidelicet multa uasa aurea et argentea, et ues-

(378) S.: illico.

(379) S.: ellisum.

(380) S.: perhenptis.

(381) S. I.: milia.

(382) *Añadido en I. de letra más moderna.*

(383) S.: uero.

(384) S.: quosdam uero.

(385) S.: Murom.

(386) S.: Guillelmi.

(387) I.: itineri.

(388) I.: receperunt.

Fol. 86 v. tes (389) preciosas, || mulos et equos, palafredos, lanceas, loricas, 1
 scuta et omnia bona quecumque acceperunt, cuncta integra et
 salua fide bona Roderico presentauerunt atque contulerunt.

Comes autem Berengarius, uidens et cognoscens se a Deo uer- 5
 beratum et confusum et in manu Roderici captum, humilis mise-
 ricordiam ei petens, ante Rodericum (390) in suo tentorio seden-
 tem (391) peruenit, eique indulgentiam multa prece expetijt. Ro-
 dericus autem eum benigne rēcipere noluit, neque iuxta eum in
 tentorio suo sedere permisit, sed foris extra (392) tentoria (393)
 eum custodiri a militibus (394) suis (395) iussit; victualia quip- 10
 pe (396) sibi largiter ibidem dari sollicitate (397) precepit; tandem
 uero (398) liberum ad terram reuerti sibi (399) concessit. At ubi
 Rodericus sui corporis sanitatem post paucos dies recepit, cum
 domno Berengario et Giraldo Alaman (400), quatenus ob redemp-
 tionem suam .LXXX. milia marcos (401) de auro Ualentie sibi 15
 darent, pactum instituit. Ceteri omnes captiui ad libitum Rode-
 rici pro sua redemptione innumerabiles pecunias (402), iam sub
 numero certo significatas, se sibi duros, obligauerunt ac pro-
 mise[runt] (403). Mox ad propria reuertuntur, et inde tandem 20
 auri et argenti maximam copiam et filios et parentes, pro re-
 demptione (404) iam instituta, donec eam persoluerent, in pig-
 nore uolentes secum afferentes, ad Rodericum, cum his qui secum

(389) S.: vestes.

(390) I. S.: Roderici.

(391) S.: in suo temptorio sedentem.—I.: in suo tentorio sedentis.

(392) S. *omite*: noluit, neque iuxta eum in tentorio suo sedere per-
 misit, sed foris extra.

(393) S.: temptoria.

(394) S.: a militibus custodiri.

(395) S. *omite*: suis.

(396) S. *omite*: quippe.

(397) S.: sollicitate.

(398) S.: uero.

(399) S.: sibi reuerti.

(400) S.: Guiraldus Alamam.

(401) I.: marcos.

(402) S.: pecunias.

(403) S.: promiserunt.—I.: promise sunt.

(404) I.: redemptionem.

ducebant, festinatione non pigra remeauerunt, sibique omnia 1
 danda et complenda in sua posita presentia se proculdubio dixe-
 runt. Cum itaque Rodericus hec uideret, habito apud se suo
 consilio (405), pietatis intuitu motus, non solum eos ad terram
 suam liberos adire (406) permisit, uerum etiam (407) omnem 5
 redemptionem ei(u)sdem (408) dimisit. Illi autem ob tantam
 misericordiam ab eo habitam, eius nobilitati et pietati gratias
 deuotissime referentes et sibi seruire promittentes, cum omnibus
 rebus suis et cum ingenti honore ad terram suam gaudentes
 sunt reuersi. 10

XI. Rodericus autem peruenit in partes Cesarauguste ad
 locum qui dicitur Salarca, moratusque est ibi quasi duobus men-
 sibus. Egressus autem inde uenit ad Darocam (409), vbi sane
 multis est diebus [moratus] (410). Erat ibi nimia (411) cibario-
 rum (412) copia et peccorum habundantia, in quo loco graui 15
 quidem morbo Rodericus infirmatus est. Tunc Rodericus ad
 Fol. 87 r. Almuzahen regem || Cesarauguste (413) quosdam milites cum lit-
 teris suis misit, qui eum (414) Cesara[u]gustam inuenerunt, eique
 litteras quas portabant contulerunt. In qua nimirum urbe (415)
 comitem Berengarium cum militibus suis nobilibus, una cum pre- 20
 fato (416) rege sedente, inuenerunt. Cum itaque comes nuntios
 istos (417) Roderici esse et mil[it]es sciret, eosdem (418) ad se
 uenire permisit, continuo mandauit, et huiusmodi nuntiationem
 ad Rodericum ferendam eis diligenter comisit. Quibus sic ait:

-
- (405) S.: consilio suo.
 (406) I.: abire.
 (407) S.: et.
 (408) S.: eisdem.
 (409) S.: uenit Daroca.—I.: uenit de Daroca.
 (410) *Moratus está añadido en I., de letra más moderna.*
 (411) I. S.: nimium.
 (412) I. S.: cibarie.
 (413) I.: Cesaraugusta.
 (414) S.: qui cum eo.
 (415) S. I.: urbem.
 (416) S.: prefato.
 (417) *omite:* istos.
 (418) S.: eodem.

« Rodericum meum amicum ex parte mea nimium salutate, eius- 1
 que me uerum uelle esse amicum et in cunctis necessitatibus suis
 coadiutorem, proculdubio eidem narrare non desista[ti]s. » Quo
 audito, ad Rodericum iam conualentem et sanum prefati (419)
 nuntij deportauerunt (420), et comitis legationem eidem seriatim 5
 diligenter [retulerunt] (421). Rodericus uero, audita pro nichilo
 habens, suum amicum esse et cum illo pacem habere se omnino
 negauit. Cui sui milites et primates dixerunt: « Quid est hoc?
 Quid mali unquam (422) fecit tibi comes Berengarius, quod tu
 non uis pacem habere cum illo? Ipsum quidem deuictum ac 10
 superatum, uinctum atque (423) captum in manu tua potencialiter
 tenuisti, omnesque suas gazas et diuitias eidem uiriliter abs-
 tulisti, et non uis pacem cum illo? Non enim ipsum tu ro-
 gas (424), sed ille te rogat quod tecum pacem habeat. » Militum
 itaque nobilium suorum consilio demum adqueiuit (425), et cum 15
 eo pacem habiturum se omnino promisit. Nuntij uero ad Cesar-
 augustam continuo reuertentes, Rodericum suum uelle (426)
 esse amicum et cum eo pacem habiturum, comiti Berengario et
 suis nobilibus diligenter retulerunt. Quo audito, comes et sui
 nimium gauisi sunt. Tunc comes, egressus de Cesaraugusta, ad 20
 Rodericum et ad sua castra statim uenit, ibique amicitia et pax
 inter utrumque amicabiliter instituta dinoscitur. Comes autem
 Yspanie partem quandam suo imperio subditam (427) in (428)
 protectione (429) et in manu Roderici tunc posuit; pariter itaque
 ambo ad loca maritima sibi proxima ilico descenderunt. Roderi- 25
 cus quippe (430) metatus est castra sua in Burriana; Berengarius

-
- (419) S.: prefacti.
 (420) S. L: depredauerunt.
 (421) *Añadido al margen de M.*
 (422) S.: numquam.
 (423) S. *omile*: atque.
 (424) S.: tu rogas ipsum.
 (425) S.: acqueiuit.
 (426) S.: uelet.
 (427) S.: subitam.
 (428) S. *omile*: in.
 (429) S.: protectionem.
 (430) S.: itaque.

autem recedens a Roderico transiuit Albernium Ibri, et in ter- 1
 ram suam est regressus. Rodericus uero moratus est in Burriana
 Fol. 87 v. in partibus Ualentie; super Cepullam (431) || uero Pascha Domi-
 ni celebrauit.

Tunc nimirum Lirie, castrum Ualentie uicinum, cum suo exer- 5
 citu (432) obsedit ibique militibus suis stipendia largissima distri-
 buit. Quo in loco regine regis Aldefonsi (433) uxoris et amico-
 rum suorum littere ad eum pertulerunt, que significauerunt ei
 regem Aldefonsum contra sarracenos ire et cum eisdem bellum
 inire omnino uelle, atque disposuit proculdubio habuisse. Jam 10
 enim Granatam et omnes fines eius sarraceni ceperant. Hec
 nimium erat causa quare rex contra sarracenos pugnare ibat. Per
 litteras namque istas consuluerunt ei amici eius, quod, remota
 omni occasione, sub ueloci cursu ad regem [contra] (434) sar-
 racenos cum exercitu suo iam pergentem iret, et in bello illo una 15
 cum rege esset, et cum omni exercitu suo regis exercitui illum
 adiuuando se insereret, et sic regis (435) gratiam et amorem pro-
 culdubio statim recuperaret. Amicorum itaque suorum consilio
 obtemperans, Lirie castrum ab eo tam bello quam fame et siti
 undique ualde coactum et fere iam in redendo se funditus credi- 20
 tum illico reliquit (436), et cum omni exercitu suo per longa
 itinera ad regem continuo perrexit. Regem uero (437) in parti-
 bus Cordoue (438), in loco qui dicitur [Martos?] (439) inuenit.

Rex autem audiens quod Rodericus ueniret, statim exiuit ei
 obuiam, et in pace nimiumque honorifice eum recepit. Ambo 25
 itaque pariter prope (440) ciuitatem Granatam uenerunt. Rex

- (431) S.: Cepulam.
 (432) S.: suo exercitu suo.
 (433) S.: Alfonsi.
 (434) *Añadido al margen de M.*
 (435) S. *omite*: regis.
 (436) S. I.: ilico reliquid.
 (437) S.: uero.
 (438) S.: Cordube.
 (439) *Añadido por Risco.*
 (440) S. *omite*: prope.

uero per montana loca, in loco (441) qui dicitur Libriella, omnia 1
sua tentoria figi atque locari iussit. Rodericus autem per plani-
tiem, in loco qui erat ante castra regis ad euitanda (442) et uigi-
landa regia castra sua fixit tentoria, quod autem regi ualde dis-
plicuit. Tunc rex ductus inuidia ait suis: « Videte et considerate 5
qualem iniuriam et quale dedecus nobis Rodericus infert! Hodie
quidem post nos ex longo itinere quasi fessus et fatigatus uenit;
modo uero nos precedit et ante nos tentoria sua fixit. » Omnes
fere sui inuidia tacti (443) uerum dixisse regi pariter responde-
runt, et Rodericum de audacter nimia presumptione (444), sibi 10
in omnibus inidentes, coram rege illum uituperauerunt (445).

Fol. 88 r. Rex autem in eodem loco .vi. permansit || diebus. Juzeph (446)
uero, rex moabitarum et sarracenorum, regem Aldefonsum ex-
pectare et cum eo pugnare non audens, eiusdem regis pauore
perterritus, una cum exercitu suo fugijt, et a partibus illi[s] 15
clam (447) recessit. Cum itaque rex Aldefonsus Iuzeph (448)
regem sarracenorum eius pauore fugisse et a partibus clam reces-
sisse certa ueritate cognosceret, ad Toletum reuerti statim man-
dauit.

At (449) Toletum itaque rediens, usque ad castrum quod dici- 20
tur (450) Ubeda, quod est super alueum de Alcheuir, peruenit.
Rodericus uero iuxta eundem alueum castra sua figi atque statui
sui (451) precepit. Ibidem rex iratis et non blandis uerbis Rode-
ricum aspere tradidit; multis quidem et uarijs causis sed non
ueris eum redarguit. Adeo sane contra illum uehementer (452) 25

(441) S. *omite*; in loco.

(442) I. S.: et euitandam.

(443) I. S.: tanti.

(444) I.: presumptionem.

(445) S.: coram regem illum uituperauerunt.

(446) S.: Juzep.

(447) I.: illi scalam.—S.: illis scalam.

(448) S.: Iuzep.

(449) S.: Ad.

(450) I.: qui dicitur.—S.: quod dicuntur.

(451) S.: suis.

(452) S.: eum uehementer.

motus et accensus est ira (453), quod illum capere decreuit ac uoluit. Quod Rodericus perpendens et plenarie signis certis cognoscens, omnia regis uerborum conuitia pacienter sustinuit. In eadem itaque superueniente nocte a rege, non sine pauore, Rodericus recessit et ad sua castra (454) statim redijt. Plures uero militum suorum tunc Rodericum reliquerunt et ad castra regis se transtulerunt; derelicto itaque Roderico domino suo, regis seruitio se contulerunt.

Rex autem a Roderico aliquantis litigiosis se de iniuria a rege sibi illata excusando exacerbatus (455) et a furore nimio illatus, ad Toletum cum exercitu suo regreditur. Rodericus uero moles[tus] (456) nimiumque mestus, non modico itineris labore in partes Ualentie protinus (457) secessit; multis quidem diebus ibidem permansit. Quo in loco quodam (458) castrum, quod (459) dicitur Pennacatel, quod sarraceni funditus destruxerant, multis et firmis edificiorum (460) munitiombus rehedificauit (461), atque muro inexpugnabili undique cinxit, firmiterque illud construxit. Tam militum quam peditum multitudine omnibus armorum generibus sufficienter munitum, prefatum (462) castrum tandem nimium muniuit (463); panis etiam et uini et carnis copia illud copiose repleuit (464). Egrediens igitur inde ad Ualentiam descendit; deinde uero ad Morellam, ubi (465) non multis moratus est diebus, descendit ibique diem natalis Domini sollempniter (466) celebrauit. Hoc autem in loco ad eum quidam homo

-
- (453) S.: et ascensus est intra.
 (454) S.: ad castra sua.
 (455) S.: exarcebatus.—L.: exarcebatus.
 (456) S.: molestus.
 (457) S.: ilico.
 (458) I.: quendam.
 (459) I.: qui.
 (460) S. *omite*: edificiorum.
 (461) S.: rehedificatum.
 (462) S.: prefectum.
 (463) S. *omite*: muniuit.
 (464) S.: compleuit.
 (465) S.: uir.
 (466) S.: solempniter.

Fol. 88 v. uenit, || qui castrum Borge uicinum Tutele sibi furto penitus dare 1
 promisit. [I]nito itaque consilio, contra castrum Borge cum gente
 sua statim ire cepit (467), et ecce subito Almuzahen regis Cesar-
 auguste nuntius ad eum uenit, qui Almuzahen (468) a rege Sanc-
 tio (469) aragonensium esse ualde (470) coactum et opressum 5
 eidem nuntiauit. Postquam nuntius iste a Roderico recessit, Ro-
 dericus nocte iuxta Cesaraugustam occulte non (471) paucis
 peruenit, ibique utique hominem qui ei Borge (472) castrum
 dandum promisit, fuisse omnino menti[t]um (473) probauit.
 Verumptamen ad castra redire noluit, sed in loco eodem in quo 10
 erat permansit; quo (474) maiores et meliores Cesaraugustane
 (475) urbis ciues ad eum uenerunt. Illum nimirum, ut cum
 rege suo amorem et amiciciam et pacem habere uellet, multis
 obsecrationibus efflagitauerunt (476). Factum est autem, quod
 Almuzahen et Rodericus uiderunt se ad inuicem, et firmauerunt 15
 inter se firmissimam pacem.

Tunc autem Rodericus iam cum exercitu suo ad Cesaraugustam
 peruenit, ibique alueum transiuit, atque castra sua in loco
 qui dicitur Fraga fixit. Quo audito, rex Sanctius (477) aragonen- 20
 sis una cum filio suo Petro rege(m) inmensum exercitum congre-
 gari precepit. Congregato itaque exercitu, tentoria sua in loco qui
 dicitur Gorreia figere protinus iussit. Rex autem et filius eius
 tunc miserunt ad Rodericum legatos pacificos, amoris et pacis
 legationem ferentes. Quo audito et cognito, Rodericus eos hono-
 rifice et hylari uultu eos (478) recepit, et cum (eos) (479) rege(m) 25

(467) S.: precepit.

(468) S. *omite*: regis Cesarauguste nuntius ad eum uenit, qui Almuzahen.

(469) S.: Sancio.

(470) I. S.: uelle.—*La enmienda es de Risco*.

(471) S.: cum.

(472) S.: Borege.

(473) S.: mentitum.

(474) S.: quo audito.

(475) I.: Cesaraugustam.

(476) S.: eflagitarent.

(477) S.: Sancius.

(478) S.: ylari uultu (*omitiendo*: eos).

(479) S.: eis.

Sanctio (480) et cum (481) filio eius pacem et amorem omnino
 se uelle habere eisdem respondit. Suos quoque nuntios, qui hec
 uerba pacem significantia regi et filio eius narrarent, eis continuo
 direxit. Rex autem Sanctius (482) et filius eius et Rodericus,
 uidentes se insimul, et amorem et pacem inter se habendam indis-
 solubili (483) laqueo firmissime instituerunt. Roderici quoque
 amore et prece, (et) Sanctius (484) rex cum Almuzahen pacem
 confirmauit; pacificatus est itaque cum eo amicabiliter, Roderico
 mediante et operante. Hoc autem peracto, ad terram suam Sancti-
 tius (485) rex continuo (486) redijt. Rodericus uero in Cesaraugusta
 apud regem Almuzahen in maximo honore diebus perman-
 sit non paucis.

Fol. 89 r. XII. || Egressus tandem de Cesaraugusta, cum maximo (487)
 et innumerabili exercitu intrauit terras de Calagurra et de Nage-
 ra, qui erant in regno regis Aldefonsi (488) et sub eiusdem im-
 perio. Tunc autem (489) uiriliter debellando et Aluerith et Lu-
 cronium cepit. Ingentem nimirum atque mestabilem (490) et
 ualde lacrimabilem predam, et dirum et (491) impium atque
 uastum inremediabili (492) flamma incendium per omnes terras
 illas seuissime (493) et inmisericorditer fecit. Dira itaque impia
 depredatione omnem terram prefatam deuastauit et destruxit,
 eiusque diuirtijs et peccunijs (494) atque omnibus eius spolijs eam
 omnino denudauit, et penes se cuncta habuit. Egrediens itaque

-
- (480) S.: Sancio.
 (481) S. *omite*: cum.
 (482) S.: Santius.
 (483) I. S.: indissonubili.
 (484) S.: Sancius.
 (485) S.: Sancius.
 (486) S.: continua.
 (487) I.: maxima.
 (488) S.: Alfonsi.
 (489) S. *omite*: autem.
 (490) S.: ineffabilem.
 (491) S.: atque.
 (492) S.: inremediabili.
 (493) I. S.: seuissimas.
 (494) S.: pecunijs.

de loco illo, cum ingenti militia peruenit ad castrum (495) (qui) 1
 [quod] dicitur Alfarum, quod uiriliter debellauit et illico (496) ce-
 pit. Quo in loco Garsia Ordoniz et omnium parentum suorum nun-
 tij ad eum uenerunt, qui ex parte comitis et omnium parentum
 suorum, ut ibidem .vii. diebus et (497) non amplius expectaret, 5
 [e]idem retulerunt; si uero id ageret, comes cum parentibus suis
 cum eo pugnare proculdubio non dubitaret. Quibus et comitem
 et omnes parentes suos .vii. diebus eidem expectare, et cum
 eisdem libenter (498) pugnare, uultu ylari respondit. Comes
 autem Garsias Ordoniz (499) congregauit (500) omnes parentes 10
 suos et potentes, potestates et principes, qui dominabantur omni
 terre illi qui est ab urbe que dicitur Zamora usque in Panpilo-
 nam (501). Congregato itaque inmenso et innumerabili militum
 et peditum exercitu, supradictus comes una cum eadem gentium
 multitudine usque ad locum qui dicitur Aluerith peruenit. Ultra 15
 itaque ire et cum Roderico bellum inire nimium pauens et for-
 midans, ex loco isto ad terram suam una cum exercitu suo ex-
 territus incunctant[er] (502) remeauit. Rodericus autem usque
 in die .vii. presignata ibidem eos tanquam lapis immobilis (503)
 robusto animo gaudenter expectauit. Tunc autem certa sibi 20
 relatum est narratione, quod comes et uniuersi qui cum illo
 erant, a promisso se subtrahentes bello et cum illo (504) pugnare
 pauentes, iam repatriauerant seseque disperserant, necnon et ||
 Aluerith sine milite desertum et uacuum reliquerant. Calagurre
 namque et omni regione quam Rodericus depredatus fuerat, per 25
 manum regis Aldefonsi Garsias comes Roderici inimicus tunc
 dominabatur. Propter comitis inimicitiam et propter eius dede-

Fol. 89 v.

(495) I. S.: castra.

(496) S. I.: illico.

(497) S.: ut.

(498) S.: eisdem expectare et cum eisdem libenter.

(499) S. Ordoniz.

(500) I.: congregatum.

(501) S.: Pampilona.

(502) S.: incunctanter.

(503) S.: tanquam lapis immobilis.

(504) S. *omite*: erant, a promisso se subtrahentes bello et cum illo.

cus, prefatam (505) terram Rodericus flamma ignis incendit, 1
 eamque (506) fere destruxit atque deuastauit. Rodericus autem
 audiens, ut dictum est, quod eius pauore comes cum gente
 sua (507) iam repatriauerat, et Aluerith sine milite desertum
 reliquerat (508), egressus cum exercitu suo (509) de Alfaro ad 5
 Cesaraugustam peruenit; ibidem uero multis diebus inmenso
 honore permansit, omnesque (510) terre illius uindemias, que
 non erant subdita imperio Almuzahen, ad opus suum collegit
 atque uindemiauit.

Egressus autem cum exercitu suo de Cesaraugusta, cepit iter 10
 arripere ad Ualentiam; et dum iter ageret, ei quidam nuntius
 occurrit, qui barbaras sarracenorum gentes ad orientales partes
 peruenisse easque seuissime deuastasse, et etiam usque ad Ualen-
 tiam accessisse, necnon eandem iam (511) obtinuisse, idem
 seriatim retulit; quod deterius est, Alcadir regis Ualentie tradi- 15
 tione omnes homines Ualentie ille barbare gentes interfecerunt,
 et (512) huiusmodi malum peractum peregerunt, ipsique tandem
 indicauit. Rodericus autem hoc audiens, celeri cursu ad opidum
 Cepulle peruenit eumque statim obsedit. Nis[i] uero tam cito
 uenisset, ille barbare gentes Yspaniam totam (513) usque ad 20
 Cesaraugustam et Leridam iam preoccupassent atque omnino
 obtinuissent. Castrum quidem Cepulle undique fortiter debel-
 latum (514) tunc continuo cepit; villam (515) uero in eodem
 populauit et construxit, eamque munitionibus et fortissimis tur-
 ribus circumcinxit atque muniuit, ad cuius nimirum popula- 25
 tionem ex circumstantibus uillis plures gentes uenerunt et in

(505) S.: prefactam.

(506) S.: eamque.

(507) S. *omite*: sua.

(508) S. *omite aquil*: desertum reliquerat.

(509) S. *añade*: desertum reliquerat

(510) I.: omnisque.

(511) S. *omite*: iam.

(512) S. *omite*: et.

(513) S.: Yspanie totum.—I.: Yspanie totam.

(514) S.: debellatum fortiter.

(515) S.: villa.

eadem habitauerunt. Homines ergo Valentie qui de morte euase- 1
 rant (516), erant (517) subditi illis barbaris qui dicebantur moa-
 Fol. 90 r. bite, et sub eorum imperio se habebant, et apud illos mystice ||
 manebant. Mense autem iulio, cum mes[s]es sunt colligende,
 Rodericus fixit castra sua iuxta Valentiam. Messes quidem il- 5
 lorum cum equis cepit comedere, eorumque domus (518) forin-
 secas destruere. Cum autem Valentie habitatores hoc (519) pers-
 picerent, ad illum legatos ilico miserunt, eum rogantes nimium-
 que exorantes, quatinus eis pacificus esset et moabitas una cum
 eis habitare permetteret (520). Ille uero nullo modo eis pacificum 10
 se esse permisit, nisi moabitas a se disiungerent et ab urbe eos
 omnino e[i]icerent; quod utique illi facere noluerunt, sed se in
 urbe incluserunt. Ille uero quandam Valentie partem, que dicitur
 Uilla Noua, adeo fortissime debellauit quousque eam cepit, omni-
 bus diuitijs, et pecunijs (521) quas in ea (522) inuenit eam fundi- 15
 tus expoliauit. Interim autem alteram urbis (523) partem, que
 appellatur Alcudia (524), debellauit et cepit. Homines uero qui
 in loco huius partis habitabant, submiserunt se et subiugauerunt
 se continuo sub dominio et imperio suo. Ille autem iam sibi (525)
 subiugatos in domibus suis et in loco suo cum omnibus rebus 20
 suis liberos in pace restituit. Ceteri autem homines urbis Ualen-
 tie habitatores hoc perspicientes, ualde conterriti (526) sunt; moa-
 bitas uero statim et secundum statutum Roderici mandatum ab
 urbe sua expulerunt, et sub eiusdem imperio se subiugauerunt.
 Ipse uero usque ad Deniam liberos et pacificos manere et quietos 25
 uiuere permisit.

-
- (516) I.: euadant.
 (517) S.: *omite*: erant.
 (518) S. domos.
 (519) F.-D. *omite*: hoc.
 (520) S.: permitteret.
 (521) S.: pecunijs.
 (522) S. *omite*: in ea.
 (523) I.: urbem.
 (524) I y S.: Alcundia.
 (525) S.: sibi iam.
 (526) S.: perterriti.

Juzeph autem paulo ante sibi litteras di[re]xerat (527), in quibus, quod nullo modo Ualentie terram intrare auderet, omnino ei mandauerat. Quo audito, Rodericus iratus ualde uidetur. Flamea (528) itaque accensus ira, njmium eum spreuit et uerba (529) illusionum eidem (530) direxit, necnon ad omnes potestates et duces Yspaniarum litteras suas misit, in quibus, quod Juzeph eius pauore mare transire, ad Ualentiam uenire non audebat, eisdem significantia. Quod autem Juzeph audiens, inensum et innumerabilem exercitum congregari ilico mandauit, illumque transfretare (531) sine dilatione denique sollicitus (532) precepit. Interea uero Rodericus hominibus in Ualentia habitantibus dulci parabola hoc || ait: «Homines Ualentie, usque ad mensem augustum spatium et indutias uobis libenter dabo. Si uero interim Juzeph uenerit et uobis succurrerit, et me de istis terris uictum eiecerit, et de meo imperio uos liberauerit, seruite illi et estote sub imperio eius. Si autem hoc facere non ualuerit, seruite mihi et estote mei.» Sermo quidem iste omnibus Ualentie hominibus placuit. Ad Juzeph et ad omnes Yspaniarum duces quicumque erant sub imperio Juzeph, litteras suas continuo miserunt, in quibus, ut cum inenso exercitu (533) ad Ualentiam uenirent et de manu Roderici et de eius imperio eosdem liberarent (534), eis notificauerunt; quod si facerent (535) usque ad mensem (536) augustum, nollent (537) Roderici penitus imperio parere sibi que in omnibus seruire eos, proculdubio utique scirent.

Interea Rodericus Ualentiam in pace liberam dimisit (538), et

-
- (527) S.: direxerat.
 (528) S.: Flamea.
 (529) I. S.: uerbis.
 (530) I.: eisdem.
 (531) S.: transfretare.
 (532) S.: sollicitus.
 (533) S.: exercito.
 (534) S.: liberarentur.
 (535) S.: facere.
 (536) I.: mensum.
 (537) S.: nolent.
 (538) S.: dimissit.

ad Pinnacatel (539) cum exercitu suo peruenit, et usque ad Bel- 1
 liena omnem terram et prouintiam circumquaque (540) habitan-
 tem depredatus est. Multos quidem captiuos multaue spolia et
 copiam cibarie ibidem cepit. Que autem omnia in Pinnacatel (541)
 cuncta misit, ibique eam (542) cum maxima preda reliquid, et ad 5
 partes Valentie statim ingressus est. Egressus autem inde, ascen-
 dit et peruenit in terras de Albarrazin (543), qui ei (544) menti-
 tus fuerat in suo tributo. Depredatus itaque omnem terram illam,
 omnem uero cibariam quam ibi inuenit, in Cepullam totam mit-
 ti (545) iussit. Ipse autem inter[im] (546) ad Cepullam cum 10
 preda (547) maxima regressus est.

Transacto igitur mense augusto, Valentie habitatores audierunt
 relatione uera, quod moabite cum ingenti exercitu Iuzeph (548) in
 auxilium eorum ad succurrendum et liberandum de dominio (do- 15
 mino) Roderici proculdubio ueniebant. Jlico a pacto quod cum Ro-
 derico instituerant se subtraxerunt, eique rebelles ac aduersarios
 pacti fidem (549) male seruantes omnibus modis se constituerunt;
 quod autem Rodericus plenarie cognoscens, Valentiam iterum
 omni animositate obsedit, eam forti et robustissimo prelio undi-
 que expugnauit. 20

Fol. 91 r. Fames autem ualida et non modica in urbe || facta omnino
 esse dinoscitur. Interea igitur exercitus moabitarum, eis ad suc-
 currendum sceleri cursu perueniens, ad Valentiam se appro-
 piavit. At cum Roderico bellum comitere non audens, eius pauo-
 re perterritus et minis pauens, nocte per umbras fugijt et sic ad 25
 regiones suas confusus remeauit. Rodericus autem non modico

-
- (539) I. S.: Puniacatel.
 (540) S.: circunquaque.
 (541) S.: Pinniacatel.
 (542) S.: ea.
 (543) S.: in terras Albarazin.
 (544) S. *omite*: ei.
 (545) S.: micti.
 (546) S. *omite*: interim.
 (547) I.: predam.
 (548) S.: Iuzep.—I.: Iuzepf.
 (549) S.: fide.

tempore Ualentiam solito more fortius ac robustius ex omni 1
 parte debellauit, eamque expugnatam tandem gladio uiriliter
 cepit, captamque continuo depredatus est (550). Inuenit et ad-
 quisiuit (551) utique in ea multas et innumerabiles peccunias,
 copiam uidelicet (552) auri et argenti inmensam et numero peni- 5
 tus carentem, monilia pretiosa, gem[m]as multo auro decoratas,
 varia et diuersa ornamenta, vestes siricas (553) precioso (554)
 auro deauratas. Tantam igitur et tam preciosissimam in urbe hac
 adquisiuit (555) peccuniam, quod ipse et uniuersi sui facti sunt
 diuites et locupletes ultra quam dici potest. 10

Juzeph autem moabitarum rex (556), audiens quod Ualentia a
 Roderico nimia belli animositate iam esset capta ac depredata,
 iratus ac mestus factus est uehementer. Habito itaque cum suis
 consilio, ducem super Yspaniam de genere suo, sororis sue filium,
 nomine Mahumath (557) constituit; quem cum infinita multitudine 15
 barbarorum et moabitarum atque hysmaelitarum (558) per om-
 nem Yspaniam habitantium, Ualentiam obsidere et Rodericum
 captum et ferreis uinculis uinctum ad illum perducere misit. Hij
 itaque uenientes in loco qui dicitur Quarto, ab urbe Ualen-
 tia (559) .iiii^{or}. miliarios habenti, castra sua fixerunt. Omnis ergo 20
 regio illa que (560) circumquaque habitabat, cum cibaria (561)
 et cum epulis et escis sibi necessarijs (562) continuo ad eos per-
 uenit, et uictualia eisdem partem contulit partemque (563) uen-
 didit. Numerus autem illorum erat quasi. c. l. milia militum,

(550) S.: *omite*: est.

(551) S.: Inuenit adquisiuit.

(552) S.: uidelicet.

(553) S.: sericas.

(554) S.: preciosa.

(555) S.: adquisiuit.

(556) S.: rex moabitarum.

(557) S.: Mahumat.

(558) S.: ysmahelitarum.

(559) S.: Ualentie.

(560) I.: qui.

(561) S.: cibariis.

(562) S.: neccessarijs.

(563) I.: partimque.

tria (564) uero milia peditum. Videns autem Rodericus tantam 1
 et tam innumerabilem gentium multitudinem aduersus eum per-
 uenisse pugnaturam, non raro miratus est. Inmanis iste moabi-
 Fol. 91 v. tarum exercitus || super Valentiam x. diebus et totidem noctibus
 iacuit ac permansit. Cotidie nimirum girabant eam, multis et 5
 diuersis uocum clamoribus ululantes atque uociferantes, rugitum
 non modicum emittentes, et tentoria Roderici et militum suorum
 et habitacula eorum frequenter sagittabant (565), nimiumque eos
 bello instanti urgebant. Rodericus uero (566) solita cordis ani-
 mositate se et suos uiriliter confortabat ac corroborabat, et Do- 10
 minum Ihesum Christum, ut suis (567) diuinum preberet auxi-
 lium, incensanter ac prece deuota deprecabatur. Quadam (568)
 uero die, secundum solitum morem (569) ululando ac uociferando
 atque debellando, dum urbem circundarent et suis uiribus omni-
 no eam capere crederent, Rodericus inuincibilis bellator, in Do- 15
 mino et in eiusdem clementia toto suo animo confidens, cum suis
 bene armatis, ad eos uociferando eosdemque uerbis minarum
 terrendo, audacter et uiriliter egressus (570) est. Irruit itaque in
 eos, et cum eisdem bellum com[m]isit inmensum (571), diuina
 opitulante clementia, moabitas omnes deuicit (572); sic itaque 20
 triumphum et uictoriam sibi a Deo collatam super eos habuit.
 Ipsi uero iam deuicti, dantes terga uersi sunt in fugam; multitudo
 uero illorum gladio ceciderunt. Alij autem cum proprijs uxoribus
 et liberis ad castra Roderici ducti sunt captiui. Cuncta quippe
 eorum castra atque tentoria acceperunt, in quibus innumerabiles 25
 peccunias auri et argenti et uestium pretiosarum inuenerunt,
 atque (573) cunctis diuitijs ibidem repertis funditus expoliaue-

(564) *Así I. y S.; Risco y el corrector ms. enmendaron:* triginta.

(565) S.: sagittabant.—I.: frequenter sagittabant.

(566) S. *omite:* uero.

(567) *Así I. y S. Risco enmendó:* suum.

(568) S.: Quodam (j...!).

(569) S.: solito more.

(570) S.: egressus.

(571) S.: inmensum.

(572) I. S.: deuincit.

(573) S.: eamque.—I.: eaque. *Risco enmendó:* atque.

runt. Rodericus igitur et omnes sui tunc sunt nimis ditati, et multo auro et argento, et uestibus precio[si]ssimis, et equis et palafredis, ac mulis (574) seu diuersis armorum generibus, et cibarie copia atque thesauris inenarrabilibus sufficienter repleti. Facta est autem huiusmodi uictoria jn era. m.^a c.^a xxx.^a ii.^a

XIII. Post habitum huiuscemodi triumphum, cepit Rodericus castrum quod (575) dicitur Olokabet; in quo equidem multum thesaurum qui fuit regis Alcadir, inuenit, quem (576) cum suis bona fide diuisit. Tunc autem alterum quoque (577) accepit op-
Fol. 92 r. pidum || qui dicitur Serra.

Tunc uero Sanctius (578) rex aragonensis bone memorie mortuus est, qui quinquaginta et duobus uixit annis, et postea ad Christum in pace perrexit, et sepultus est honorifice in monasterio sancti Iohannis de Pinna. Post cuius mortem, Petrus eiusdem filius in aragonensi regno rex est eleuatus. Vniuersi autem regni eius principes insimul [sunt] congregati. Tunc dixerunt regi: «Maiestati tue, rex inclite, unanimiter supplicamus quatenus consilium nostrum audire digneris. Sanum nempe et utile tibi fore consilium credimus, cum Roderico Campi docto amicitiam et amorem habere. Hoc nostri consilij unanimitas tibi proculdubio consulit.» Regi autem huius principum suorum consilium nimis placuit, et ad Rodericum, ut cum illo se iungeret, nuntios suos continuo direxit. Nuntij autem missi Roderico dixerunt: «Dominus noster rex aragonensis nos ad te misit, ut te cum illo iungas et cum eo pacem et amorem firmissimum amicabiliter instituas; ad bellandos

(574) S.: milis. *Risco lee* multus; *pero, caso de hacer corrección, debería leerse*: mulabus.

(575) I.: qui.

(576) I. S.: qui. *Risco enmendó*: quem.

(577) S.: *omite*: quoque.

(578) S.: Sancius.

(579) S.: supplicamus unanimiter.

(580) S.: quatinus.

(581) I.: concilij.

(582) I.: principium.

(583) S.: *omite*: suos.

(584) S.: firmissimam.

uero (585) inimicos uestros quod sitis unanimes, et ad inuicem 1
 contra aduersarios nostros (586) penitus auxiliabiles. » Quod ualde placuit Roderico, seque libenter hoc facturum eisdem respon-
 dit. Petrus autem rex ad maritima loca, in loco qui dicitur Mons
 Ornes, protinus descendit. Rodericus uero, egressus ab urbe Ua- 5
 lencia, ad eum in Burriana peruenit; quo in loco inuicem sese
 uiderunt, et pacem inter se habendam firmissime firmauerunt, et
 ut se super omnes homines contra inimicos suos uicissim adiu-
 uarent, bono et sincero animo constituerunt. Quo facto, ad ter-
 ram suam rex statim redijt, regnumque suum sub bona manere 10
 atque uiuere iusticia, legis soliditate disposuit et stabiliuit. Rode-
 ricus uero ad Ualentiam repedauit.

Transacto itaque modico tempore, Petrus rex cum exercitu
 suo ad auxiliandum amico suo Roderico ad Ualentiam (587)
 uenit, quem maximo honore Rodericus recepit (588). Congregato 15
 itaque exercitu suo, ambo pariter de Ualentia egredientes, ce-
 perunt pergere ad Pinnacatel oppidum, ut in eo cibaria || mitte-
 rent (589) et uictualibus sufficienter munirent. Cumque ad urbem
 Xatiuam appropinquarent, Mahumeth sobrinus Iuzeph (590) re-
 gis moabitarum et hymaelitarum (591) cum inuenso exercitu, 20
 uidelicet xxx.^a milia militum omnibus armis bene munitorum,
 eisdem obuiam exiuit, quatinus prelium cum eis (592) com[m]it-
 teret (593). Eodem autem die hymaelite (594) et moabite bel-
 lum cum eis non co[m]miserunt, sed super montes qui ibidem
 erant ululantes et uociferantes tota die perstiterunt (595). Petrus 25

(585) S.: uero.

(586) S. *om:ite*: quod sitis unanimes, et ad inuicem contra aduersarios nostros.

(587) S.: Valenciam.

(588) S.: suscepit.

(589) S.: micterent.

(590) S.: Iuceph.

(591) S.: ysmahelitarum.

(592) S.: cum eis prelium.

(593) S.: comicteret.

(594) S.: hymahelite.

(595) I. S.: persteterunt.

autem rex et Rodericus omnem cibariam, quamcunque in regio- 1
 ne illa inuenerunt, cum preda habita totam in oppido Pinnacatel
 uiriliter miserunt, sicque oppidum uictualibus copiosissime mu-
 nierunt. Egredientes inde uersus meridiem, ad maritima loca
 pariter (596) descenderunt, et contra Beyren (597) castra sua 5
 fixerunt. Altera uero die, Mahumeth cum moabitis et hymaheli-
 tis (598) et cunctis gentibus barbaris, uidelicet maxima et in-
 numerabili multitudine, contra regem et Rodericum bellum
 co[m]mittere se muniuit. In eodem uero loco mons erat magnus,
 qui in lo[n]gitudinem quasi. xl. stadijs extensus uidebatur. Hoc 10
 in monte erant castra sarracenorum; ex altera parte erat mare,
 in quo erat multitudo nauium hymahelitarum et moabitarum,
 de quibus expugnabant christianos in arcu et sagittis (599), ex
 montis itaque parte eos expugnabant cum ceteris armis. Quod
 cum christiani perspicerent (600), non mediocriter sunt exterriti 15
 et ualde pauidi effecti. Rodericus autem perspiciens eos timidos
 atque expauescentes, statim super equum suum equitauit, et
 suis armis munitus (601), per exercitum christianorum ince-
 dere incohauit (602), eosque nimis confortando hec uerba ex-
 pressit: « Audite me, socij mei dilectissimi et dulcissimi, estote 20
 fortes in bello et potentes, et uiriliter confortamini; nullo modo
 formidētis, neque multitudinem illorum paueatis, quia hodie
 tradet eos Dominus Noster Ihesus Christus in manus nostras et
 in potestatem nostram. » Media autem die, rex et Rodericus cum
 omni exercitu christianorum irruerunt super eos, et fortibus 25
 Fol. 93 r. armis et uiribus (603) robustis || debellauerunt eos. Tandem Dei
 clementia opitulante et operante, eosdem uiriliter deuicerunt
 atque fugauerunt; quidam illorum gladijs interfecti corruerunt,

(596) S. *omite*: pariter.

(597) S.: Berren.

(598) S.: ysmaelitis.

(599) S.: sagitis.

(600) I.: perspicerent.

(601) I.: munitis.

(602) S.: inchoauit.

(603) S.: viribus.

quidam uero in alueum ceciderunt. Inmensa (604) nimirum illorum 1
 pars fugiendo in mari est submersa et suffocata. Deuictis itaque
 et interemptis sarracenis, cunctarum eorum substantiam uictores
 christiani depredati sunt. Vniuersa quoque eorum spolia, uideli-
 cet aurum et argentum, equos et mulas et arma optima et plures 5
 diuitias, post habitam uictoriam sufficienter ibidem acceperunt,
 et de uictoria eisdem a Deo collata Deum tota mentis deuotione
 glorificauerunt.

Post habitum uero huiusmodi memorie commendandum sem-
 perque laudandum triumphum, Petrus rex et Rodericus cum suo 10
 exercitu Deum laudantes ad Ualentiam redierunt. In eadem
 quippe urbe paucis diebus permanserunt. Eredientes autem
 ambo inde (605), ad castrum Montem Ornes, (qui) [quod] erat
 rebellis regi et erat in territorio eius, pariter peruenerunt eumque
 continuo obsederunt, et obsessum atque uiriliter debellatum ad 15
 regis opus acceperunt. Quo facto, in regnum suum rex ylaris (606)
 statim redijt. Rodericus uero reuersus est ad urbem suam Ua-
 lentiam.

XIV. Quadam uero die, Rodericus egressus (607) est ab urbe
 explorare et inuestigare inimicos suos. Dum iter ageret, Alcayth 20
 nomine Abulphatab, egressus de Xatiua, ingressus est in Murum
 Uetulum. Quod Rodericus comperiens, perrexit aduersus illum
 secutusque est eum, donec inclusit eum in oppido quod dicitur
 Almenara. Oppidum autem obsedit, et tribus mensibus undique
 fortiter debellauit; quibus transactis, uiriliter cepit. Omnes autem 25
 homines quos intus cepit, liberos abire in sua loca permisit. Al-
 tare et ecclesiam Domino in honore beatissime Uirginis Marie
 ibidem edificari precepit. His autem gratia Dei sic peractis, cum
 sua militia egreditur de (608) Almenara, dicens et fingens se
 uelle ire in Ualentiam, cum ille in corde suo secreto Murum
 Uetulum circumdare et debellare disposuisset; interim manibus

(604) S.: Immensa.

(605) S.: inde ambo.

(606) S.: ilaris.

(607) S.: regressus.

(608) S.: et.

Fol. 93 v. ad celum extensis orauit ad Dominum, dicens || : « Deus eterne, 1
 qui scis omnia antequam fiant, quem nullum latet secretum, tu
 scis, Domine, quia Ualentiam prius nollem (609) intrare, ante-
 quam Murum Uetulum (610) obsidere et debellare, et debellatum
 in fortitudine gladij, tua potentia operante, obtinerem, et te 5
 donante, iam adepto atque sub imperio nostro habito et possesso,
 ibidem tibi Deo uero missam te laudando (611) facerem celebra-
 re. » Finita itaque huiusmodi oratione, oppidum Muri Uetuli
 ilico obsedit, atque gladijs, sagittis, telis et omnium armorum
 generibus et machinamentis ex[pugnauit, et habitatores qui 10
 ibi] (612) erant grauiter afflixit et coegit, atque eisdem egressum
 a castello et ingressum ad castellum omnino prohibuit (613).
 Defensores autem castelli et habitatores, perspicientes se undique
 inpugnatos nimiumque afflictos et coactos, locuti sunt ad inui-
 cem: « Quid miseri faciemus? Rodericus iste tyrannus (614) in 15
 castro isto nullo modo nobis uiuere uel habitare permittet; faciet
 etenim nobis (615), quod habitatoribus de Ualentia et de Alme-
 nara eidem resistere non ualentibus nuper fecit. Videamus ergo
 quid acturi simus (616). Jam enim nos et (617) uxores nostre et
 filij atque filie fame proculdubio moriemur; nullus quidem erit 20
 qui de manibus suis nos eripere ualeat. » Quod cum cognitum
 esset, Rodericus fortius et instantius solito more eos debellare
 inchoauit, eosque grauissime constrinxit. Cum igitur sentirent et
 uiderent se positos in tanta amaritudine, clamauerunt ad Rode-
 ricum dicentes: « Quare infers nobis tanta et tam importabilia 25
 mala? Cur interficis nos et lanceis et sagittis (618) et gladijs?

(609) S.: uolenti.

(610) S.: Vetulum.

(611) I.: laudando.

(612) *Añado estas cinco palabras, para completar el sentido.*

(613) S.: proibuit.

(614) S.: tyrannus.

(615) S.: uobis.

(616) S.: simus acturi.

(617) S. *omite*: et.

(618) S.: Cur interficis nos a lanceis et sagittis..... I.: Cur interficis nos
 et lanceis et sagittas.....

Mollifica et mitiga cor tuum, et miserere nostri. Tibi unanimiter
 supplicamus, quatinus pietatis intuitu dierum aliquorum nobis
 indutias dones. Interea nuntios nostros ad regem et dominos (619)
 nostros mittemus, quod nobis succurrere ueniant. Si uero nullus
 uenerit ad presignatum placitum, qui nos de manibus tuis libera-
 re ualeat, erimus tui et seruiemus tibi. Scias sane uera ueritate,
 quia oppidum Muri Uetuli tanti || nominis et tante fame est in
 cognitione omnium gentium, quod illud tibi tam cito nullatenus
 dabimus. Prius utique quam sine indutijs nobis concessis detur,
 nos omnes prius mori ultro proculdubio scias. Nobis itaque om-
 nibus interemptis, postea illud habere poteris. » Rodericus autem
 plane perpendens quia nichil eis hoc ualeret, indutias .xxx. die-
 rum eisdem dedit. Illi autem miserunt interim (620) nuntios suos
 ad regem Iuzeph (621) et ad (622) moabitas et ad regem Alde-
 fonsum et ad Almuzahen regem Cesara[u]guste et ad Albar-
 razin (623) regem atque comitem barcinonensem, quatinus us-
 que .xxx. dies eis succurrere uenire omnino minime desis-
 terent (624). Quod si facere nollent, diebus .xxx. iam transactis,
 Roderico oppidum proculdubio darent et eidem (625) ulterius
 tanquam domino fideliter seruirent. Cum rex Aldefonsus uidis-
 set et audisset nuntios Muri Uetuli, sic eis respondit: « Vera cer-
 titudine mihi credatis quia uobis non succurram, quoniam malo
 quod Rodericus habeat oppidum Muri Uetuli, quam quilibet rex
 sarracenorum. » Nuntij autem hoc audito, sine ullo consilio ad
 propria sunt reuersi. Nuntijs uero qui ad Cesaraugustam missi
 fuerant, Halmuzahem (626) huiusmodi dedit responsum: « Ite et
 quantum potueritis confortamini, et estote fortes eidem debellan-
 do resistentes, quia Rodericus [dure] (627) cefuicis est et pre-

(619) S.: ad dominos.

(620) S.: interim miserunt.

(621) S.: Iuzep.

(622) S.: *omile*: ad.

(623) S.: Albarrazim.

(624) S.: desisteret.

(625) S.: idem.

(626) S.: Almuzahen.

(627) *Añado este vocablo.*

liator fortissimus et inuincibilis, et ideo ego cum eo prelium
 co[m]mittere penitus pertimesco.» Nam paulo ante Rodericus
 ad eum nuntios miserat, dicens: «Scias utique, Almuzahen, quod
 si cum exercitu tuo contra me uenire temptaueris et mecum
 bellum commiseris (628), tu et nobiles tui aut mortui aut capi-
 tui de manibus meis nullo modo euadetis.» Sic uero Roderici
 pauore perterritus, non fuit ausus uenire. Rex autem Albarrazin
 nuntijs super hoc presentatis inquit (629): «Quantum plus potue-
 ritis, confortamini et resistite ei, quia ego non ualeo uobis suc-
 currere.» Moabite autem nuntijs sibi missis dixerunt: «Si Iuzeph
 rex noster uenire uoluerit, non omnes ibimus simul cum eo, et
 uobis libenter succurremus; sin autem, sine illo cum Roderico
 bellare minime audebimus.» Comes autem barcinonensis, qui
 Fol. 94 v. ab || eis inmensum acceperat tributum, nuntijs sibi missis ait:
 «Scitote quia cum Roderico bellare non audeo, sed uadam citjus,
 et circumdabo (630) castrum suum quod dicitur Aurepensa, et
 dum ille ad me uenerit mecumque pugnare conatus fuerit,
 uos (631) interim ex alia parte cibariam (632) in uestrum caste-
 lllum (633) sufficientem mittite (634).» Comes itaque, (et) [ut] pre-
 dixit, mox castellum obsedit. Quod audiens, Rodericus pro nichilo
 20 penitus hoc habens, ad succurrendum castro suo ire renuit. Inte-
 rea uero quidam miles comiti super castellum iacenti ait: «Co-
 mes nobilissime, ueritate certissima audiui Rodericum contra te
 uenire tecumque bellum committere uelle.» Quo audito, rei ueri-
 tatem probare nolens (635), continuo de castro circumdato re-
 cessit, et Roderici pauore ad terram suam pavidus fugijt. Tran-
 sactis igitur .xxx. dierum indutijs, Rodericus barbaris qui intus
 in castello Muri Uetuli erant, dixit: «Vt quid tardatis michi tra-
 dere oppidum?» Illi autem sub dolo eidem sic responderunt:

(628) S.: comiseris.

(629) S.: inquit.

(630) S.: circumdabo.

(631) S.: vos.

(632) S.: cibaria.

(633) S.: castrum.

(634) S.: sufficienter mictite.—I.: sufficiente mitite.

(635) S.: nollens.

«Domine (636): nuntij, quos direximus, nondum ad nos reuersi 1
sunt; quamobrem adhuc nobilitati tue unanimiter supplicamus,
quatinus indutias aliquantulas nobis dones.» Cum igitur Rode-
ricus dolo et fraude eos sibi loqui perpenderet, et propter aliquod
spatium habendum eosdem sibi hoc fecte dicere plenius cognos- 5
ceret, ait eis: «Vt omnibus pateat hominibus quod nullum regum
uestrorum timeo, adhuc .xij. dierum indutias uobis concedo,
quatinus uenire et uobis succurrere nullam habeant excusatio-
nem. Transactis itaque .xij. diebus, uobis in rei ueritate dico,
quod si castrum protinus mihi non dederitis, quoscumque ues- 10
trum capere uel habere potero, uiuos igne cremabo et gladio
non sine tormentis trucidabo.» Venit itaque dies presignata, in
qua eisdem qui intus erant in castro dixit Rodericus: «Cur tantas
interponitis moras, et non traditis mihi castrum iam promis-
sum?» Illi responderunt: «Ecce Pascha uestrum, quod dicitur 15
Pentecostes (637), iam proximum est; in die Pasche trademus
tibi omnino castrum; non enim reges nostri nobis succurrere
uolunt. Tu autem cum tuis tucius ingredi illud, habetoque se-
cundum || libitum tuum.» Ille uero ait ad eos: «In eadem sane
die Pentecostes (638) non ingrediar castellum, sed do uobis 20
adhuc indutias usque ad festum sancti Iohannis. Interim accipite
uxores uestras et liberos et familias atque omnem substantiam,
et cum omnibus (639) rebus uestris ite in pace, quocumque uo-
lueritis. Euacuate itaque castrum, quod liberum sine impedi-
mento mihi relinquatis. Ego autem, [diuina] (640) clementia ope- 25
rante, in natiuitate sancti Iohannis Bapliste (641) intrabo cas-
trum.» Sarraceni uero (642), propter tantum talemque miseratio-
nis amorem, plures et deuotas sibi retulerunt grates.

In natale itaque sancti Iohannis Bapliste, Rodericus ad intran-

(636) I.: Domini.

(637) S.: Pentecostes.

(638) S.: Pentecostes.

(639) S. *omite*: omnibus.

(640) Diuina *consta en S.*

(641) S. *omite*: Bapliste.

(642) S.: uero.

dum castrum milites suos premisit, quibus castrum ascendere ac
 intrare omnino precepit. Illi uero castrum continuo intrauerunt,
 et summitatem (643) castri iam obtinentes, Deo gratias exultan-
 tes retulerunt. Mox nimirum castrum ipse Rodericus ingrediens,
 in eo missam celebrare et munus oblationum offerre statim 5
 deuota (644) mente iussit. Jbidem sancti Iohannis ecclesiam miro
 construi opere fecit. Portas ciuitatis et (645) omnium murorum
 munitiones, et cuncta que intus in urbe et in castro erant, mili-
 tibus sollicite custodire precepit. In ipso autem castro, quamuis
 euacuato, multas inuenerunt diuitias. Muri Uetuli quidam habita- 10
 tores sarraceni tunc in urbe adhuc permanebant; post triduum
 uero capti oppidi Rodericus ait illis: «Nunc uobis omnibus modis
 precipio, ut cuncta que in (646) eis hominibus abstulistis, et ea
 que contra me et ad meum dedecus et meum dampnum moha-
 bitas (647) contulistis, mihi reddatis; quod si facere nolueritis, 15
 uos in carcerem intrudi [faciam] (648), et uinculis ferreis dire
 illequeari (649) nequaquam dubitetis.» Illi uero quesita reddere
 non ualentes (650), diuitijs suis omnino nudati et uinculis uincti,
 ad Ualentiam protinus Roderici mandato sunt directi.

XV. His itaque peractis uenit ipsimet (651) Ualentiam, et 20
 in (652) domo sarracenorum quam illi mezquitam uocant, ec-
 clesiam sancte Marie Uirginis (653) ad honorem eiusdem Re-
 demptoris Nostri Genitricis miro et decore opere construxit.

Fol. 95 v. Calicem aureum .c. l. (654) || habentem (655) eidem ecclesie ob-

(643) S.: sumitatem.

(644) S.: deuoto.

(645) P. *omite*: et.

(646) S.: ab.

(647) S.: moabitis.

(648) *Faciam consta en S.*

(649) S.: illaqueari.

(650) S.: ualentes.

(651) S.: ipsemet.

(652) S.: *omite*: in.

(653) S.: Uirginis.

(654) *Al margen de I., de letra del siglo XVI: marchas.*

(655) S.: habente.

siuerſa ut bell. i q. R. cum ſocijs ſuis feat i ex eis triūphū
obtinnit et qd̄ a illas i mcos dextera ualidiſſima ai gla
dijs i cunctis armoz genib⁹ depredatus eſt. atq; oio
dextraxat ſeriatim naritate. per longum eē uideretur. et
forſitam legentib⁹ in ſanſtadium uerteretur. Sed qd̄ uſe ſacne
pauitas ualuit. cuiſdem geſta ſub breuitate i certalliſſi uitate.
ſtillo iudi exaruit. Dunt̄ aut̄ in hoc ſeclo uixit ſemper de ad uſi
cuis ſeam bello dunnantib⁹ triūphum nobile obtinnit. i nūq;
ib̄ aliq; deuiatus fuit. Obijt aut̄. R. apud ualencia in era. O.
ē. xxxvij meſe iulio :-

De morte aut̄ eius uxor eiusdē cum mariō militum
i pedum comitatu apud ualeciam miſeranda remaſit
Illius qd̄em morte audita cōs ſarracem qui in partib⁹
in. itinis habitabant congregato exercitu nō modico ſe
uallenciam continuo uenerunt eiq; ex omni parte obſederunt.
Obſeſſamq; .xij. meſib⁹ undiq; expugnauerunt. Uxor aut̄
eius tanto taliq; uuo induata cum i tanta aſtucia ſeſe urgeri pl
piceret. et infelicitati ſue remedium conſolationis uniuſe repi
ret. eſm̄ auitatis ad regem aldefonſum p̄tinus duxit. ut ei mi
ſerande pietatis intuitu ſubueniret. Quo aud̄ ito rex cum exera
tu ſuo ualencia uelox ariſu puenit. Quem uxor. R. miſerada
pedes oſclans eius maximo :-

Recepit. i ut ſ i cunctis xpianis q̄ cum ea erant ſuccēret
ſupliciunt. Rex aut̄ inter ſuos nullm̄ oio repies qui eam
urbem teneret i aſarracenis defenderet quia pro cil a ſuo reg
no remota uidebatur. uxorem. R. cum corpore uiri ſui i cunctis
xpianis qui tunc aderant cum ſuis dunnais i ſi ſtuncas ſcaī
ad caſtellam reduxit. Egrellis aut̄ omnib⁹ ab urbe totam
urbem igne tremari rex p̄cepit. i cum his oib⁹ toletum p
uenit. Sarracem aut̄ qui propter aduentum regis fugē
tunt i urbem obſeſſam reliq̄unt. poſt regis recēſum mōx
ualem q̄muis aſam i tōuēt i eam cum oib⁹ eius finib⁹ i
hāitauerunt. et nunqm̄ eam ulterius perdidit. Uxor aut̄
R. una cum mlitib⁹ in ſu corpus eiusdē. R. ad monaſteriu
ſancti petri euadigne detulit ibiq; n̄ modias muib⁹ pro ci⁹
aia monaſterio collatis honoſſice ſepeliunt :-

tulit. Dedit quoque prefate (656) ecclesie duas [a]citharas serico 1
 et auro textas pretiosissimas (657), quibus alias similes in Ualen-
 tia nunquam fuisse perhibebant (658). Missam in eadem ecclesia,
 cum laudum modulationibus et suauissimis ac dulcissimis cantuum
 uocibus, deuotis mentibus unanimiter tunc celebrauerunt, et 5
 Redemptorem Nostrum Dominum Ihesum Christum, cui est
 honor et gloria una cum Patre et Spiritu Sancto per omnia secu-
 la seculorum amen, ibidem exultantibus animis laudauerunt.

Vniuersa autem bella que Rodericus cum socijs suis fecit et
 ex eis triumphum obtinuit, et quot uillas et uicos dextera uali- 10
 dissima cum gladijs et cunctis armorum generibus depredatus
 est atque omnino destruxit, seriatim narrare perlongum esse
 uideretur, et forsitan legentibus in fastidium (659) uerteretur.
 Sed quod nostre scientie paruitas ualuit, eiusdem gesta sub bre-
 uitate et certissima ueritate stilo (660) rudi exarauit. Dum autem 15
 in hoc seculo uixit, semper de aduersarijs secum bello dimican-
 tibus triumphum nobilem obtinuit, et nunquam ab aliquo deuic-
 tus fuit. Obijt autem Rodericus apud Valentiam in era m.^a c.^a
 xxxvii.^a mense iulio.

Post mortem autem eius, uxor eiusdem cum maximo militum 20
 et peditum comitatu (661) apud Valentiam miseranda remansit.
 Illius quidem morte (662) audita, omnes sarraceni qui in partibus
 marinis habitabant, congregato exercitu non modico, super Ua-
 lentiam continuo uenerunt, eamque ex omni parte obsederunt,
 obsessamque .vii. mensibus undique expugnauerunt. Vxor autem 25
 eius tanto talique uiro uiduata, cum in tanta afflictione (663) sese
 urgeri perspiceret et infelicitati sue remedium consolationis mi-
 nime reperiret, episcopum ciuitatis ad regem Aldefonsum proti-

(656) S.: prefacte.

(657) S.: preciosissimas.

(658) S.: perhibetur.

(659) S.: fanstidium.

(660) S.: stillo.

(661) S.: comictatu.

(662) I.: mortem.

(663) S.: afflictione.

nus direxit, ut ei miserande pietatis intuitu subueniret. Quo 1
 audito, rex cum exercitu suo Ualentiam ueloci cursu peruenit.
 Quem uxor Roderici miseranda pedes osculans eius maximo
 [gaudio] (664) recepit, et ut sibi et cunctis christianis qui cum ea
 Fol. 96 r. erant succurreret, supplicauit. || Rex autem inter suos nullum om- 5
 nino reperiens, qui in (665) ea[n]dem urbem teneret et a sarra-
 cenis defenderet, quia procul a suo regno remota uidebatur, uxo-
 rem Roderici cum corpore uiri sui, et cunctos christianos (666)
 qui tunc aderant, cum suis diuitijs et substantijs, secum ad Cas-
 tellam reduxit. Egressis autem omnibus ab urbe, totam urbem 10
 igne cremari rex precepit, et cum his omnibus Toletum perue-
 nit. Sarraceni autem, qui propter aduentum regis fugerant et ur-
 bem obsessam reliquerant, post regis recessum mox urbem (667)
 quamuis arsam intrauerunt, et eam cum omnibus eius finibus
 habitauerunt, et nunquam eam ulterius perdiderunt. 15

Vxor autem Roderici, una cum militibus uiri sui, corpus eius-
 dem Roderici ad monasterium sancti Petri Caradigne detulit,
 ibique non modicis muneribus pro eius anima monasterio colla-
 tis honorifice sepeliuit.

VII

INVENTARIO DE NOMBRES PROPIOS, CITADOS EN LAS «GESTA»

- Adafir* ó *Adefir*.—Almodháfár, hermano del rey de Zaragoza Al-
 moktadir. (Páginas 196, 197).
Albofalac ó *Albolfalac*.—Puede ser Abulfalac (*el padre del re-*
dondo), según Malo de Molina (op. cit., pág. 38). (196, 197).
Alcadir, rex Ualentiae.—Iagia Alkaadir (m. en 1092). (203, 212,
 230, 236).

(664) *Añadido por Risco.*

(665) S. *omite: in y dico: eandem.*

(666) S.: *cunctis christianis.*

(667) S.: *urbem.*

diuina veritate verbo eubi coaravi. Tunc autem in
 hoc seculo vixit tempore & aduersariis seum bello
 firmioribus triumphum nobilem obtinuit, et nun-
 quam ab aliquo seruiti fuit. Obiit autem A.^o
 apud Val. in era M. C. XXXVII. mense Julii.

Post mortem autem eius uxor eiusdem cum maximo mili-
 tum et petricum comitatu apud Silentiā miseranda reman-
 sit. Illius quidem mortem audient omnes Saxaceni qui in
 partibus marinis habitabant, congregato exercitu non modico
 in ipsam Silentiā conueniunt uenerunt, eamque eo omni pace
 obediunt, obsequiaque VII. mensibus in ipsa copugnauerunt.
 Uxor autem eius tanto reliqua uita induta cum in tanta
 afflictione uere uigili peragere, et infelicitati suae reme-
 dium consolationis minime reperiret, episcopum Civitatis
 ad Regem Stephanum protinus direxit ut ei miseranda pie-
 tatis intuitu subveniret. Quo auditio Rex cum exercitu suo
 Silentiā uelut ueni peruenit quem uxor A.^o miseranda
 patris obitum eius maximo recepit et ut sibi et amicis
 Christianis, qui cum ea erant, succurreret replicavit. Rex
 autem in ea uox nullum omnino obsequium qui in eam
 non uideri ueneret, et a Saxacenis defendere, quia pro-
 cul a suo regno remota uidebatur, uocem P.^o cum cor-
 poris uixi sui et amicos Christianos qui tunc aderant
 cum suis diuitiis et substantiis seum ad Castellam rebu-
 rit. Ceterum autem omnibus ab ipse uocem uideri eam
 caeteram Rex precepit et cum his omnibus Tolosam per-
 uenit. Saxaceni autem qui propter aduentum Regis
 fugerant, et urbem abiecerant, post Regis
 uocem mox urbem quamvis exeram innoxerunt,
 et eam cum omnibus eius finibus habitauerunt et nun-
 quam ulterius perdidit. Uxor autem P.^o una
 cum militibus uixi sui corpus eiusdem P.^o ad monas-
 terium S.^o Petri Caracena dedit, ibi non modicum
 muneribus pro eius anima monasterio collatis, hono-
 rifice sepelitur.

"falsa ergo h

- Alcayth Abulphatab*.—Alcaid Abulfataj (Malo de Molina, página 141). (239).
- Aldefonsus* (VI) (1072-1109).—Hijo de don Fernando I de Castilla y de doña Sancha de León. (190, 191, 192, 193, 196, 197, 198, 201, 202, 203, 204, 205, 207, 213, 217, 218, 224, 228, 229, 241, 245).
- Alfagit*, 6 *Alfagib*.—Almondzir, por sobrenombre *Aljad'yeb* (ministro). (193, 194, 195, 198, 199, 200, 211, 212, 213, 217, 218).
- Almuctaman*.—Almutámin (m. en 1085). (193, 194, 195, 196, 198, 200).
- Almuctamir*, rex Cesaraugustae.—Almuktadir (m. en 1081). (193).
- Almuctamit* (Almutamiz), rex Sibillae.—Almotamid. (191, 192).
- Almudafar*, rex Granatae. (191).
- Almutadir* 6 *Almuctadir*.—Véase *Almuctamir*.
- Almuzahen*, rex Cesaraugustae.—Ahmed Almostag'in. (201, 213, 214, 215, 217, 218, 222, 227, 228, 230, 241, 242).
- Anaya Suarij de Galletia*. (200).
- Berengarius*, comes barcinonensis.—Berenguer Ramón II el Fratricida (1076-1096). (193, 194, 196, 202, 212, 213, 214, 217, 219, 220, 221, 222, 223).
- Bermudus Flaynec*, filius Flayni Calui. (189).
- Bernaldus*. (213, 220).
- Blasius Garsie*, maiordomus regis. (200).
- Caluet*. (200).
- Didacus*, comes Ouertensis. (191).
- Didacus Flaynez*, filius Flayni Nunez. (189).
- Didacus Petriz*. (191, 192).
- Dorea*. (213).
- Ennecus Suggiz de Montecluso*. (200).
- Ermengaldus*, comes urgelensis.—Ermengol IV. (212).
- Eximina*, Didaci comitis Ouertensis filia. (191).
- Eximino Garcez*, pampilonensis. (190).
- Eylo*, filia Fredinandi Roderici. (189).
- Flayn Petriz de Pampilonia*. (200).
- Flaynus Caluus*. (189).

- Flaynus Fernandez.* (189).
Flaynus Nunez, filius Nunni Flayneze et Eylo. (189).
Fortunius Garsie de Aragonie. (200).
Fortunius Saggez. (191).
Fortunius Sanctii. (191).
Fredinandus Flaynec, filius Flayni Calui. (189).
Fredinandus Roderici, filius Roderici Uermudez. (189).
Garsia Acenariz. (200).
Garsia Didaci de Castella. (200)
Garsias, rex pampilonensis. (191).
Garsias Ordonii, comes.—Llamado también: Garsia Ordoniz.
 Era conde de Nájera. (191, 192, 229).
Giraldus Alaman, barón de Cervellón. (213, 220, 221).
Gundissaluus, comes. (197).
Gustedius Guntadiz. (200).
Iuzef, rex hysmaelitarum.—Yusuf ben Theschfin. (203, 205, 225,
 232, 233, 234, 241).
Lupus Sanctij. (191, 192).
Mahumath, sobrinus Iuzef.—Mohámmed ben G'Aischa. (234,
 237, 238).
Nunnio Flayneze, de Relias, frater domnae Teresiaae. (189).
Nunnus Albari, frater Roderici Albari. (189).
Nunnus Flaynec, ó Flayneze, filius Flayni Fernandez. (189).
Nunnus de Portugale, comes. (200).
Nunnus Suariz de Leone. (200).
Pepinus Acenariz. (200).
Petrus, rex aragonensis.—Pedro I (1094-1104). (227, 236, 237,
 239).
Petrus Fernandez, filius Fredinandi Roderici. (189).
Ranimirus, rex aragonensis.—Ramiro I (1035-1063). (190).
Ranimirus, Infans. (196, 197).
Raymundus de Baran. (217).
Raymundus Muron. (220).
Reymundus Dalmatij. (200).
Ricardus Guillelmi, ó Guilelmi. (220).
Rodericus Albari, ó Alvarez. (189).

Rodericus Bermudez, filius Bermudi Flaynec. (189).

Sanctius, rex Castellae.—Sancho II el Fuerte (1065-1072), hermano de Alfonso VI. (190).

Sanctius, rex aragonensis et pampilonensis.—Sancho Ramírez (1063-1094). (193, 194, 198, 199, 200, 212, 227, 228, 236).

Sanctius Garsie de Alcaraz. (200).

Sanctius Sanctij de Pampilonā. (200).

Symon Garciaz de Boil. (200).

Teresia, uxor Roderici Albari. (189).

VIII

INVENTARIO GEOGRÁFICO DE LAS «GESTA»

Alageth (208).—Véase: HALAHET.

Albarrazin (202, 213, 233, 241, 242).—Provincia de Teruel. Partido judicial de Albarracín.

Albernum Ibri (224).—Ignoro qué lugar sea este, y aun dudo de que se trate de un pueblo, sino simplemente del cauce (*alveum*) del Ebro. En el *Cantar de Mio Cid* se lee (vers. 1.066 y 1067, edición M. Pidal):

«El conde don Remont entre los dos es entrado.
Fata cabo *del albergada* escurriolos el Castellano.»

Alcala (199).—Alcalá de Chivet (6 Xivet), según Escolano. Hoy Alcalá de Chisbert, prov. de Castellón, part. jud. de San Mateo.

Alcaraz (200).—Probablemente deberá leerse: *Alcarraz* (provincia de Lérida). Alcaraz pertenece á la provincia de Albacete.

Alcheuir (225).—El río Guadalquivir.

Alcudia (231).—Arrabal de Valencia, entre la Zaidía y la calle de Sagunto. (Chabás; *op. cit.*, pág. 243).

Alfarum (229, 230).—Altaro; prov. de Logroño; part. judicial

de Alfaro. El *Chronicon de Cardaña* (Flórez: *España Sagrada*, xxiii, 372), dice:

«Era de 1111 años (a. 1073), entró Ruy Diaz en Logroño, en tierra de Navarra, é en tierras de Calahorra con gran hueste, é fizo gran encendimiento de fuego por toda la tierra, é robóla, é cercó el Castillo de Faro, é tomól, é enviól mensageros el conde Garci Ordoñez quel esperase siete dias, é esperó, é ayuntaronse todos los poderosos de la tierra, etc.»

Almanara (194, 195, 239, 240).—Almenara. El *Almanara* de la pág. 194 y siguientes es *Almenar* (prov. de Lérida; part. judicial de Balaguer). El de la pág. 239 es *Almenara* (prov. de Castellón; part. jud. de Nules).

En escritura del año 1083, el conde de Urgel Ermen- gol IV y su mujer Adalaiz, prometen al monasterio de Santa María de Gualter los diezmos y primicias «de omni laboratione, quam comes fecerit de la serra dalmenara versus Ispaniam». (Villanueva: *Viage literario*, xii, 33.)

Alpont (203).—Alpuente. Prov. de Valencia; part. jud. de Chelva.

Aluerith (228, 229, 230).—Hoy Alberite. Prov. de Logroño; partido jud. de Logroño. Hay otro Alberite en la prov. de Zaragoza.

Amaya (189).—Prov. de Burgos; part. jud. de Villadiego.

«Gano despues [a] Amaya, que es vn alto poyal»,

dice el *Poema de Fernan Gonçalez* (ed. C. C. Marden; Baltimore, 1904; c. 124), refiriéndose á Alfonso I.

Aragone (200).—Aragón.

Aurepensa (242).—Oropesa; prov. de Castellón; part. jud. de Castellón.

Auron (?) (213).—Auria, ó Auriae (Orense)?

Barcinona (193, 213).—Barcelona.

Belliana, ó Belliena (204, 209, 233).—Hoy Villena; prov. de Alicante; part. jud. de Villena.

Berbesca (201).—Briviesca; prov. de Burgos; part. jud. de Briviesca.

- Beyren* (238).—Bairén, castillo próximo á Gandía (Valencia).
- Boil* (200).—En Aragón había un castillo *de Boil*, tomado á los moros por García Aznar. (Vid. *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*; pág. 111).
- Borga* (227).—Borja; prov. de Zaragoza; part. jud. de Borja.
- Burriana* (212, 213, 223, 224, 237).—Prov. de Castellón; partido jud. de Nules.
- Calagurra* (228, 229).—Calahorra; prov. de Logroño; partido jud. de Calahorra.
- Calamosca* (213).—Véase CALAMOXA.
- Calamoxa* (202, 213).—Calamocha; prov. de Teruel; part. judicial de Calamocha.
- Calataiub* (217).—Calatayud; prov. de Zaragoza; part. jud. de Calatayud.
- Campos* (201).—Prov. de Teruel; part. jud. de Aliaga (?).
- Capra* (191).—Cabra; prov. de Córdoba; part. jud. de Cabra.
- Caradigna* (246).—Cardena; prov. de Burgos.
- Castella* (190, 191, 192, 193, 197, 198, 200, 201, 205, 217, 246).—Castilla.
- Cebolla* (202).—Hoy el Puig (prov. de Valencia; part. jud. de Sagunto). Llamóse también *Fuballa* (Cf. Malo de Molina, *op. cit.*; pág. 62).
- Cellorigo* (189).—Prov. de Logroño; part. jud. de Haro.
- Cepulla* (224, 230, 233).—Véase CEBOLLA.
- Cesaraugusta* (190, 193, 194, 196, 198, 200, 201, 203, 213, 214, 222, 223, 227, 228, 230, 241).—Zaragoza.
- Cinca* (195).—El Cinca, río.
- Cinxella* (204).—Chinchilla (prov. de Albacete), según Malo de Molina. Alidrisi escribe *جنجالة* (edic. Conde; Madrid, 1799, pág. 75).
- Corduba* (191, 224).—Córdoba.
- Corel* (189).—Quizá Corella (prov. de Navarra; part. jud. de Tudela); ó Curiel (prov. de Valladolid; part. jud. de Peñafiel).
- Daroca* (222).—Prov. de Zaragoza; part. jud. de Daroca.
- Denia* (193, 211).—Prov. de Alicante; part. jud. de Denia.
- Doaracha* (213).—Véase DAROCA.

- Donnas* (201).—Dueñas; prov. de Palencia; part. jud. de ídem.
- Dorio* (201).—El Duero, río.
- Egunna* (201).—Quizá Igüeña; prov. de León; part. jud. de Ponferrada. El P. Risco traduce (pág. 163): *Gaña*. Puede ser también *Degaña*, pueblo de la prov. de Oviedo; part. jud. de Cangas de Tineo.
- Elso* (205, 211).—Elche; prov. de Alicante; part. jud. de Elche.
- Escarp* (195).—En el mapa de Cataluña, por D. Tomás López (1776), figura «Nuestra Señora de Escarp» entre los ríos Cinca y Segre, al NE. de Mequinenza.
- Felin* (204).—Hellín; prov. de Albacete; part. jud. de Hellín.
- Fontes* (200).—En el mapa de D. Tomás López, el «Jlano de Fuentes» está al S. de Zaragoza.
- Fraga* (227).—Prov. de Huesca; part. jud. de Fraga.
- Fraxino* (202).—El Frasno (?); prov. de Zaragoza; part. jud. de Calatayud. En escritura de 1057 se cita un *Fraxino*, en territorio de Botaya (prov. de Huesca; part. jud. de Jaca). (Ibarrá: *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*; página 141).
- Galletia* (200).—Galicia.
- Gallia* (219).—Francia.
- Gormaz* (192, 201).—Prov. de Soria; part. jud. de Burgo de Osma.
- Gorreia* (227).—Gurrea de Gállego; prov. de Huesca; part. judicial de Huesca.
- Grados* (190).—Graus; prov. de Huesca; part. jud. de Benabarre.
- Granata* (191, 192, 224).—Granada.
- Habentiarum (Mons)* (214).—Lo que el *Cantar de Mio Cid* llama: «Pinar de Teuar» (1).

(1) Después de esta batalla con el Conde de Barcelona en Pinar de Tebar, es cuando dice el *Cantar* (vol. 1.085, ed. M. Pidal):

«Aquis conpieça la gesta de myo Çid el de Biuar»,

verso que considero interpolado, porque el 1.084 y el 1.086 se completan en esta forma:

«De la ganancia que an fecha marauillosa e grand,
tan rricos son los sos, que non saben que se an.»

Halageth (206).—Véase HALAHET.

Halahet ó *Halaheth* (203, 205, 207, 208).—Aledo; prov. de Murcia; part. jud. de Totana.

Hiberus.—Véase YBERUM.

Hyspania (190).—España. En algunos documentos se da especialmente ese nombre al territorio ocupado por los musulmanes.

Iber (213).—Lugar próximo á Calamocha.

Ibia (201).—Risco (pág. 163) traduce: *Ibias*, pueblo de la prov. de Oviedo; part. jud. de Cangas de Tineo.

Langa (201).—Risco (pág. 163) traduce: *Pampliega* (prov. de Burgos; part. jud. de Castrogeriz), y Berganza: *Berlanga* (provincia de León; part. jud. de Villafranca del Bierzo). Pero no veo inconveniente en que se trate de Langa de Avila, ó de la de Soria (hay otro Langa en la provincia de Zaragoza). Nótese que el cronista dice, refiriéndose á Langa: « que est in extremis locis ».

Leone (200).—León.

Lerida (212, 230).—Lérida.

Libriella (225).—Lebrija (?); prov. de Sevilla; part. jud. de Utrera; ó Librilla; prov. de Murcia; part. jud. de Totana. Alidrisi llama á esta última: *لسبي الة*.

Liria (202, 224).—Prov. de Valencia; part. jud. de Liria.

Lucronium (228).—Logroño.

Luna (Castillo de) (189).—Prov. de Zaragoza; part. jud. de Egea de los Caballeros.

Martos (224).—Prov. de Jaén; part. jud. de Martos.

Maurela.—Véase MAURELLA.

Maurella (198, 199).—Morella; prov. de Castellón; part. jud. de Morella.

Medina-Celim (190).—Medinaceli; prov. de Soria; part. jud. de Medinaceli.

«Cayo en malas manos el peon esforçado,
fue a Medina Celim en cadena leuado»,

dice Berceo en la *Vida de Santo Domingo de Silos* (edición Fitz-Gerald; Paris, 1904; c. 646).

- Moggon (Monte)* (189).—(?)
- Molina* (205, 208).—Prov. de Murcia; part. jud. de Mula.
- Mons Magnus* (238).—Gebalcobra (Chabás; *op. cit.*, pág. 295).
- Mons-Ornes* (237, 239).—«Montornes, en el partido de Cervera, provincia de Lérida. Hay en término de Villafamés, provincia de Castellón de la Plana, un desierto que lleva el nombre de Monteornes; pero ignoramos si en él ha podido estar el castillo rebelado, aunque es difícil creer que perteneciera Villafamés por entonces al reino de Aragón.» (Malo de Molina, pág. 141.)
- Montecluso* (200).—Monclús; prov. de Huesca; part. jud. de Boltaña. Es villa muy nombrada en los *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I* (páginas 14, 52, 83, 107, 115, etc.), y en los *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez* (ed. Salarrullana; Zaragoza, 1907, págs. 19, 49, 56, etc.)
- Monteson* (194, 198, 215).—Monzón, prov. de Huesca; part. judicial de Barbastro.
- Morella* (213, 226).—Véase MAURELLA.
- Mostellim* (208).—Ignoro de qué lugar se trata, aunque sospecho que sea el mismo *Felin* ó *Hellín*, mencionado antes.
- Muratellum* (189).—Puede ser Moradillo de Roa (Burgos) ó Moradillo de Sedano (ídem). En la carta de arras del Cid, se lee «Moratiello».
- Muro-Uetulo* (202, 203, 212, 239, 240, 242, 244).—Murviedro. Hoy Sagunto; prov. de Valencia; part. jud. de Sagunto.
- Nagera* (228).—Nájera; prov. de Logroño; part. jud. de Nájera.
- Obernia* (189).—Ubierna; prov. de Burgos; part. jud. de Burgos. Es mencionada en la carta de arras del Cid (*apud* Risco; pág. vii). En escritura de 22 de Abril de 1007 es nombrada *Obirna*. (*Becerro gótico de Cardena*, publicado por el Padre D. Luciano Serrano; Silos, Valladolid, 1910; pág. 130).
- «Corrio(a)rrio d'Ovierna, de pan byen abastada»,
- se lee en el *Poema de Fernan Gonçalez* (edic. C. C. Marden; copla 739).

Según los *Annales Complutenses* (Flórez: *España Sagrada*, xxiii, 311), «Sub Era DCCCCXX (año 882), populavit Didacus Comes Burgos et *Ovirna*».

Olokabet (236).—Olocáu; prov. de Valencia; part. jud. de Liria.

Ondía (211).—Según Risco (pág. 181): *Ondára* (prov. de Alicante; partido judicial de Denia).

Ortimana (204).—Risco (pág. 168) cree que debe leerse: *Ontimana* ó *Fontimana*, y que se trata de Onteniente (prov. de Valencia; part. jud. de Onteniente).

Pampilona (190, 200, 229).—Pamplona.

Pampilonia (200).—Véase PAMPILONA.

Pelope (211).—Polop; prov. de Alicante; part. jud. de Ensarriá.

Pennacatel (226).—Véase PINNACATEL. (Léese también: *Puniacatel* y *Pinniacatel*.)

Petra (*Illa*) (189).—La Piedra; prov. de Burgos; part. jud. de Sedano.

Pinna (*Monasterium Sancti Ioannis de*) (236).—Monasterio de San Juan de la Peña.

Pinnacatel (233, 237, 238).—Benicadell (pico de), según D. J. Ribera (*apud* Chabás, pág. 251). Al Sur de Valencia, entre los valles de Albaida y Concentaina.

Plantata (190).—Llantada. Es mencionada, con el nombre de *Plantata*, en escritura de 13 de Noviembre del 946 (*Becerro gótico de Cardena*; pág. 122), y allí se dice que está la iglesia donada «in locum Peternales (*Villagonzalo-Pedernales, provincia de Burgos*), iuxta villam quod dicunt Plantata».

En el *Indice de los documentos del monasterio de Sahagún* (Madrid, 1874), aparece citada la villa de *Planctata* en documento de 21 de Noviembre de 1058. «Estaba situada (escribe el Sr. D. V. Vignau) junto al río Pisuerga, en territorio de Castrojeriz y al lado de Lantadilla» (prov. de Palencia). Los *Annales Complutenses* (Flórez: *España Sagrada*, xxiii, 314), dicen que *Plantada* era una villa «super ripam Pisoricae fluvii».

Portugale (200).—Portugal.

- Quarto* (234).—Cuart de Poblet; prov. de Valencia; part. jud. de Torrente.
- Rechenna* (203).—Requena; prov. de Valencia; part. jud. de Requena.
- Richenna* (203, 204).—Véase RECHENNA.
- Rota* (196, 197).—Rueda; prov. de Zaragoza; part. jud. de la Almunia de Doña Godina.
- Salarca* (222).—Schacarka, pueblo inmediato á Zaragoza. (Malo de Molina, pág. 75.)
- Satiua* (204).—Véase XATIUA.
- Scisma* (195).—Véase CINCA.
- Serra* (236).—Prov. de Valencia; part. jud. de Sagunto.
- Sibilla* (191, 192).—Sevilla.
- Sigris* (195).—El Segre, río.
- Tamariz* (195, 196).—Tamarite de Litera (?); prov. de Burgos; part. jud. de Tamarite.
- Tarnani (Portus)* (211).—Tárbena; prov. de Alicante; part. judicial de Ensarriá. (Cf. Chabás; *op. cit.*, pág. 260).
- Tauram (Portus)*.—Véase TARNANI.
- Toletum* (192, 198, 201, 204, 205, 208, 209, 211, 225, 226, 246).—Toledo.
- Torrens* (202).—Risco (pág. 165) traduce: *Torrente*. Según Malo de Molina (pág. 64), se trata de Torres-Torres (prov. de Valencia; part. jud. de Sagunto).
- Tortoxa* (212).—Tortosa; prov. de Tarragona; part. jud. de Tortosa.
- Tutela* (197, 227).—Tudela; prov. de Navarra; part. jud. de Tudela.
- Valentia* (202, 203, 212, 221, 224, 226, 230, 231, 232, 233, 234, 237, 239, 240, 244, 245, 246).—Valencia del Cid.
- Ubeda* (225).—Prov. de Jaén; part. jud. de Úbeda.
- Villa Noua* (231).—Villanueva. Arrabal de Valencia, situado á la izquierda del río, entre el palacio del Real y la calle de Alboraya (Chabás; *op. cit.*, pág. 244).
- Ulber* (189).—(?)
- Uulpegera* (190).—Según Berganza, Golpejares, hoy Villaverde

(Palencia). En el *Becerro gótico de Cardeña* (pág. 160) se cita con el nombre de *Gulpeliars* (escritura de 8 de Febrero de 1068), entre Villariezo y Burgos. Los *Annales Complutenses* (Flórez: *España Sagrada*, xxiii, 314) dicen que *Golpellar* está «in Sancta Maria de Carrione», y ponen la batalla en la era 1109 (año 1071).

Xatiua (237, 239).—Játiva; prov. de Valencia; part. jud. de Játiva.

Yspania (205, 223, 230, 234).—Véase HISPANIA.

Yberum (199).—El río Ebro.

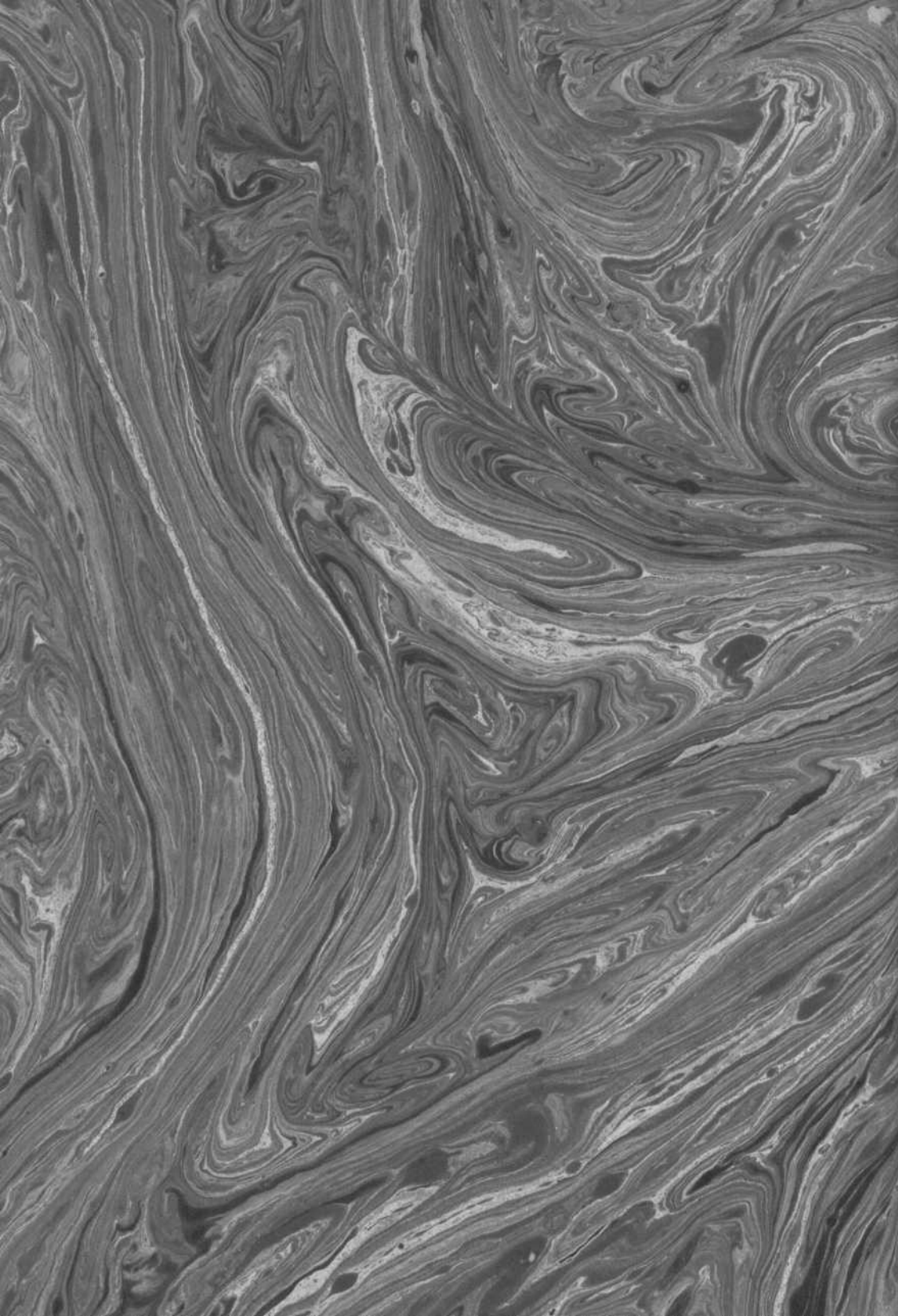
Zamora (229).—Zamora. Es llamada *Scemura* en el *Chronicon* que acompaña á la *Historia Compostellana* (Flórez: *España Sagrada*, xx, 610).

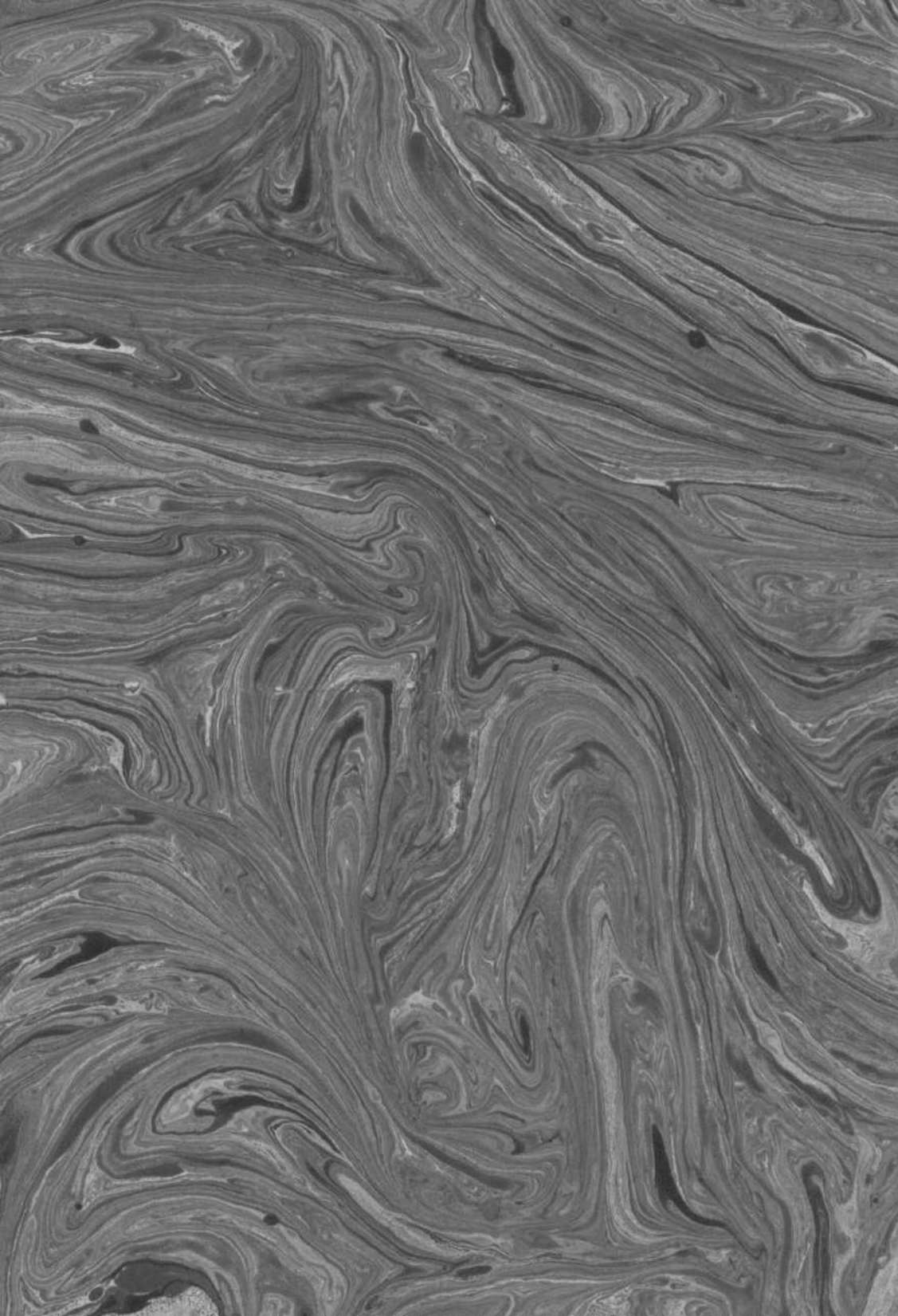
Zemora (190).—Véase ZAMORA.

ÍNDICE

	<u>Páginas.</u>
I. Hallazgo y ediciones de las «Gesta».....	7
II. Manuscritos de las «Gesta».....	11
III. El texto de las «Gesta».....	16
IV. Las «Gesta» y el «Carmen Campi-Doctoris».....	19
V. Las «Gesta» y la Crónica general de España.....	25
VI. Las «Gesta Roderici Campidocti».....	34
VII. Inventario de nombres propios, citados en las «Gesta»...	102
VIII. Inventario geográfico de las «Gesta».....	105

Acabáronse de imprimir
las GESTAS DE RODRIGO EL CAMPEADOR,
en Madrid, en la imprenta de Fortanet,
á XV días andados del mes
de Agosto de MCMXI
años.









BOXILLA



GESTAS DE
RODRIGO
CAMPEADOR



G 42688

1911